



Universidad Pontificia Comillas

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

La seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto

Un análisis comparativo entre intérpretes para
organismos públicos y militares y para medios de
comunicación

Estudiante: **María Morera Castro**

Director: Prof. Elena Aguirre Fernández-Bravo

Madrid, abril de 2017

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CAPÍTULO I: Introducción y finalidad	1
1. Objetivos.....	2
2. Motivos.....	3
3. Metodología.....	4
CAPÍTULO II: Estado de la cuestión	7
4. Contextualización del análisis: interpretación de enlace en zonas de conflicto....	7
4.1 <i>Interpretación de enlace</i>	7
4.2 <i>Interpretación de enlace en zonas de conflicto</i>	8
5. Estado de la cuestión.....	9
5.1 <i>Fundamentos teóricos</i>	9
5.2 <i>Seguridad del intérprete</i>	11
5.2.1 Formación	11
5.2.2 Condiciones laborales	12
5.2.3 Protección de intérpretes	13
CAPÍTULO III: Análisis y discusión	15
6. Análisis de la labor de organismos públicos para garantizar la seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto	15
6.1 <i>Características básicas del intérprete en zonas de conflicto para los organismos públicos</i>	17
6.1.1 Aspectos profesionales importantes para la selección de intérpretes	17
6.1.2 Aspectos personales relevantes para la selección de intérpretes	20
6.2 <i>Formación</i>	20
6.3 <i>Condiciones laborales</i>	22

6.4	<i>Riesgo y visibilidad</i>	23
6.5	<i>Protección</i>	24
6.6	<i>Síntesis del análisis</i>	25
7.	Análisis de la labor de los medios de comunicación para garantizar la seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto	27
7.1	<i>Características básicas del intérprete en zonas de conflicto para los organismos públicos</i>	26
7.1.1	Aspectos profesionales importantes para la selección de intérpretes	28
7.1.2	Aspectos personales relevantes para la selección de intérpretes	29
7.2	<i>Formación</i>	31
7.3	<i>Condiciones laborales</i>	32
7.4	<i>Riesgo y visibilidad</i>	33
7.5	<i>Protección</i>	34
7.6	<i>Síntesis del análisis</i>	35

CAPÍTULO IV: Conclusiones

8.	Conclusiones.....	38
9.	Recomendaciones.....	40

REFERENCIAS	43
--------------------------	----

ANEXOS	46
---------------------	----

ANEXO 1 – Guía práctica en zonas de conflicto para Traductores/Intérpretes civiles y los que emplean sus servicios.....	47
---	----

ANEXO 2 – Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra.....	48
---	----

ANEXO 3 – Resolución 1738 DEL Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas (2006).....	56
---	----

ANEXO 4 – Modelo de entrevista para intérpretes (INGLÉS)	59
--	----

ANEXO 5 – Modelo de entrevista para intérpretes (ESPAÑOL)	64
ANEXO 6 – Modelo de entrevista para militares (INGLÉS)	69
ANEXO 7 – Modelo de entrevista para militares (ESPAÑOL)	73
ANEXO 8 – Modelo de entrevista para periodistas (INGLÉS)	77
ANEXO 9 – Modelo de entrevista para periodistas (ESPAÑOL)	81
ANEXO 10 – Entrevista 1: A. S. W., intérprete (correo electrónico)	85
ANEXO 11 – Entrevista 2: T. G., intérprete (correo electrónico)	94
ANEXO 12 – Entrevista 3: E. V., periodista (correo electrónico)	101
ANEXO 13 – Entrevista 4: A. P. M., periodista (teléfono)	109
ANEXO 14 – Entrevista 5: Anónimo, militar (presencial)	111
ANEXO 15 – Entrevista 6: R. M. I., periodista (teléfono)	125
ANEXO 16 – Entrevista 7: J. H., intérprete (correo electrónico)	136

LISTA DE SIGLAS, ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS

AIIC: Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias

CJTF: Combined Joint Task Force

FIT: Federación Internacional de Traductores

ONU: Organización de Naciones Unidas

OMLT: Operational Mentoring and Liason Team

OSCE: Organismo para la Seguridad Cooperación en Europa

UA: Unión Africana

UE: Unión Europea

Agradecimientos

A todos aquellos que han colaborado para que este proyecto fuese posible. En primer lugar, a los entrevistados, por compartir su experiencia profesional y personal con nosotros; ha sido un placer. A mis profesores y, entre ellos, a Elena, por su constancia y su meticulosidad. Y finalmente, a mi familia y amigos por confiar en mí.

CAPÍTULO I: Introducción y finalidad

La comunicación es un elemento esencial de la interacción entre seres humanos y la cantidad y variedad de lenguas existentes, así como la multiplicidad de situaciones en las que se emplean, requieren de la labor de expertos capaces de actuar como puentes entre aquellos que no podrían comprenderse de otra forma. Así nace, entre otras, la figura del intérprete, un profesional dedicado a la comprensión de contenidos en una lengua de origen y su reproducción en una lengua diferente.

El intérprete puede trabajar en un amplio abanico de escenarios, entre los que se encuentran las zonas de conflicto, donde tratan de facilitar la labor de las partes afectadas. Debido a las circunstancias que rodean estos escenarios, el intérprete se enfrenta a un mayor grado de riesgo y amenaza, por lo que la protección cobra especial relevancia.

Asimismo, nos encontramos frente a distintos tipos de intérpretes dependiendo de su formación y, en este caso, de quién los contrata: intérpretes profesionales e intérpretes locales sin formación. En términos generales, se puede establecer que las organizaciones militares y políticas a nivel regional e internacional emplean intérpretes profesionales, mientras que en el sector privado de los medios de comunicación se observa una tendencia a contratar intérpretes locales, personas que no se dedican profesionalmente a la interpretación pero cuya situación personal les lleva a aceptar estas ofertas.

De esta forma, el presente trabajo versará sobre la seguridad de intérpretes en zonas de conflicto y se centrará en las diferencias que existen en cuanto a la seguridad ofrecida a intérpretes profesionales e intérpretes locales tanto por parte de organismos públicos (militares o con departamentos militares) como por los medios de comunicación. Utilizaremos el concepto «seguridad» dado que el estudio no solo abarca la protección que las entidades mencionadas ofrecen a los intérpretes, sino que se incorporan otras facetas de su labor que pueden ejercer influencia en su seguridad como profesionales: las características básicas que requiere un intérprete para trabajar de forma adecuada en zonas

de conflicto, la formación recibida tanto a nivel académico como práctico para garantizar la viabilidad de su labor, así como su seguridad y la de quienes trabajan con él, las condiciones laborales que se le ofrecen y que le permiten adaptarse con mayor o menor facilidad a su entorno, los grados de visibilidad y riesgo a los que se encuentra sometido.

En primer lugar, examinaremos la teoría existente con respecto a la interpretación de enlace en zonas de conflicto para contextualizar el análisis. A continuación, prestaremos atención a distintos aspectos relativos a la protección de los intérpretes, como son las condiciones laborales y la formación, así como a documentos oficiales que tratan de regular esta materia. Asimismo, estudiaremos las diferencias entre la protección de intérpretes profesionales y locales sin formación de acuerdo atendiendo a las características básicas que buscan sus respectivos clientes, los grados de riesgo y visibilidad a los que se exponen y los servicios de protección que reciben durante y después de desarrollar su labor en la zona de conflicto. Por último, extraeremos conclusiones de los resultados obtenidos.

Para finalizar esta sección, nos gustaría resaltar la importancia del presente estudio como un aliciente para desarrollar futuros trabajos sobre la protección de la figura del intérprete con independencia de su grado de profesionalización. Si bien es cierto que se han realizado diversos estudios sobre la materia, existe un alto número de intérpretes que todavía se sienten o están desprotegidos por lo que, de cara al futuro, el paso siguiente sería estudiar qué medidas se pueden tomar para solucionar esta situación.

1. Objetivos

El estudio gira en torno a la pregunta: ¿se garantiza adecuadamente la seguridad de los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto? De esta manera, se estudian, en primer lugar, los presupuestos teóricos sobre cómo se protege a los intérpretes en estas situaciones y, en segundo, las diferencias que se perciben con respecto a los distintos tipos de intérpretes contratados.

El objetivo fundamental de este estudio es poner de manifiesto si existen diferencias en la protección recibida por los intérpretes dependiendo de su grado de

profesionalización y su clientela, es decir, de si se trata de intérpretes profesionales o locales sin formación, y en qué consisten estas distinciones.

Por lo tanto, las cuestiones que trata de resolver el presente documento son:

- ¿Cómo es la seguridad de un intérprete en zonas de conflicto?
- ¿Cuáles son las diferencias entre la protección recibida por parte de los intérpretes contratados por organismos públicos (militares o con departamentos militares) y los medios de comunicación?

2. Motivos

En lo que concierne a los motivos, la autora eligió este tema por tres razones fundamentales: la interpretación, la seguridad internacional y la comunicación. En primer lugar, descubrió la interpretación en su cuarto curso de grado y desde el primer momento le fascinó, no solo por la práctica en sí misma sino al descubrir el grado de dificultad que implica y el amplio abanico de temas y situaciones ante las que debe trabajar este tipo de profesionales. Además, opina que la mayoría de los estudios que se realizan en torno a la protección de intérpretes en zonas de conflicto se centran en la labor de los intérpretes profesionales. Por lo tanto, ha querido ofrecer una perspectiva comparativa que ayude a entender la situación de este tipo de profesionales en sus diferentes facetas.

En segundo lugar, escogió este tema por la estrecha relación que guarda con la seguridad que, tras años de formación académica en la universidad y profesional en el Instituto Español de Estudios Estratégicos y la Guardia Civil, se ha convertido en uno de los ámbitos por los que más atraída se siente dentro su otro campo de estudio, el de las Relaciones Internacionales. De hecho, el haber recibido formación en el terreno de la seguridad le ha permitido profundizar más en el tema, dado que le ha puesto en contacto con personas que trabajan a diario en zonas de conflicto y con intérpretes, lo que le ha generado todavía más interés.

El último motivo que querría destacar es la comunicación. Tanto su trabajo de final

de grado de Relaciones Internacionales como el de Traducción e Interpretación se relacionan con la labor de los medios de comunicación en la actualidad y cómo moldean nuestra percepción de la realidad. En este sentido, el papel del intérprete en zonas de conflicto resulta crucial, puesto que el periodista ha de conocer el mundo a través del propio intérprete. Es decir, conocemos lo que sucede en las distintas partes del mundo no solo gracias al trabajo de los medios, sino también de los intérpretes y su perspectiva de los acontecimientos.

Todo lo mencionado le ha suscitado el interés necesario para llevar a cabo este proyecto y para tratar de explicar por qué la protección de los intérpretes es relevante no solo para ellos sino para todos nosotros.

3. Metodología

La metodología de este trabajo está fundamentada, en primer lugar, en un análisis de la bibliografía ofrecida hasta el momento por expertos en interpretación con relación a la seguridad de intérpretes en zonas de conflicto y, en segundo lugar, en un análisis cualitativo basado en el estudio de entrevistas abiertas a intérpretes, militares y periodistas y sustentado en el análisis bibliográfico de las aportaciones realizadas por los expertos.

En lo que se refiere a la parte teórica, por una parte, trataremos de contextualizar el análisis. Para ello, estudiaremos el concepto «interpretación de enlace» y su práctica en zonas de conflicto. Asimismo, realizaremos un breve recorrido en torno a los estudios sobre interpretación de enlace en zonas de conflicto de la mano de Baker (2010) y desde la perspectiva de los especialistas en medios de comunicación Palmer y Fontan (2007), con su artículo. En este sentido, examinaremos también la labor de organismos internacionales – la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, la Federación Internacional de Traductores y Red T– en la lucha a favor de la protección de intérpretes en zonas de conflicto. Y, por otra parte, estudiaremos distintas facetas de la seguridad de los intérpretes –condiciones laborales, formación, protección de intérpretes profesionales y protección de intérpretes– de acuerdo con las aportaciones realizadas hasta el momento por parte de

académicos como Kahane (2007), Palmer y Fontan (2007), Bartolini (2010), C. Baker (2010), M. Baker (2010), Baigorri (2011), Moerman (2012) y Gómez (2015).

Para realizar nuestro análisis, hemos recurrido a las experiencias de distintos profesionales relacionados con la interpretación en zonas de conflicto a través de entrevistas. Con el objetivo de elaborarlas, hemos creado varios cuestionarios teniendo en cuenta, por una parte, los aspectos más relevantes en el estudio de la interpretación, y por otra, elementos relativos a la contratación de profesionales preparados para trabajar en entornos conflictivos. Entre los primeros encontramos la formación, la ética y la protección, que han sido el foco de análisis de expertos como los citados en el párrafo anterior. En cuanto a los segundos, cabe destacar los criterios de selección y vivencias previas, los cuales han sido incorporados por la autora con el propósito de profundizar en las experiencias personales de los distintos profesionales. Resulta importante indicar que en el caso de los intérpretes nos encontramos un cuestionario más extenso, puesto que se profundiza en su formación previa, y, además, se ha preguntado si han trabajado con instituciones militares y medios de comunicación. También se les ha preguntado a los militares si han trabajado con periodistas y viceversa. Todo ello ha quedado recogido en los modelos de entrevista en inglés y español que se presentan en los anexos 4 y 5 para intérpretes, 6 y 7 para militares, y 8 y 9 para periodistas.

En nuestras entrevistas, hemos contado con la colaboración de tres intérpretes profesionales que han trabajado para organismos públicos –algunos de ellos de carácter militar– en zonas de conflicto, como la Organización de Naciones Unidas (ONU), la Unión Europea (UE), el Organismo para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE), la Unión Africana y ministerios nacionales, entre otros. Asimismo, hemos tenido acceso a un mando militar que ha trabajado como colaborador para organizaciones internacionales, como la ONU, e instituciones militares nacionales, como U.S. Army. También han ofrecido sus testimonios tres corresponsales de prensa que trabajan o han trabajado para diarios nacionales, como ABC, e internacionales, como la Agencia EFE, y otros grupos mediáticos, como Televisa.

Después de realizar las entrevistas, hemos contruido la estructura de análisis teniendo en cuenta los aspectos más relacionados con la seguridad en sí misma, como son las características necesarias del intérprete en zonas de conflicto, la formación recibida para enfrentarse a este tipo de entornos, los grados de riesgo y visibilidad a los que se expone y la protección que recibe durante y tras el conflicto. Por ello, todos estos elemento constituirán los pilares de nuestro análisis.

Tras el análisis de la protección ofrecida a ambos tipos de intérpretes, extraeremos conclusiones de los resultados obtenidos y resaltaremos las diferencias más significativas que se aprecian entre los dos casos. Finalmente, ofreceremos una serie de recomendaciones que, de cara al futuro, podrían servir para fomentar la seguridad entre aquellos profesionales que, por realizar su labor en zonas de conflicto, están expuestos a un mayor grado de peligro.

CAPÍTULO II: Estado de la cuestión

4. Contextualización del análisis

Antes de proceder a nuestro análisis, resulta necesario hacer algunas consideraciones generales sobre los conceptos de «interpretación de enlace» y la práctica de la misma en zonas de conflicto.

4.1 Interpretación de enlace

Como introducen Collados Aís y Fernández Sánchez (2001, pp. 47-48), la interpretación de enlace no tiene una única definición, sino que existen distintas propuestas sobre su significado, así como términos y traducciones asociados al mismo. De esta forma, encontramos acepciones como interpretación bilateral, interpretación *ad hoc*, interpretación social, comunitaria y en los Servicios Públicos, entre otros, que hacen referencia al mismo fenómeno (Gentile, Ozolins y Vasilakakos, 1996).

En particular, Giuseppe Trovato utiliza el concepto «interpretación bilateral» para presentar la interpretación de enlace como una modalidad de interpretación caracterizada por la existencia de dos individuos o grupos de individuos que pertenecen a culturas diferentes y emplean idiomas distintos. Ante esta situación, el intérprete se encarga de mediar lingüísticamente entre ambos para facilitar que estos cumplan sus objetivos (2011, p. 2).

Por su parte, Gentile, Ozolins y Vasilakakos emplean el término inglés «liaison interpreting» para referirse a la interpretación de enlace como una respuesta a la creciente demanda que realizan empresas e instituciones para conseguir profesionales que puedan facilitar su comunicación en un mundo cada vez más multicultural (1996, p. 152).

Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) sistematizan algunas de las características fundamentales de la interpretación de enlace, como son: la participación directa del intérprete y su visibilidad, bidireccionalidad, diversidad temática e imprevisibilidad y variedad de estilos y registros. Todo ello permite diferenciar la modalidad de enlace de la

interpretación consecutiva y simultánea.

4.2 *Interpretación de enlace en zonas de conflicto*

De acuerdo con Baigorri (2011, pp. 6-7), la figura del intérprete en zonas de conflicto nace como resultado de las leyes de oferta y demanda en períodos de guerra. Por una parte, se necesitan intérpretes en las distintas etapas del conflicto. En primer lugar, resulta preciso contar con el trabajo de intérpretes que colaboren con el desarrollo de la labor de los servicios de inteligencia y los cuerpos diplomáticos. Asimismo, el personal militar necesita la ayuda de los intérpretes para moverse por el campo de batalla e interactuar con los locales. Además, el fin de las hostilidades trae nuevos desafíos que hacen imprescindible el trabajo del intérprete –las negociaciones de paz entre otros–. Por lo tanto, el papel del intérprete resulta crucial en las distintas facetas que puede presentar el conflicto:

Intelligence [...] is only one of several areas in which language competence can be crucial to the success of a military operation. Logistical support, civil-military relations, operational planning, psychological operations, even command and control can be heavily influenced by the ability to communicate across cultures (Müller, 1984, pp. 82-83).

Por otra parte, existen diversos motivos por los que existen intérpretes en zonas de conflicto. Las circunstancias de miseria que caracterizan las guerras y la posibilidad de mejorar su nivel de vida sirven de aliciente para que aquellos que sean capaces de comunicarse en varios idiomas decidan intervenir como intérpretes en el conflicto (Baigorri, 2011, pp. 6-7). Asimismo, un gran número de intérpretes ven la interpretación en zonas de conflicto como una oportunidad para volver a su lugar de origen o para colaborar con sus países de acogida para solucionar la situación (Snellman, 2014, pp. 43-44).

En cualquier caso, la interpretación de enlace acarrea grandes riesgos para estos profesionales, puesto que no solo se exponen a los peligros derivados de cualquier conflicto bélico, sino al recelo que su trabajo puede despertar en otro bando o al simple hecho de

que constituyen un elemento fundamental para que una de las partes involucradas en el desarrollo de las actividades (Baker, 2010).

5. Estado de la cuestión

En esta sección, realizaremos un recorrido por las aportaciones que ha realizado la academia en el ámbito de la interpretación de enlace en zonas de conflicto, cuya brevedad deriva de la naturaleza y extensión de un trabajo de fin de grado, y prestaremos atención a las contribuciones realizadas por expertos en medios de comunicación y organismos internacionales. Posteriormente, nos centraremos en los aspectos vinculados con la seguridad del intérprete, es decir, su formación, las condiciones laborales a las que está sometido y los principales textos de referencia que existen con respecto a la protección de los intérpretes.

5.1 *Fundamentos teóricos*

Debido al aumento del número de conflictos bélicos en la década de 1990, la figura de intérpretes y traductores ha adquirido mayor visibilidad en el panorama internacional. Sin embargo, todavía hay un largo camino por recorrer, dado que los estudios realizados con respecto a la labor del intérprete, el régimen que la regula y sus pautas de trabajo son relativamente escasos.

En este contexto, destaca Baker (2010) trata cómo todos aquellos que trabajan con intérpretes en zonas de conflicto –militares, corresponsales de guerra, poblaciones locales y organizaciones no gubernamentales, entre otras– perciben su actuación, así como la forma en que los propios intérpretes contribuyen en la elaboración de las crónicas de guerra. La propia autora hace hincapié en la escasez de material sobre la labor del intérprete en zonas de conflicto y explica que la mayor parte de su trabajo se basa en su experiencia personal y los testimonios ofrecidos por intérpretes que trabajaban bajo estas circunstancias. Asimismo, lleva a cabo una recopilación del trabajo de autores que han contribuido a la literatura sobre interpretación en zonas de conflicto, como las contribuciones de Barsky (1993, 1996), Inghilleri (2005, 2007/2010), Jacquemet

(2005/2010), Maryns (2006) y Pöllabauer (2004) sobre la situación de intérpretes y traductores tras la guerra o los trabajos de Catherine Baker (en prensa) y Stahuljak (1999, 2000, 2009/2010) sobre la labor los intérpretes en operaciones de paz y similares (pp. 201-202).

Más concretamente, Palmer y Fontan (2007) llevaron a cabo una investigación sobre la labor de los intérpretes que trabajan para medios en zonas de conflicto. Su trabajo, fundamentado en entrevistas realizadas a profesionales que trabajaron durante la guerra de Irak, se centra en la figura del «*fixer*» –individuos locales que actúan como intérpretes o guías de los periodistas extranjeros–, la relación que mantiene con el periodista y cómo su labor determina en gran medida el grado de éxito del trabajo de los medios en zonas de conflicto.

En lo que se refiere a la labor de los organismos internacionales en defensa de la seguridad y reconocimiento del intérprete civil, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, la Federación Internacional de Traductores y Red T (2009) han creado la *Guía práctica en zonas de conflicto para Traductores/Intérpretes civiles y los que emplean sus servicios*, que trata explicar los derechos y responsabilidades de traductores, intérpretes y quienes los contratan, y presta especial atención a la vulnerabilidad de los intérpretes y la necesidad de que aquellos que los emplean se encargue de protegerlos durante el conflicto y una vez este haya terminado¹. Asimismo, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias consta de una sección dentro de su página web en la que se exponen las cartas abiertas redactadas en nombre de Linda Fitchett (presidenta de AIIC), Marion Boers (presidenta de FIT), Aurora Humarán (presidenta de IAPTI) y Maya Hess (presidenta de Red T) y destinadas a dirigentes políticos de distintos países que han empleado intérpretes y posteriormente los han abandonado a su suerte. En definitiva, estos organismos tratan de concienciar a aquellos que contratan servicios de interpretación en zonas de conflicto sobre

¹ Para más información, véase *Guía práctica en zonas de conflicto para Traductores/Intérpretes civiles y los que emplean sus servicios* en el Anexo 1, pp. 45-46.

los peligros que corren los intérpretes y la necesidad de prestarles la ayuda necesaria.

5.2 *Seguridad del intérprete*

A continuación, estudiaremos las aportaciones realizadas por la academia sobre algunos de los aspectos que determinan en mayor medida la seguridad del intérprete que trabaja en zonas de conflicto: la formación y preparación recibida para realizar su labor en un entorno difícil, las condiciones laborales a las que está sometido y que podrán servir para garantizar su seguridad y, finalmente, la protección que reciben los intérpretes.

5.2.1 **Formación**

Baigorri (2011) explica que las competencias de un intérprete no se limitan al conocimiento de idiomas, sino que atiende a factores como la educación del profesional, su origen y el asunto que trate durante su trabajo, así como a una serie de aspectos que permiten que desarrolle su labor de forma apropiada –código ético, neutralidad, entre otros– (p. 6). Existe una creciente preocupación ante este fenómeno, por lo que universidades e instituciones militares de algunos países han tratado de formar soldados en el aprendizaje de idiomas (p. 9).

Desde el año 2003, el ejército de Estados Unidos creó el proyecto 09-Lima, con el objetivo de incorporar intérpretes dentro de sus filas y ofrecerles formación de combate. De esta forma, el propio ejército puede contar con intérpretes que trabajan con idiomas de las zonas de conflicto y que cuentan, a su vez, con la formación militar necesaria para garantizar unas condiciones mínimas de seguridad (U.S. Army, 2017).

En 2005, la Organización Internacional para las Migraciones y la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional contactaron con la Universidad de Ginebra para que ofreciese una formación más completa a los intérpretes que estaban destinados a trabajar en Irak y, más tarde, en 2009, la Cruz Roja solicitó ayuda a la Universidad para preparar a sus intérpretes. Fue en el año 2010 cuando la Universidad de Ginebra comenzó a impartir un curso en línea, denominado InZone, dedicado a la formación de intérpretes

para trabajar en zonas de conflicto, y concretamente en relación con la labor humanitaria que se desarrolla en estas áreas. Este programa, que constituye un referente en este ámbito actualmente, pretende expandir y reforzar su misión mediante la colaboración con otras universidades e instituciones internacionales, como la Unión Europea y Naciones Unidas (Université de Genève, 2017).

Por lo tanto, se observa una creciente preocupación por la formación de los intérpretes que están destinados a trabajar en zonas de conflicto, lo que resulta beneficioso tanto para los propios profesionales como para sus clientes.

5.2.2 Condiciones laborales

Las condiciones de trabajo de los intérpretes también han sido objeto de crítica por parte de las asociaciones de profesionales y otros grupos de la sociedad civil en los últimos años. E. Kahane (2007) resalta la necesidad de que se cree un compromiso social entre aquellos que contratan servicios de interpretación para establecer condiciones dignas del trabajo del intérprete:

El ejemplo del movimiento sindical internacional debería inspirarnos a actuar de la misma manera con quienes contratan intérpretes sobre el terreno sin respetar sus más elementales derechos humanos o laborales que, en cambio, sí reconocen y respetan en el Primer Mundo.

De igual forma, el autor clasifica en tres grupos a los usuarios o entidades que emplean estos servicios entres grupos. En primer lugar, censura a agencias e instituciones por promover el empleo de «asistentes lingüísticos» que desconocen las pautas de actuación. Asimismo, critica a los medios de comunicación y organizaciones no gubernamentales por recurrir a «*fixers*», cuya simple denominación despierta el recelo del gremio. Y, finalmente, destaca ciertas prácticas de las fuerzas armadas que ponen en entredicho el código ético del intérprete.

Otros autores se han unido ha esta crítica hacia los distintos sectores de contratación y han tratado de buscar soluciones ante situaciones inmorales en las que los

intérpretes en zonas de conflicto se ven envueltos. En particular, Moerman (2012) ha censurado la contratación de intérpretes sin formación como medio para reducir costes y servicios de asistencia y protección, perjudicando los derechos de dichos individuos y poniendo un peligro no solo su trabajo, sino su propia vida. Igualmente, propone que las condiciones contractuales de los intérpretes atiendan al derecho contractual en vigor y cumpla con la legislación vigente relativa a derechos humanos.

En definitiva, desde el ámbito académico se resalta la necesidad de mejorar las malas condiciones laborales en las que trabajan los intérpretes en zonas de conflicto, puesto que tales circunstancias afectan al desempeño de su trabajo, la pervivencia de su oficio y a los propios profesionales como personas.

5.2.3 Protección de intérpretes

Los expertos en interpretación explican que la figura del intérprete profesional se ha visto minada debido a la interferencia en el sector de individuos que no se dedican profesionalmente a esta labor. El problema deriva de que la contratación de este tipo de intérpretes no genera las mismas condiciones de protección y asistencia que la de un profesional (Kahane, 2007).

Bartolini (2010) hace hincapié en el estatus legal de los intérpretes y manifiesta que el hecho de que no exista ningún régimen especial bajo el que el trabajo del intérprete quede amparado por el derecho internacional crea un vacío legal que pone en riesgo la posición del intérprete en zonas de conflicto. De acuerdo con los Convenios de Ginebra y las resoluciones 1265 (1999), 1296 (2000) y 1674 (2006) del Consejo de Seguridad, durante el combate, el intérprete debe estar protegido de ataques directos o de los efectos negativos de la lucha en caso de que se le considere civil. No obstante, considerar que el intérprete actúa en nombre de uno de los bandos del conflicto provoca se le considere como combatiente y que, por lo tanto, quede expuesto a los peligros de las hostilidades. En caso de captura, el intérprete será considerado una «persona protegida» si, de nuevo, no se considera que forme parte de una de las partes del conflicto. En definitiva, el autor

afirma que el intérprete se enfrenta a grandes amenazas y, en ocasiones, pone en riesgo su vida, por lo que, para preservar la dignidad de la profesión, resulta necesario velar por sus derechos.

Con respecto a ello, cabe destacar, por una parte, la Resolución 1502 (2003) y, por otra, la Resolución 1738 (2006), ambas elaboradas por el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas. La primera se centra en «la protección del personal de las Naciones Unidas, el personal asociado y el personal de asistencia humanitaria en las zonas de conflicto», por lo que los intérpretes que trabajen con este organismo gozan de una protección garantizada por ley. La segunda trata de sentar bases legales para la protección de «periodistas, profesionales de los medios de comunicación y su personal asociado» –por lo que cabe intuir que se incluiría a los intérpretes contratados por los medios, aunque no se formula explícitamente– y reafirma todos los acuerdos relativos a este respecto². Sin embargo, como veremos en el análisis que se presenta a continuación, estas condiciones no siempre se cumple.

² Para más información, véase Resolución 1738 (2006) en el Anexo 4.

CAPÍTULO III: Análisis y discusión

El presente análisis constituye una recopilación sistematizada de los testimonios proporcionados en las entrevistas por los profesionales relacionados con la interpretación en zonas de conflicto, información que ha sido sustentada con los datos ofrecidos por artículos de prensa y los trabajos de expertos en interpretación.

6. Análisis de la labor de organismos públicos y militares para garantizar la seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto

La figura del militar resulta en muchas ocasiones desconocida para el público. Con frecuencia, se identifica al militar como un soldado, como un arma de lucha en situaciones de conflicto. Sin embargo, constituye una pieza esencial en el panorama internacional, que permite salvar día a día la vida de miles de inocentes, así como proteger las misiones relativas a investigación y desarrollo en todo el mundo. Generalmente, los intérpretes ven de forma positiva la presencia de militares en la zona de conflicto, puesto que, de acuerdo con E.V., el corresponsal de ABC que hemos entrevistado, «son conscientes de que [...] son una oportunidad económica y de bienestar para ellos y su familia»³. Asimismo, les permiten obtener un sustento económico superior al que recibirían de otra forma y en una situación de inestabilidad constante. En cuanto a los periodistas, los oficiales representan medios que les permiten realizar sus gestiones de una forma más eficiente y segura, dado que trabajar junto a ellos eleva su nivel de protección y agiliza los trámites.

Para un soldado, como nos transmite en su testimonio el mando militar con el que hemos colaborado, la sociedad civil desconoce el papel del intérprete en zonas de conflicto, no es consciente de su esfuerzo ni de su valor, por lo que él mismo se ve en un segundo plano, como parte del «mobiliario urbano»⁴. Para el militar, en contraste, constituye su

³ Véase anexo 12, Entrevista 3: E. V., periodista, p. 108.

⁴ Véase anexo 14, Entrevista 5: Anónimo, militar, p. 124.

canal de comunicación básico: «una colección de herramientas que le permite sobrevivir»⁵. Militares e intérpretes se relacionan en un entorno hostil, se encargan de protegerse mutuamente y mantienen una relación íntima, aunque siempre dentro de los límites de la estricta formalidad. Todo ello implica una relación de abnegación basada en la lealtad y el sacrificio por el compañero. Sin embargo, esta se ve perjudicada en diversas ocasiones por el contraste cultural, la idiosincrasia del intérprete, la concepción del género y el abandono de la zona de conflicto por parte de los militares.

Las diferencias entre la cultura del intérprete y del militar pueden generar desgaste y, en determinadas situaciones, intolerancia, sobre todo en aquellos casos en los que el paradigma social, político, económico y religioso de sus respectivas zonas es completamente distinto. Afganistán es un claro ejemplo en el que oficiales estadounidenses y españoles tuvieron que convivir con intérpretes afganos. La confrontación político-religiosa que se percibe entre Oriente y Occidente queda patente en las relaciones personales y profesionales entre militares e intérpretes. Por ejemplo, si un militar avisa a un intérprete de que no puede llegar tarde por orar, mientras el segundo piensa que es porque desea que abandone su fe, el otro puede decirlo por motivos meramente profesionales. En estas situaciones surgen tensiones que pueden exacerbar las diferencias entre unos y otros⁶.

Por otra parte, también se producen problemas en aquellos lugares donde la concepción del género difiere entre interlocutores. Los ámbitos político y militar dentro del mundo musulmán rechazan públicamente el empleo de intérpretes mujeres. De la misma forma, son diversos los intérpretes musulmanes que se niegan a trabajar con oficiales del género opuesto⁷. Otra consideración que se debe tener en cuenta es que determinados oficiales no desean, en ciertos casos, trabajar con mujeres intérpretes independientemente

⁵ Véase anexo 14, p. 124.

⁶ *Ibid*, p. 120.

⁷ *Ibid*, p. 113.

de la cultura en la que se desarrolle el acto comunicativo.

Resulta conveniente mencionar cómo es la relación entre intérpretes y oficiales una vez ha finalizado la estancia de las unidades en la zona. De acuerdo con las intérpretes entrevistadas, continúa habiendo contacto con miembros del personal con los que han trabajado, en particular si ellas se han trasladado después de su labor. Sin embargo, los oficiales afirman que resulta difícil mantener lazos comunes una vez se abandona el territorio. Las vivencias que se tienen en zona de conflicto pueden desestabilizar interiormente al militar y alejarse de ellas le permite regresar a su rutina habitual. A pesar de todo, algunas relaciones permanecen con el paso del tiempo, debido al regreso a la zona o la atracción cultural que puede generar la misma.

6.1 Características básicas del intérprete en zonas de conflicto para los organismos públicos

Como veremos a continuación, además del dominio de los idiomas y los conocimientos culturales que corresponden, existen factores que tienen igual o mayor relevancia a la hora de contratar intérpretes en zonas de conflicto y que resultan cruciales a la hora de garantizar no solo su seguridad, sino la de todos los que conforman el grupo de trabajo (Gómez, 2015, pp. 246-249). Además, el hecho de que se cumplan estos requisitos también permite que el intérprete sea contratado y que, por lo tanto, goce de cierto grado de seguridad laboral.

6.1.1 Aspectos profesionales importantes para la selección de intérpretes

Los encargados de la contratación prestan atención a determinados aspectos profesionales que consideran fundamentales para que el intérprete desarrolle su labor de forma eficiente y segura en zonas de conflicto, lo que, a su vez, garantiza la pervivencia de su labor.

El grado de experiencia de los militares provoca que sus criterios de selección sean más restringidos a medida que evoluciona su experiencia sobre el terreno. Las instituciones

públicas y concretamente sus secciones militares trabajan con intérpretes profesionales o locales sin formación dependiendo de distintos factores: la organización a la que representan, el ámbito geográfico y el teatro de operaciones.

En relación con el primer punto, las organizaciones internacionales que acuden a misiones de paz, como en el caso de la Unión Europea o Naciones Unidas en Yugoslavia, buscan generalmente un perfil técnico, con un alto grado de precisión, por lo que se recurre a intérpretes profesionales, de formación universitaria y con un alto nivel cultural, como señala T.G., la intérprete de Naciones Unidas que se ofreció a colaborar con nosotros en este proyecto⁸. En cuanto a las instituciones puramente militares, como el US Army, se necesitan profesionales que, con un alto conocimiento del idioma, faciliten el trabajo, es decir, personas que conozcan la cultura, el territorio, la población, que puedan prevenir situaciones conflictivas y les permitan llevar a cabo sus operaciones⁹.

Con respecto al ámbito geográfico, encontramos distintas variables. Generalmente, la proximidad geográfica supone un mayor grado de proximidad —y, por lo tanto, conocimiento— cultural, como podría ser el caso de Yugoslavia. Por este motivo, la selección de un intérprete se fundamenta en la elección de un especialista en la lengua meta. Sin embargo, cuando la situación de conflicto se desarrolla en una zona lingüística, cultural, política, económica y religiosamente alejada de la realidad que conocen las instituciones, el intérprete aparece como un eslabón clave en el proceso (Baker y Maier, 2011, pp. 6). Se convierte en los ojos y la voz de los oficiales en el país de destino, su fuente de información y su medio para contactar con lo desconocido. El intérprete no solo transmite lo que se dice, sino que también explica todos aquellos elementos que al interlocutor le resultan extraños (Anderson, 2014). Un ejemplo llamativo de ello es la experiencia de nuestra fuente en Afganistán, donde el traslado hacia otra provincia supone un cambio de mentalidad y, por lo tanto, implica también la necesidad de un intérprete que

⁸ Véase anexo 11, Entrevista 2: T. G., intérprete, pp. 85-50.

⁹ Véase anexo 14, pp. 113-115.

esté familiarizado con las distintas zonas y sus peculiaridades. Por este preciso motivo, la idea de emplear un intérprete que no sea de la zona pero que hable su lengua resulta inconcebible a los ojos de nuestras fuentes¹⁰.

Otro factor que se debe tener en cuenta con relación a la geografía es el género. Mientras en Occidente es más habitual encontrar mujeres intérpretes, en países del Cuerno de África y Oriente Medio, entre otros, existen patrones más estrictos. A pesar de que se ha comprobado que la mujer musulmana muestra un mayor interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras, las instituciones militares no suelen solicitar sus servicios en zonas de conflicto. Para una personalidad del campo político o militar, tratar con una mujer constituye una ofensa, puesto que supone rebajar su posición. Por esta razón, las instituciones militares tratan de emplear hombres en este tipo de territorios, con el objetivo de evitar posibles conflictos culturales y prevenir riesgos potenciales (Gómez, 2015, p. 246).

En lo que concierne al teatro de operaciones, debe distinguirse entre las zonas de conflicto y posconflicto, que se ven afectadas por distintos niveles de riesgo y la amenaza. Las regiones en las que el grado de amenaza es elevado, como Afganistán, requieren un intérprete capaz de sobrellevar situaciones de pánico y que muestre lealtad hacia sus compañeros. Puede surgir una amplia variedad de situaciones que pongan en entredicho la profesionalidad del intérprete y su capacidad para realizar su trabajo. De esta forma, él debe convertirse en más que un mero canal, debe transformarse en uno más de la unidad y, por tanto, sacrificarse de la misma forma que cualquier oficial lo haría por él. En cuanto a las áreas de riesgo, entre las que se encuentra el ejemplo de Yibuti, la confianza sigue siendo un factor crucial, pero no se pone en juego con la misma frecuencia. En lo referido a las zonas de posconflicto, como en el caso de Yugoslavia, el grado de riesgo y amenaza es bastante limitado, aunque no inexistente¹¹.

¹⁰ Véase anexo 14, p. 110.

¹¹ *Ibid*, pp. 113-114.

6.1.2 Aspectos personales relevantes para la selección de intérpretes

Los criterios personales de selección para oficiales son, en términos generales, tres: formación, proactividad y lealtad. En lo referido al conocimiento, como hemos dicho con anterioridad, el intérprete debe conocer el idioma, pero también prestar especial atención a la cultura, desde la administración hasta los modales durante las comidas (Fitchett, 2012).

Con respecto a la proactividad, conviene señalar que el intérprete se convierte en el responsable de explicar todo lo que rodea al acto comunicativo. No solo traslada los mensajes de una lengua a otra, sino que acompaña al oficial en sus misiones, le avisa cuando detecta una amenaza o un cambio de actitud y le proporciona la información que permite al oficial desenvolverse (Anderson, 2014, p. 8). De esta forma, el intérprete es media vida del militar, está en sus manos y depende plenamente de él (Looney, 2013).

Por último, se presta atención a la lealtad, que incluye el control del pánico y la confianza mutua. Como ya anunciábamos con anterioridad, el intérprete forma parte de la tropa y, como sus miembros, no puede arriesgarse a desestabilizar la situación. De hecho, si el intérprete entra en un estado de pánico, los oficiales se quedan desnudos, dado que su vínculo con el terreno desaparece. Por otra parte, el intérprete, que por lo general persistirá en el territorio tras las operaciones, es quien tiene más motivos para utilizar la información que se le ofrece. Asimismo, constituye el eslabón más débil del mando, dado que está expuesto a un mayor grado de amenaza cuando la unidad abandona el terreno. Por estos motivos, se ensalza la lealtad como valor por encima de cualquier otra característica, porque el grado de dependencia entre militar e intérprete es muy elevado (Baker, 2010, p. 205; Baigorri, 2011, pp. 9-10).

6.2 Formación

A la hora de estudiar la protección de intérpretes, su formación constituye un elemento de vital importancia, lo que no radica únicamente en su conocimiento de los idiomas y culturas de origen y destino –que les permiten adaptarse al medio–, sino también de su capacidad para sobrevivir en ambientes hostiles. Cada vez existe una mayor

preocupación a este respecto, como hemos visto con el caso del programa InZone. Por ello, conviene prestar atención a la formación que han recibido a este respecto (Baigorri, 2011).

Las instituciones militares, como representantes de organizaciones internacionales, exigen un alto nivel de partida para los intérpretes. Dentro de ellas, existen organismos, como Naciones Unidas, que imparten a su personal cursos de formación sobre seguridad general y que, por tanto, enseñan a los intérpretes las nociones básicas que deben aprender antes de trabajar sobre el terreno¹². Asimismo, dependiendo del país y del carácter del organismo, ciertas instituciones vinculadas a la seguridad, como el U.S. Department of Defense, cuentan con intérpretes militares, a los que se les imparten cursos de defensa y prevención del terrorismo. Sin embargo, no existe un proceso asentado de formación. El intérprete profesional es responsable de su propio adiestramiento y se somete a un proceso de aprendizaje constante, tanto a nivel lingüístico como cultural¹³.

Este caso, como afirma Baigorri, difiere del de un intérprete civil. Según nuestras fuentes, en algunas situaciones, las instituciones militares se encargan de enseñar el idioma a aquellos que van a trabajar con los soldados en zonas de conflicto (2011). Encontramos un ejemplo en los OMLT de Kabul, también conocidas como «omeletes», que se componen de soldados españoles que van acompañados de afganos. La mayoría de ellos son analfabetos, pero hablan los idiomas de la zona: darí, farsi y pastún. Por ello, con el fin de seleccionarlos para trabajar con fuerza españolas, se les imparten clases de español en la universidad¹⁴.

Asimismo, conviene resaltar que, a diferencia del intérprete en reuniones, el que trabaja en zona de conflicto desconoce el tipo de situaciones que se pueden plantear. Tiene que estar preparado para responder a toda clase de cuestiones relativas a la región, el enfrentamiento o, simplemente, a los aspectos endógenos que los rodean. Por ello, las

¹² Véase anexo 11, p. 95.

¹³ Véase anexo 14, p. 114.

¹⁴ *Ibid*, p. 115.

instituciones no se encargan de proporcionar información al intérprete, sino que es el propio profesional el que se gestionan ellos mismos (Baigorri, 2003, pp. 167-168).

6.3 *Condiciones laborales*

Los contratos que poseen los intérpretes en zonas de conflicto difieren según el tipo de situaciones en las que participa, así como en función de para quién trabajen y el ámbito geográfico en el que se encuentren. De acuerdo con la información de nuestras fuentes, aquellos que participan en reuniones o negociaciones y, por lo tanto, se exponen a un grado de peligro inminente mucho menor, reciben una remuneración muy superior a la que se ofrece a un intérprete que trabaja en un teatro de operaciones¹⁵. La razón que se encuentra detrás de estas prácticas es que los intérpretes que se utilizan en este tipo de situaciones son profesionales que, generalmente, forman parte de los servicios de las organizaciones internacionales, como el caso de la intérprete de Naciones Unidas que hemos entrevistado¹⁶.

Asimismo, conviene clarificar que, en el terreno de conflicto, si los intérpretes profesionales trabajan para organizaciones internacionales, reciben una grata remuneración. Además, tanto bajo estas condiciones como en las mencionadas en el párrafo anterior, el intérprete recibe contratos temporales —de tres, seis o doce meses— durante el período que trabaja en zonas de conflicto. Generalmente, no se ofrecen contratos permanentes o, por lo menos, no están reconocidos oficialmente por las autoridades¹⁷.

Estas consideraciones están también relacionadas con el ámbito geográfico y el perfil del intérprete. En Yugoslavia, se solicitaba un perfil técnico y profesional. Además, los intérpretes estaban contratados por organizaciones del calibre de la Unión Europea o

¹⁵ Véase anexo 14, p. 116.

¹⁶ Véase anexo 11.

¹⁷ Véase anexo 14, p. 112; 117.

Naciones Unidas (Dragovic-Drouet, 2007, pp. 33-34). Por ello, el sueldo de los intérpretes alcanzaba los 2.000 euros al mes. Se reconoce que era una zona de posconflicto, caracterizada por la persistencia de amenaza. Además, las fuentes añaden que la cantidad ofrecida también estaba relacionada con la protección del intérprete. Una vez terminadas las negociaciones, el intérprete permanecía en la zona de conflicto y la remuneración podía proporcionarle un paraguas de protección cuando las fuerzas armadas abandonaran el país (pp. 36-37).

De acuerdo con las fuentes, en Yibuti, los intérpretes recibían sueldos de entre 800 y 900 dólares, que están más de un 50 % por debajo de los de Yugoslavia. Aunque el sueldo fuese menor, se trataba de una misión del Combined Joint Task Force – Horn of Africa, una unidad conjunta bajo el mando estadounidense. Por lo tanto, todos los gastos relacionados con las necesidades básicas estaban cubiertos por las instituciones. Asimismo, los intérpretes eran etíopes y yibutíes con pasaporte estadounidense y, aunque existía un grado de riesgo medio, según se desmantelase la operación, los intérpretes no tendrían que permanecer en el territorio¹⁸.

Por último, en cuanto a Afganistán, la situación era mucho más precaria. Al tratarse de trabajo con intérpretes locales, los sueldos variaban según las cualidades de cada uno, de 500 hasta 1.500 euros para los más valiosos. En este sentido, la proactividad desempeña un papel fundamental, puesto que cuanto mayor eran la cantidad y la calidad de información proporcionada por el intérprete, su remuneración y su consideración mejoraban. Además, constituye también un aspecto importante el hecho de que el intérprete desarrolle otras tareas, tales como la conducción de vehículos, la redacción de boletines o la traducción de documentos¹⁹.

6.4 *Riesgo y visibilidad*

¹⁸ Véase anexo 14, p. 122.

¹⁹ *Ibid*, p. 116.

El intérprete en zonas de conflicto se expone a un alto grado de visibilidad y riesgo, en muchos casos superior al de los propios oficiales (como en los teatros de operaciones). En la actualidad, están en vigencia una serie de mandatos, según los que no se puede entrar en zona hostil con armas y, si se produce algún tipo de altercado, la respuesta tiene que ser proporcional al ataque. Esto se traduce en que antes los oficiales podían portar armas y otros mecanismos de defensa o contención para protegerse a sí mismos y a los intérpretes. No obstante, ahora es necesario que se produzca un problema para poder portar elementos de disuasión, lo que eleva el nivel de amenaza, como nos comunica el mando militar al que hemos entrevistado²⁰.

Con respecto a la visibilidad, el intérprete local se encuentra indefenso. Si bien es cierto que se le integra dentro del comando, se le proporciona uniforme sin gradación y un pseudónimo (si es preciso), la población civil lo distingue con facilidad y, por tanto, constituye un blanco fácil para las fuerzas de oposición (Baker, 2010, p. 139). En este sentido, resulta crucial destacar que el intérprete es el elemento que permite que un militar se desenvuelva en el terreno y que se comunique con la población, por lo que tratar de eliminarlo constituye una estrategia habitual en un teatro de operaciones (Bartolini, 2011).

En relación con esto, una crítica que se realiza de forma general es que el intérprete debe actuar como un hilo de comunicación y tener la visibilidad que se le supone. Si bien es cierto que debe mediar culturalmente entre las partes para facilitar su conversación, el intérprete en zonas de conflicto no participa en el acto comunicativo en sí, sino que retransmite la información de una lengua a otra. Esto también produce desencuentros entre intérpretes y militares en los momentos en los que los primeros adquieren un protagonismo que no les corresponde (Baigorri, 2014, p. 206).

6.5 *Protección*

Durante la estancia de las tropas en el territorio, el intérprete recibe la misma

²⁰ Véase anexo 14, p. 116.

protección que los soldados: un casco y un chaleco. Los servicios con los que se le provee dependen de la organización y el tipo de intérprete (Fitchett, 2012). Generalmente, conviven con el personal y, por ello, tiene acceso a servicios como alimentación o asistencia médica. En el caso de los intérpretes locales que prefieren alejarse de su área de trabajo en su tiempo libre, en principio no es necesario ofrecer estos recursos.

La polémica en torno a la protección de los intérpretes radica en el abandono que se produce una vez que las instituciones dejan el territorio. Los intérpretes militares o que pertenecen a los cuerpos de una determinada organización, generalmente tienen visados y, junto con las tropas, abandonan el territorio hostil una vez acaba la misión (Anderson, 2014, p. 11). Por otra parte, hemos hablado del sustento económico que se les proporciona para que ellos mismos gestionen su protección, pero no de los medios que se emplean para asegurar su seguridad a posteriori, dado que, excepto en determinados casos, no existen. Por ejemplo, de acuerdo con nuestras fuentes, en las PRT²¹, si la situación evoluciona positivamente y se desmantela el campamento, los oficiales abandonan el territorio²². En estos casos, son numerosos los intérpretes que solicitan la repatriación por miedo a que los consideren traidores y los castiguen. Las zonas de conflicto comprenden grupos de población muy hostiles y las situaciones de abandono dejan al intérprete desprotegido ante el peligro (p. 6).

En contraste, existen procedimientos para reconocer al intérprete, aunque no son prácticas habituales. En algunas ocasiones, se les condecora, se les otorga una mención de honor o se les incluye en la lectura en la orden. En particular, se producen esta clase de situaciones cuando el intérprete resulta herido mientras realiza su labor autoridades²³.

6.6 *Síntesis del análisis*

²¹ Instalaciones militares a lo largo de la geografía que trabajan con grupos de intérpretes.

²² Véase anexo 14, p. 122.

²³ *Ibid.*

Cuadro 1. Síntesis del análisis de la labor de organismos públicos y militares para garantizar la seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto

Parámetros de análisis		Síntesis del análisis (variables y resultados)	
Características básicas	Criterios profesionales	Fase de desarrollo del conflicto	Conflicto/posconflicto
		Ámbito geográfico	Oriente Medio/Europa/Asia
		Género	Concepción de la mujer
		Niveles de amenaza en el teatro de operaciones	Riesgo/Amenaza
	Criterios personales	Formación	
		Proactividad	
		Lealtad	
Formación	Organizaciones internacionales	Cursos generales sobre seguridad (ONU)	
	Organizaciones militares	Entrenamiento militar para acompañar a soldados (OMLT)	
Condiciones laborales (salario, contratos)	Fase de desarrollo del conflicto	Negociaciones	
		Teatro de operaciones	
	Ámbito geográfico	Europa	
		Oriente medio	
	Perfil del intérprete	Profesional (con contrato y mejor salario)	
	Civil (peores salarios, sin contrato)		
Riesgo y visibilidad	Locales (uniformados e integrados en los comandos)	Alto	
	Extranjeros	Medio	
Protección	Durante el conflicto	Mismos servicios que un soldado	Asistencia, alimentación e indumentaria
	Tras el conflicto	Abandono (tras dismantelar el campamento)	
		Repatriación (en situaciones específicas)	

Fuente: elaboración propia a partir de análisis de la autora.

7. Análisis de la labor de los medios de comunicación para garantizar la seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto

Los medios de comunicación, como canales de información, están presentes en todos los ámbitos de la realidad y se encargan de reflejar todas sus facetas, por mucho que se alejen de la vida cotidiana del público. De acuerdo con los testimonios obtenidos, los periodistas suelen recurrir a los intérpretes como fuentes de información y a los oficiales como herramientas de protección. El gran debate que rodea al periodismo de guerra se focaliza en la ética: el problema no se fundamenta en la información en sí misma, sino en cómo se consigue y cómo se manipula.

Para el corresponsal, aunque en los últimos años existe un mayor reconocimiento de la figura del intérprete, continúa siendo un actor desconocido. La evolución y la interdependencia que hoy en día caracterizan el mundo hacen patente la necesidad de que existan cada vez más expertos en idiomas que permitan la comunicación entre distintas culturas. En este sentido, destaca el término «experto»²⁴, que se refiere a que no cualquiera, simplemente por conocer lenguas extranjeras, puede ser intérprete. Además, existe un alto grado de dependencia entre corresponsal e intérprete en zonas de conflicto, dado que el segundo ayuda al primero a «comprender la realidad del país» y le guía «hacia buenas historias»²⁵. En definitiva, el intérprete es indispensable para la crónica y, por lo tanto, para el periodista.

De acuerdo con el corresponsal E.V., la relación entre ambos profesionales es «simbiótica», dado que se basa en la «doble necesidad»²⁶. Tanto uno como el otro son conscientes de que arriesgan su vida y la de su compañero cada día de trabajo, por lo que E.V. afirma que «dependes de él completamente»²⁷. De esta forma, la confianza y la

²⁴ Véase anexo 12, p. 103.

²⁵ *Ibid*, p. 108.

²⁶ *Ibid*, p. 105.

²⁷ Véase anexo 15, Entrevista 6: R. M., periodista, p. 130.

honestidad que se transmiten son elementos esenciales para que puedan realizar su labor y ayudan a configurar una «relación humana» entre ambos, como argumenta R.M., antiguo corresponsal en la Agencia EFE²⁸. Sin embargo, la intensidad de la relación depende del carácter y las preferencias de ambos actores.

Asimismo, como toda relación laboral, requiere dedicación y cordialidad. Tanto el exceso de confianza como la falta de respeto constituyen obstáculos para el trabajo de ambos profesionales. Cada profesional debe desempeñar su función: el intérprete no debe pretender un protagonismo que no le corresponde y el corresponsal no debe minar su imagen dentro del proceso informativo. El reconocimiento y el respeto mutuos son piezas fundamentales en el proceso de construcción de la crónica.

7.1 Características básicas del intérprete en zonas de conflicto para los medios de comunicación

Como veremos a continuación, los criterios que determinan la selección de intérpretes en el caso de los medios de comunicación están vinculados no solo al conocimiento que el intérprete tiene de las distintas características del territorio, sino sobre la protección que ello puede proporcionar al propio intérprete, los periodistas y, por lo tanto, su información. Además, las tareas que el intérprete está dispuesto a desarrollar y las consecuencias que implican pueden influir en su seguridad.

7.1.1 Aspectos profesionales relevantes para la selección de intérpretes

En las ruedas de prensa y reuniones diplomáticas que se celebran en zonas de conflicto, las organizaciones internacionales y gobiernos suelen utilizar profesionales de su propio cuerpo de intérpretes, con los que los periodistas pueden trabajar e, incluso, confraternizar (Gómez, 2015, p. 243). Sin embargo, a diferencia de las instituciones militares, los medios de comunicación que realizan coberturas en las propias zonas de

²⁸ Véase anexo 15, p. 129.

conflicto emplean intérpretes locales, como indican R.M. y A.P., corresponsal en Televisa²⁹.

En primer lugar, el intérprete, como experto, debe realizar una retransmisión fiel y completa de la información ofrecida por las fuentes y los testimonios. Este tipo de profesionales se encarga de descifrar lo que está encriptado para el periodista y les abre los ojos a su mundo. Asimismo, dentro del gremio de los medios de comunicación, a veces se requiere un intérprete proactivo, lo que se denomina un «*fixer*», una persona cuyo cometido no se reduce a la traducción, sino que proporciona fuentes y contactos a los periodistas, gestiona encuentros o se ocupa de indagar por él mismo (Baker, 2010, p. 209).

Por otra parte, encontramos la neutralidad. El intérprete se convierte en la voz y el lenguaje corporal de la otra persona durante un período de tiempo determinado, asegurándose de que cada elemento de la comunicación sea canalizado directa y apropiadamente. El intérprete es un mediador en la medida en que la cultura de un interlocutor resulta desconocida para el otro. A pesar de que tenga capacidad de razonamiento y opinión propia, no debe participar en la conversación, ni asumir un papel que no le corresponde de acuerdo con su profesión (AIIC, FIT, Red T, 2009, p. 1).

Para finalizar, conviene resaltar la disciplina y los buenos modales. Las fuentes ven al periodista a través de los gestos y las palabras de su intérprete, por lo que todo lo que haga ayudará a que los interlocutores construyan una imagen de él más próxima o alejada de las nociones de credibilidad y educación. Igualmente, el periodista no puede corregir al intérprete, ni aconsejarle que se comporte de una manera u otra, dado que desconoce la cultura y, por tanto, está «vendido»³⁰.

7.1.2 Aspectos personales relevantes para la selección de intérpretes

Dentro del gremio de los medios de comunicación, los criterios personales de selección se pueden sintetizar en: confianza, honestidad, empatía y seguridad. La confianza,

²⁹ Véanse anexos 13, Entrevista 4: A. P., periodista, y 15, pp. 110 y 126 respectivamente.

³⁰ Véase anexo 15, p. 132.

bajo la forma de confidencialidad, es «lo primero que se exige»³¹. En muchos conflictos, las partes que lo integran pueden ver a los periodistas como extraños e, incluso, como enemigos, sobre todo en zonas donde predomina el islam y los «occidentales» son vistos con recelo³². Por este motivo, se presiona al intérprete para que desenmascare a los traidores que están dispuestos a colaborar con los extranjeros, así como para que desvele la información obtenida (Kahane, 2007).

Esto está estrechamente relacionado con la seguridad, puesto que ha habido casos en los que periodistas han sido secuestrados por las indiscreciones de sus intérpretes, como en Siria. Por ello, los periodistas confían en los intérpretes con los que han trabajado previamente o que les recomiendan otros profesionales, a fin también de agilizar el proceso de selección y velar por su propia protección. De esta forma, el interés del intérprete no debe ser meramente económico, puesto que el dinero es un aliciente disponible para cualquiera de las partes que integran el conflicto (Palmer, 2007, pp. 19-20).

La honestidad cobra también vital relevancia en las zonas de conflicto, dado que en determinadas circunstancias, el intérprete puede encontrarse incómodo por motivos de ideología o religión. Las fuentes mencionan que, a veces, los intérpretes no están dispuestos a formular ciertas preguntas (Palmer, 2007, pp. 21-22). Asimismo, comentan que se emplea la técnica de la «repregunta», es decir, repetir la pregunta por motivos ajenos a la comprensión de la misma. Esta táctica se utiliza para alterar la respuesta de la fuente o provocarle una reacción específica (incomodidad, inseguridad, enfado...). Todo ello afecta al trabajo del periodista, puesto que limita su visión de la realidad, que queda moldeada por el trabajo del intérprete³³.

En cuanto a la empatía, el intérprete debe reflejar la forma de actuación del periodista. Las fuentes no siempre están dispuestas a hablar o dialogar sobre determinados

³¹ Véase anexo 15, p. 132.

³² Véase anexo 12, p. 105.

³³ Véase anexo 13, p. 110.

temas. El periodista es generalmente quien pone en práctica estrategias de persuasión para poder obtener los datos que desea. En estos casos, como desconoce el idioma, los modales o las tácticas que pueden resultar más elocuentes, es el intérprete quien debe conseguir que los testigos se sientan cómodos y se sinceren («tiene que ser capaz de establecer una empatía con la fuente, porque como tú no la puedes mantener, tiene que hacerlo él por ti»³⁴).

7.2 Formación

Como en el caso de los militares, la formación del intérprete difiere según su perfil. Los intérpretes profesionales, generalmente, no trabajan para los periodistas, sino que en determinadas ocasiones las instituciones militares permiten que los corresponsales los utilicen en coberturas con soldados. No obstante, la gran mayoría de los medios de comunicación recurren a intérpretes locales sin formación, personas que viven en las zonas de conflicto y tienen un buen dominio del idioma extranjero.

Con independencia del tema que se desee tratar, el intérprete debe formarse a sí mismo (Baigorri, 2003, p. 167), dado que los medios no imparten ningún tipo de adiestramiento y buscan profesionales preparados de antemano. Cuando se produce un conflicto, los medios acuden con inmediatez para realizar sus coberturas e informar, por lo que precisan intérpretes que les puedan confeccionar «rápidamente un "plano de situación" de temas o lugares que sean de [su] interés»³⁵. De esta forma, deben conocer el mundo periodístico previamente, para saber qué tipo de servicios ofrecer (Looney, 2013). Por el contrario, si los periodistas precisan datos específicos o las situaciones en las que participa el intérprete requieren un alto grado de especialización, los medios se lo notifican para que pueda organizarse (Palmer, 2007, p. 19).

Por lo tanto, en términos generales, los medios de comunicación no proporcionan

³⁴ Véase anexo 15, p. 130.

³⁵ Véase anexo 12, p. 103.

ni se asegura de que los intérpretes hayan recibido formación para actuar en zonas de conflicto, lo que se explica también debido a que, al tratarse de locales, conocen el terreno de antemano. Sin embargo, y a pesar de su conocimiento de la zona, pueden darse circunstancias ante las que el civil no sepa como actuar como intérprete y no siga las pautas éticas propias de estos profesionales, lo que puede generar situaciones conflictivas. Por ejemplo, dada la obvia existencia de bandos en un conflicto, pueden surgir diferencias entre el intérprete y el corresponsal, o entre el intérprete y los entrevistados, como señala el corresponsal R.M.³⁶.

7.3 *Condiciones laborales*

Durante las coberturas en zonas de conflicto, los medios de comunicación no firman contratos con los intérpretes. Todas las condiciones se resumen en un pacto de caballeros, en el que el periodista se compromete a pagar diariamente una cantidad que, por lo general, es bastante reducida al tratarse de intérpretes locales sin formación (Bos y Soeters, 2006, p. 262). La suma puede ser susceptible de variaciones si el intérprete, además de facilitar la comunicación, actúa como conductor o «fixer». En ciertas ocasiones, el periodista puede decidir si prolongar los pagos más allá de la fecha de finalización de su trabajo, si considera que resulta necesario por motivos de protección.

Este aspecto económico genera discrepancias. Los corresponsales confirman que la mayoría de los intérpretes son bastante profesionales, pero que han visto casos en los que se interesan exclusivamente por el dinero. Como consecuencia, el intérprete se limita a traducir el contenido de las conversaciones del corresponsal; no le proporciona ningún tipo de información o servicio complementario. Además, se han producido situaciones en las que, tras haber finalizado su labor, el intérprete pide más dinero del acordado, lo que genera decepción («Alguna vez el precio acordado variaba al final»³⁷).

³⁶ Véanse anexos 15, pp. 130-134.

³⁷ Véase anexo 12, p. 105.

Con respecto a los servicios provistos, las situaciones son distintas si el intérprete se desplaza junto al corresponsal o no lo acompaña. En el primer caso, el intérprete recibe todo tipo de servicios, desde la alimentación pagada por los medios o el propio periodista, hasta cobertura médica si resulta necesaria. Existen determinados casos en los que el intérprete llegar a renunciar a la alimentación a cambio de dinero, lo que pone de manifiesto la precaria situación en la que se encuentran muchos de ellos. No obstante, estas prestaciones terminan una vez el periodista abandona la zona de trabajo, a menos que se trate de una repatriación por necesidad de primeros auxilios. Si el intérprete no acompaña al corresponsal, no es necesario ofrecerle alimentación o alojamiento³⁸.

En cuanto a la duración de su trabajo, los medios no utilizan intérpretes permanentes en zonas de conflicto, a menos que se trate de una corresponsalía permanente, en la que se precisa un canal lingüístico y cultural a tiempo completo y se exige una relación laboral más precisa. Asimismo, en particular, si el trabajo incluye la participación de organizaciones u organismos públicos, las obligaciones contractuales son inevitables³⁹.

7.4 Riesgo y visibilidad

El riesgo y la visibilidad del intérprete no siempre van acompañados cuando trabajan con corresponsales. De acuerdo con las fuentes, el primero es «como mínimo igual [al de un periodista] y, muchas veces, mayor». Este es igual cuando el riesgo de la situación reside en las tareas que realiza, los lugares que transita y las personas con las que trata, dado que ambos actores van juntos. Sin embargo, el riesgo es mayor cuando la cobertura finaliza, puesto que el grado de amenaza persiste. Además, el intérprete se ve privado de todos los servicios a los que antes tenía acceso⁴⁰. Asimismo, en las zonas donde se ve a los

³⁸ Véase anexo 15, p. 133.

³⁹ Véase anexo 15, p. 128.

⁴⁰ *Ibid*, p. 130.

«occidentales» como enemigos –como el caso de Afganistán⁴¹–, el intérprete puede ser considerado un traidor y convertirse en objeto de marginación y ataques que pueden incluso conducir a su muerte (Carbajosa, 2015).

En lo que respecta a la visibilidad de intérprete, solo existe con las personas con las que trabaja y, mientras se mantenga la confidencialidad, su labor puede y debe permanecer en la sombra. El corresponsal es el protagonista de su historia, narra su crónica en primer persona y, por lo general, trata de desprenderse de intermediarios. En ciertos casos, los periodistas dirigen «algún guiño» o mencionan a sus intérpretes en sus noticias, pero esto solo ocurre en ocasiones excepcionales en las que el intérprete ha cobrado un papel de gran relevancia en el proceso informativo. Asimismo, los periodistas afirman que se debe evitar la excesiva exposición del intérprete en los medios, puesto que puede afectar negativamente a su vida personal y laboral. En muchas sociedades la figura del periodista extranjero es vista con recelo y la colaboración con ella puede sentar serios prejuicios, sobre todo en las sociedades más conservadoras⁴².

7.5 *Protección*

Durante la cobertura, el periodista trabaja en una zona que desconoce, lo que genera inseguridad. Sin embargo, cuenta con una empresa que lo respalda y le proporciona los recursos para desenvolverse en el medio. Por otra parte, la protección que recibe el intérprete puede ser igual o menor que la del corresponsal dependiendo del riesgo de la zona y su grado de participación. Existen zonas con un alto nivel de riesgo, tanto en términos generales como dentro de un ámbito geográfico específico. Por ejemplo, no existe el mismo grado de amenaza en los países en los que persiste el conflicto que en los que ya ha finalizado. Además, dentro del mismo territorio hay zonas más hostiles que otras y que,

⁴¹ Véase anexo 12, p. 109.

⁴² *Ibid.*

como consecuencia, requieren más seguridad⁴³.

En cuanto a su participación, el intérprete puede asistir al periodista cuando requiere un mediador lingüístico, acompañarlo durante toda la jornada de trabajo o, incluso, convivir con él. En el primer y segundo caso, recibirá la misma protección que el corresponsal durante su horario laboral y, si lo requiere por motivos de seguridad, puede solicitar ayuda complementaria. En la tercera situación, si lo desea, tendrá acceso a los mismo recursos⁴⁴.

Tras la cobertura, los medios de comunicación no ofrecen protección a los intérpretes. De hecho, mientras los profesionales que trabajan con los ejércitos pueden llegar recibir visados, los intérpretes locales que utilizan los periodistas no los consiguen (Kahane, 2007). En la mayoría de los casos, sobre todo en los que el conflicto permanece activo, el intérprete llega a rogar a los medios que le ofrezcan la repatriación por motivos de seguridad⁴⁵. De acuerdo con los corresponsales entrevistados, la preocupación por el intérprete no desaparece cuando se abandona el terreno y esto provoca que se mantenga el contacto para asegurar su bienestar. A pesar de la falta de protección posterior, existen ciertos recursos que se ponen en práctica. Por ejemplo, en algunos casos el corresponsal puede comprometerse a alargar los pagos para ofrecer al intérprete un sustento mientras trata de estabilizar su situación personal y laboral. Asimismo, si se producen incidentes relacionados con la salud del intérprete, se solicita la repatriación por primeros auxilios⁴⁶.

⁴³ Véanse anexo 12 y 15, pp. 105 y 130-131 respectivamente.

⁴⁴ Véanse anexo 12 y 15, pp. 107 y 133 respectivamente.

⁴⁵ *Ibid.*

⁴⁶ Véase anexo 15, p. 133.

7.6 Síntesis del análisis

Cuadro 2. Síntesis del análisis de los medios de comunicación para garantizar la seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto

Parámetros de análisis		Síntesis del análisis	
Características básicas	Criterios profesionales	Intérprete civil	Intérprete (comunicación fiel y completa)
			<i>Fixer</i> (en la mayoría de las ocasiones)
			Neutralidad
			Disciplina y buenos modales
	Criterios personales	Confianza	
		Honestidad	
		Empatía	
		Seguridad	
Formación	Interpretación	Autoformación	
	Conocimiento del mundo periodístico	Experiencia	
	Seguridad	Nula	
Condiciones laborales	No contrato	Salario pactado	
		Teatro de operaciones	
	Intérprete que acompaña al corresponsal	Alimentación	
		Servicios médicos	
Intérprete que no acompaña al corresponsal	Nada		
Riesgo y visibilidad	Riesgo (igual o mayor que el del periodista)	Tareas	
		Lugares de trabajo	
		Contacto con personas	

		Visibilidad (menor que el periodista)	Media-Baja
Protección	Durante el conflicto (igual o menor que el corresponsal)	Grado de participación	Si convive con el periodista, tendrá acceso a los mismos servicios
		Riesgo	Ante una situación alto riesgo, se pueden solicitar servicios complementarios
	Tras el conflicto	Abanadono	
		Prolongación de los pagos (en ocasiones)	

Fuente: elaboración propia a partir de análisis de la autora.

CAPÍTULO IV: Conclusiones y recomendaciones

8. Conclusiones

El intérprete, que constituye los ojos y la voz de corresponsales y militares, es reconocido por ambos no solo como un elemento fundamental en su trabajo en zonas de conflicto, sino como una persona de gran valor profesional y, normalmente, personal. A pesar de las aportaciones de los expertos que ponen de manifiesto la necesidad de proteger a este tipo de profesionales, así como los documentos legales que pretenden preservar su seguridad directa o indirectamente, todavía existen grandes retos para que se pueda considerar que un intérprete en zonas de conflicto vive y trabaja en condiciones que le permiten garantizar su seguridad, con excepción de los inconvenientes que, por su naturaleza imprevisible, no se puedan evitar.

Desde una perspectiva general, hemos visto cómo difiere el trabajo de los intérpretes contratados por organismos públicos, fundamentalmente militares o con secciones militares, y medios de comunicación en términos de seguridad de los intérpretes en zonas de conflicto. En relación con ello, las experiencias vividas, como la naturaleza de sus respectivas profesiones, presentan aspectos coincidentes y divergentes. Tanto militares como corresponsales se han enfrentado a la búsqueda del «protagonismo no correspondido» por parte del intérprete, a los contrastes culturales y a la cuestión de la protección posterior. Pero, en particular y dada la ambigüedad de su acuerdo laboral, los periodistas plantean con mayor frecuencia el interés solo económico que ciertos intérpretes tienen. Por su parte, los militares enfatizan el constante enfrentamiento ideológico y religioso en el que se han visto envueltos, especialmente debido a la mayor duración de su estancia en la zona de conflicto, factor que provoca desgaste.

En términos generales, podríamos decir que el principal aspecto que destaca es que los organismos públicos, que representan al ámbito público, contratan a intérpretes profesionales, mientras que los medios de comunicación, que forman parte del sector privado, suelen recurrir a locales sin formación. Este factor está estrechamente relacionado

con todos los elementos que hemos estudiado en relación a la seguridad de un intérprete: selección, formación, condiciones contractuales, riesgos y visibilidad y protección.

La formación en ambos casos se basa en la idea de que el intérprete tiene la responsabilidad de formarse a sí mismo, de conocer aquellos aspectos que puedan resultar más interesantes para sus clientes e informarse sobre los temas que pueden surgir durante el tiempo de trabajo. No obstante, en ocasiones las organizaciones internacionales (como la ONU) y las unidades de las fuerzas armadas (como las OMLT) para las que trabajan los militares, se imparten cursos de formación relacionados con el dominio del idioma o la seguridad personal, prácticas que los medios de comunicación, en un principio, no promueven.

La selección según criterios profesionales, por su parte, combina en ambos sectores el conocimiento lingüístico y cultural y la actitud neutral del intérprete. Sin embargo, los oficiales presentan pautas más estrictas, dado que, además, eligen a los intérpretes de acuerdo con determinados patrones endógenos (concepción del género, grado de riesgo de la zona, etc.). Asimismo, en términos personales, lo que el militar entiende por lealtad, el periodista lo traduce por confidencialidad y se produce el mismo fenómeno para los binomios lealtad-confidencialidad y proactividad-empatía. Todo lo mencionado anteriormente, sin tener cuenta las diferencias geográficas, provoca que los intérpretes profesionales, por lo general, obtengan mejores remuneraciones que los intérpretes locales sin formación y, por lo tanto, mayor garantías.

La protección durante la estancia, como hemos visto, cambia no por la naturaleza de la parte contratante (militares y corresponsales), sino según el ámbito geográfico, el nivel de riesgo de la zona y el trabajo del intérprete. El grado de riesgo al que se expone el intérprete es, generalmente, mayor, sobre todo dada su permanencia en la región una vez finaliza la misión o la cobertura. Además, es el «eslabón débil», tanto para quienes buscan información, como para los que lo consideran un traidor por confraternizar con el «enemigo».

La protección posterior, que constituye motivo de discordia en ambos casos, es limitada y hasta inexistente. Todos los entrevistados muestran su pesar por esta situación y admiten intentar mantener el contacto con sus intérpretes por preocupación. Sin embargo, la protección posterior se produce, de forma muy poco habitual, por medio de repatriaciones y, excepto en situaciones de emergencia sanitaria, solo en el caso de las instituciones militares. En este sentido, aparece la remuneración como una especie de paraguas de protección, que, en algunas ocasiones, se prolonga más allá del trabajo del intérprete para facilitar su seguridad e incluso su supervivencia. Por lo tanto, el intérprete local se encuentra desamparado una vez las organizaciones y los medios de comunicación terminan su labor en la zona.

En conclusión, si bien el intérprete no se considera una especie en peligro de extinción, conviene resaltar que, a pesar de su contribución al trabajo de otros profesionales, no se aprecia su labor ni el peligro que corre día a día al trabajar en determinadas partes del mundo. Por ello y de acuerdo con la opinión de los entrevistados, para preservar su trabajo es preciso que la sociedad sea consciente del valor de su cometido y que se establezcan mecanismos para asegurar su protección. Todo ello ha sido puesto de manifiesto por parte de la academia y deja patente la existencia de un peligro real con respecto a la supervivencia del intérprete en zonas de conflicto.

9. Recomendaciones

A partir del análisis realizado, parece pertinente realizar una serie de recomendaciones que podrían ayudar a mejorar la situación a la que se enfrentan hoy en día los intérpretes en zonas de conflicto.

- (a) Pensamos que resulta preciso establecer un sistema de formación de intérpretes para trabajar en zonas de conflicto, de tal manera que se eduque a profesionales capaces de hacer frente a circunstancias adversas en términos de seguridad y que puedan facilitar la labor de otros profesionales. En la parte teórica hemos visto que existe una preocupación creciente por esta cuestión, lo que ha llevado a

universidades que imparten estudios de interpretación, como la Universidad de Ginebra, a buscar una solución y ofrecer programas encaminados a forjar profesionales en el ámbito de la interpretación en zonas de conflicto, lo que resulta beneficioso para los intérpretes y quienes demandan sus servicios. Otra respuesta por parte de los centros de formación consistiría en que las propias universidades ofertasen asignaturas o seminarios destinados a acercar el trabajo en zonas de conflicto a los alumnos de interpretación, para que fuesen conscientes del tipo de situaciones a los que tendrían que enfrentarse. Por último a este respecto, aquellas entidades que desean emplear los servicios de interpretación en zonas de conflicto deberían asegurarse de que los intérpretes son conscientes de las adversidades con las que podrán encontrarse y ofrecerles la formación necesaria para adaptarse a las características de su trabajo en estas zonas. Por lo tanto, la ayuda debería venir de parte de los centros de formación en interpretación y los clientes que demandan servicios de interpretación.

- (b) Consideramos necesaria la creación de un régimen legal específico que vele por la protección de la figura del intérprete, de la misma forma que se ha hecho con los periodistas –Resolución 1738 (2006) del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas– . De esta forma, el intérprete gozará de las mismas garantías que otros profesionales que se someten a circunstancia de riesgo y amenaza en el desarrollo de una labor que resulta importante para toda la sociedad.
- (c) Creemos que se debe establecer un sistema de rendición de cuentas a nivel internacional mediante el que se pueda exigir responsabilidades a aquellos que infrinjan sus obligaciones. Esto afecta a los medios de comunicación y organizaciones internacionales que, de acuerdo con la legislación internacional –la Resolución 1502 (2003) y la Resolución 1738 (2006) del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas– deban proteger al personal que trabaje para ellos en el desarrollo de su labor y, por lo tanto, a sus intérpretes. El sistema permitiría que aquellos profesionales que se sientan desprotegidos en el desarrollo de su labor pudiesen

recurrir a instrumentos jurídicos para poder denunciar su situación, que obtuviesen la compensación pertinente y que se pudiese imponer sanciones, u otras medidas, a los responsables de ello.

- (d) Todos aquellos que contraten intérpretes en zonas de conflicto –organismo públicos y militares y medios de comunicación, entre otros– deben regirse por las pautas suministradas por la guía práctica de AIIC, FIT y Red T para mejorar las condiciones de trabajo a las que se encuentran sometidos los intérpretes y que deben incluir, en cualquier caso, un contrato de trabajo digno.
- (e) Los intérpretes, sea por medio de asociaciones o a nivel individual, deben velar por la protección de sus derechos y, entre ellos, por la seguridad de su persona. Por ello, deben comprometerse a no aceptar condiciones que perjudiquen la dignidad de su profesión y tratar de mantener los estándares de calidad que se intentan imponer desde las asociaciones de profesionales, como la AIIC. Además, deben luchar día a día para conseguir un estatus legal que resulte favorable a sus intereses, ya sea mediante la denuncia pública de aquellas situaciones en las que reciban un trato desfavorable, o la presión ejercida a través de Internet y los medios de comunicación sobre los organismos con capacidad legislativa que pueden imponer condiciones de trabajo que se ajusten a los derechos de estos profesionales.

REFERENCIAS

- AiIC, FIT y Red T (2009). *Guía práctica en zonas de conflicto para Traductores/Intérpretes civiles y los que emplean sus servicios*. Recuperado el 10 de febrero de 2017, de <http://aiic.net/page/3853/lang/1>
- AiIC, FIT y Red T (2013). *Open letters*. Recuperado el 10 de febrero de 2017, de <http://aiic.net/search/tags/open-letters>
- AirSource Military (2013, junio 8). Interview with Afghan translator 'Ranger Eric' [Vídeo]. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de <https://www.youtube.com/watch?v=1zuZBNxER-Y>
- Anderson, B. (2014, agosto 14). The interpreters. *VICE News*. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de <https://news.vice.com/article/the-interpreters>
- Baigorri Jalón, J. (2011, diciembre). Wars, languages and the role(s) of interpreters. En H. Awais y J. Hardane (Eds.), *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation* (pp. 173–204). Beirut: Sources-Cibles.
- Baker, C. (2013, septiembre 3). 'It's not their job to soldier': distinguishing civilian and military in soldiers' and interpreters' accounts of peacekeeping in 1990s Bosnia-Herzegovina. En *Journal of War and Culture Studies*, 3, 137-150. doi:10.1386/jwcs.3.1.137_1
- Baker, M. (2010). Interpreters and translators in the war zone: narrated and narrators. En *The Translator*, 16 (2), 197-222. doi:10.1080/13556509.2010.10799469
- Baker, M. y Maier, C. (2011). Ethics in interpreter & translator training: critical perspectives. En *The interpreter and translator trainer*, 5 (1), 1-14. doi:10.1080/13556509.2011.10798809
- Bartolini, G. (2010). *General principles of humanitarian international law*. Recuperado el 10 de febrero de 2017, de <http://aiic.net/page/3396/general-principles-of-international-humanitarian-law/lang/1>

- Bos, G. y Soeters, J. (2006). Interpreters at work: Experiences from Dutch and Belgian peace operations. En *International Peacekeeping*, 13 (2), 261-268. doi:10.1080/13533310500437662
- Carbajosa, A. (2015, septiembre 30). Los traductores abandonados de Afganistán. *El Mundo*. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de http://politica.elpais.com/politica/2015/09/30/actualidad/1443621979_652275.html
- Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. (2006). S/RES/1738.
- Dragovic-Drouet, M. (2007). The practice of translation and interpreting during the conflicts in the former Yugoslavia (1991-1999). En M. Salama-Carr, *Translating and interpreting conflict*, 29-40. Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Gómez, M. (2015). Del papel del intérprete en zonas de conflicto. Del ideal teórico a la realidad. En Arévalo, A., Cabral, R., Iranzo, A. (Eds.), *Comunicación, conflictos y cambio social* (pp. 240-257). Bauru: Universidad de la Frontera.
- Fitchett, L. (2012). *AIIC, Red T and FIT introduce the first conflict zone field guide*. Recuperado el 22 de febrero de 2017, de <http://aiic.net/page/3853/aiic-red-t-and-fit-introduce-the-first-conflict-zone-field-guide/lang/1>.
- Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting. A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Guía para elaborar citas en formato APA*. (2016, octubre). Barcelona: Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña, Biblioteca.
- Kahane, E. (2009, marzo 9). *Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra*. Recuperado el 10 de febrero de 2017, de <http://aiic.net/page/3197/resolucion-de-la-aiic-sobre-interpretes-en-zonas-de>

conflicto-

Moerman, H. (2012). *Interpreters under fire*. AIIC. Recuperado el 10 de febrero de 2017, de <http://aiic.net/page/2977/interpreters-under-fire/lang/1>.

Müller, K. (1984). Language Problems during Multinational Military Operations in Korea. En J. Edwards y H. Tonkin (Eds.), *Language Behaviour in International Organizations. Report of the Second Annual Conference of the Center for Research and Documentation of World Language Problems* (pp. 81-99). Nueva York: National Security and Language Competence.

Palmer, J. y Fontan, V. (2007, febrero 1). 'Our ears and our eyes': Journalist and fixers in Iraq. *Journalism*, 8 (1), 5-24. doi:10.1177/1464884907072419

Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. *RedELE*, 23.

U.S. Army. (2017). Careers & jobs: INTERPRETER/TRANSLATOR (09L). Recuperado el 2 de abril de 2017, de <http://www.goarmy.com/careers-and-jobs/browse-career-and-job-categories/intelligence-and-combat-support/interpreter-translator.html>

Université de Genève. (2017). *Inzone*. Recuperado el 2 de abril de 2017, de <http://inzone.fti.unige.ch>

ANEXO 1 – Guía práctica en zonas de conflicto para Traductores/Intérpretes civiles y los que emplean sus servicios

Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios



www.aiic.net



www.fit-ift.org



www.red-t.org

Los Traductores/Intérpretes (T/I) contratados para trabajar en zonas de conflicto, pese a que no sean a menudo lingüistas profesionales, juegan un papel esencial en la comunicación. Al laborar en ambientes de alto riesgo, estos se encuentran sumamente vulnerables y requieren protección especial tanto durante como después del conflicto. Los que emplean los servicios de T/I deben tomar en cuenta sus responsabilidades ante los T/I y la necesidad de protegerlos incesantemente. A la vez, los T/I deben conocer sus derechos y también adherirse a los principios y a la ética correspondientes a la profesión lingüística para asegurar su seguridad y su prestigio.

Este documento es una guía de los derechos básicos, responsabilidades y prácticas que recomiendan la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la Federación Internacional de Traductores (FIT), y Red T para los T/I y los que emplean sus servicios. Corresponde a los T/I que se desempeñan como lingüistas para las fuerzas armadas, los periodistas, las ONG y otras organizaciones en zonas de conflicto.

Para los t/i

Derechos

Protección

Usted tiene el derecho de estar protegido tanto durante como después de la misión. Si es necesario, esto se extiende a su familia también. Se le debe proveer de prendas protectoras y equipo de protección, pero no de armas. Como civil, no está obligado a portar uniforme a menos que usted consienta en hacerlo voluntariamente. Se le debe proveer de asistencia médica y psicológica. Antes de su despliegue, se le debe capacitar sobre la seguridad y situaciones de emergencia.

Apoyo

Usted tiene el derecho de recibir apoyo a lo largo de su misión, como, por ejemplo, el goce de comodidades y el uso de instalaciones adecuadas en el terreno y en la base.

Límites

Los límites de su participación deben ser claramente definidos. Usted tiene el derecho de rehusarse ante cualquier tarea que comprometa sus principios y su ética profesionales o personales y/o que lo coloque en peligro de forma excesiva.

Sesión informativa

Usted debe ser informado sobre el contexto general y específico de su misión.

Condiciones

Usted tiene el derecho de recibir pago y otras estipulaciones de contrato que tomen en cuenta las situaciones de riesgo. Los horarios de trabajo deben ser razonables y con descansos regulares.

Responsabilidades

Imparcialidad

Sin importar quién lo contrata, brinde servicio equitativo a todas las partes sin expresar sus propias opiniones o simpatías. Usted no debe abogar por causa alguna y debe declarar cualquier conflicto de interés que tenga.

Confidencialidad

Preserve la confidencialidad de toda la información que obtenga de toda persona en el curso de su trabajo. No la divulgue a nadie ni la utilice para beneficio personal.

Precisión

Transmita los mensajes de todas las partes con máxima exactitud. Para tal fin:

- Adquiera las aptitudes básicas de la interpretación, o sea, escuchar cuidadosamente lo dicho, transmitirlo al otro idioma con claridad, y estar atento tanto a los matices culturales como a los códigos no verbales.
- Aprenda el vocabulario especializado, siglas, jerga, etc. al prepararse para las misiones, y familiarícese con acentos, gestos, costumbres, etc.
- Tome notas si le es beneficioso para la memoria.
- No censure ni modifique la información expresada por las personas.
- Si le es necesario, solicite clarificación, pida que la persona hable más despacio, o señátele a la persona si no se está haciendo entender.

Para los que emplean los servicios de t/i

Derechos

Usted tiene el derecho a una traducción/interpretación precisa de su mensaje. Al cumplir con las responsabilidades dictadas abajo, le ayudará al T/I a realizar ese objetivo.

Responsabilidades

Respeto

Los T/I forman el lazo entre usted y los habitantes del país en el que está trabajando. Respete a los T/I y ellos le respetarán. Se puede establecer el rango pero no debe abusarlo.

Protección

Los T/I pueden correr peligro al trabajar para usted. Sea usted responsable bajo contrato o no, protéjalos a ellos y, si es necesario, a sus familias durante y después de la misión.

- No los arme.
- Provéales de prendas protectoras y equipos de protección, pero no les obligue a portar uniformes a menos que ellos consientan en hacerlo voluntariamente.
- No revele nombres, direcciones o fotografías de los T/I sin su permiso.

Apoyo

Apoye a sus T/I prestándoles las comodidades e instalaciones adecuadas en el terreno y en la base. Esté consciente de sus necesidades y de sus preocupaciones.

Definición del papel

Defina claramente el papel que debe cumplir el T/I. Explique los requisitos operativos y la cadena de responsabilidad. En general, no les asigne tareas que no se relacionen con la traducción/interpretación, y tenga en cuenta que los T/I tienen el derecho de rehusarse ante cualquier tarea que comprometa sus principios y su ética profesionales o personales y/o su seguridad.

Planificación

La interpretación requiere concentración, la cual es difícil de mantener en situaciones de conflicto. Acuerden los horarios de trabajo, los descansos, etc. Al emplear los servicios de T/I, disponga de tiempo adicional y de otros requisitos logísticos.

Sesión informativa

Informe a los T/I en términos generales y específicos sobre el contexto y sus metas antes de cada misión. Explique el vocabulario especializado, siglas, jerga, etc.

Evaluación

Si se le requiere evaluar la labor del T/I, sea justo y haga uso de un sistema de evaluación adecuado. Verifique que los mensajes sean transmitidos con precisión, pero comprenda que la interpretación no se realiza palabra por palabra y que su mensaje original debe ser claro. Los reproches deben hacerse en privado. Se deben entregar recompensas, recomendaciones, etc. cuando correspondan.

Cómo trabajar con los t/i

Ubicación

Ubíquense usted, el T/I, y la otra parte en una formación más o menos triangular. Asegúrese de que usted, el T/I y la otra parte se puedan ver y escuchar. Preséntese y presente al T/I, explicando la función del T/I. Hable y mire a la otra parte, no al T/I.

Elocución

El T/I espera que usted primero hable, e interpreta cuando usted hace una pausa. La cantidad de información que el T/I pueda retener y transmitir con precisión depende de su nivel de competencia.

- Use palabras relativamente simples y oraciones breves y entendibles.
- Hable con claridad y a paso moderado.
- Procure evitar el uso de siglas, jerga, o referencias ininteligibles en otra cultura.
- Tome en cuenta que el humor, aunque ayuda a reducir la tensión, es difícil de traducir.
- Tenga en cuenta su propio acento, su dialecto y sus hábitos al hablar, y cómo estos pueden afectar la labor del T/I.
- Tenga en cuenta lo que usted dice y la forma en que lo dice.

Revisión

Usted es responsable por asegurar de que los mensajes sean entendidos por todas las partes. Si no ha logrado entender lo que la otra parte ha dicho, pídale que repita y/o que aclare. Si cree que la otra parte no ha entendido lo que usted ha dicho, confirme que el T/I le haya entendido. Sin embargo, procure no conversar con el T/I en privado, a menos que la otra parte esté al tanto del tema que discuten.

Control

No le delegue responsabilidad al T/I. Ellos no deben hacer declaraciones o preguntas por parte suya; ellos solamente traducen lo que usted ha dicho. Mantenga el control sobre la reunión, pero solicite el consejo del T/I cuando sea necesario y adecuado.



Resolución de la AIIC sobre Intérpretes en zonas de conflicto y guerra

Reflexiones para un nuevo entendimiento ético, contractual y político con la sociedad.

Eduardo KAHANE.

Published: March 9, 2009 Last updated: December 2, 2015

Soy consciente de haberlo dicho, pero creo que vale la pena repetirlo. No estamos hablando sólo de intérpretes en zonas de conflicto y guerra sino de algo que cuestiona nuestra razón de ser. ¿Queremos ser una asociación que representa a sus miembros o una asociación que aspira a representar a la profesión?

He oído comentar a algún colega que: "Esas personas no son intérpretes, sino taxistas que conocen una lengua local y tienen alguna idea de inglés". Pero, cuando uno de ellos es asesinado cumpliendo con su deber, los titulares lo proclaman y el mundo reconoce que sobre el terreno ha caído un intérprete. Tal vez no todo el mundo, porque hasta ahora nosotros no lo habíamos admitido. Yo diría que la tardanza en aceptar ese hecho tiene que ver con el modo en que percibimos nuestra profesión y con la manera en que ésta evoluciona, en sí misma y dentro de la sociedad.

Preocupaciones de los miembros

Una iniciativa sobre intérpretes en zonas de conflicto no es otro intento de enviar

"intérpretes voluntarios" a gastos pagados. Es más, diría que este proyecto es exactamente lo contrario.

En primer lugar, por más amor que se profese a la "interpretación-turística", no se me ocurre que alguien quiera ponerse en una cola para participar en misiones de guerra, donde las posibilidades de secuestro y muerte son las más elevadas, aun cuando el viaje y la estancia en el lugar no sólo sean gratuitos, sino que hasta podrían convertirse en eternos.

Otro elemento en las antípodas de cualquier voluntariado mal entendido, está en el apoyo explícito que presta esta iniciativa a la formación de intérpretes sobre el terreno.

Asimismo, preocupa que entre nosotros, en Occidente y no en lugares remotos, haya miembros que trabajan en tribunales de justicia, por ejemplo, que están afectados por amenazas más o menos explícitas o se sienten presionados en casos relacionados con la mafia, la liberación de rehenes o la represión de minorías.

La dimensión ética

Ser miembros de una organización profesional no sólo no nos impide, sino que impone, abrazar una dimensión moral. Pero no me parece que la ética, aunque así lo consigne nuestro actual, y de otro modo, buen Código de Ética, pueda limitarse a las condiciones de trabajo, a los honorarios o al secreto profesional. Para tener un encaje en la sociedad y sentir que ejercemos una profesión que nos dignifica, deberíamos tener una visión más amplia del sentido y alcance de nuestra ética.

Pero esa exigencia, hacia nosotros mismos y de nuestra profesión, reclama un trazo fino que no siempre es ni univalente ni fácilmente reconocible.

¿Podemos decir qué basta con ser fieles e imparciales desde un punto de vista estructural y lingüístico para considerar que nuestro comportamiento es ético?

¿Qué juicio de valor haríamos sobre los intérpretes simultáneos a los que alude Roberto Saviano en su reciente relato: *Gomorra*, donde se describe que en su actividad

mafiosa, la Camorra no sólo imita productos de lujo, sino que da clases de falsificación a aprendices traídos de China y cito: "*Las clases se dan en locales de la mafia, con traductores simultáneos*"?

Otro ejemplo: ¿Cabría haberse planteado, por lo menos la duda de si participar o no, incluso como intérpretes, en la Conferencia Internacional para Reexaminar la Visión Universal sobre el Holocausto, convocada en 2006, en Teherán, por Mahmud Ahmadinejad con el objetivo declarado de negar la existencia del genocidio nazi?

Pero, las valoraciones éticas podrían adentrarse en casos más tajantes. Supongo que nadie se atrevería, hoy, a declarar que le hubiera parecido bien trabajar para una organización de ideología nazi.

Y, ¿cómo consideraríamos trabajar para una organización terrorista? Digamos para el IRA, en su tiempo, o en la actualidad para la ETA o el Movimiento Nacional Corso? Supongo que la respuesta sería negativa.

¿Y si se tratara de trabajar para una organización secesionista no violenta? Aquí, la línea es más borrosa. Aunque sus objetivos sean anticonstitucionales y, por tanto, ilegales, algunos pensarán que es lícito si ello coincide con su ideario nacionalista. No sólo lícito, sino deseable. Allí está el testimonio de los intérpretes croatas que declararon sentirse "embajadores" de su causa, y me refiero a los que trabajaron durante la guerra de 1991-1992, en la Misión de Supervisión de la UE (ECMM) que vigilaba el respeto de los ceses del fuego y de los derechos minoritarios.

También la *Résistance* francesa era ilegal, pero estaba del buen lado de la trinchera moral. Hoy, sus miembros son, a todas luces, héroes nacionales y, la legalidad de Vichy, un borrón en la historia de Francia.

Enjuiciar el pasado

De modo que la visión de lo de lo aceptable desde un punto de vista ético, además

de ser una cuestión ardua, también cambia con el tiempo y el curso de la historia. Aunque hoy nadie, supongo que nadie, se prestaría, a sabiendas, a trabajar para una organización nazi o que recurre a medios violentos, o para una organización fascista, con la perspectiva del tiempo y el hondo rastro de la historia, si hoyuviéramos que enjuiciar a los intérpretes de las Waffen SS, quizás deberíamos preguntarnos si esos soldados tuvieron alternativa o si podían realmente elegir. Aunque muchos seguramente entraron en las SS como voluntarios, otros tal vez tuvieron tantas posibilidades de elegir como los judíos nombrados *kapos* en los campos de concentración, quienes, a cambio de no morir en las cámaras de gas, disfrutaron del derecho a morir de vergüenza o del odio que destilaron hacia ellos los demás prisioneros.

¿Cuánto pudieron elegir, o cuánto sabían los intérpretes de Stalin de sus crímenes? Es muy difícil hacer, hoy, una valoración ética con la perspectiva histórica que se inicia a partir del XX Congreso del Partido Comunista. Tampoco se puede adivinar cuál acabará siendo la imagen oficial del estalinismo si termina imponiéndose el reclamo y la reivindicación de su papel y de su figura hechos por parte del nacionalismo ruso actualmente en el poder.

Valorar el presente

Las valoraciones éticas contemporáneas son también complejas y las líneas pronto se confunden. Me parece evidente que ninguno de nosotros se prestaría a extraer de prisioneros heridos en un hospital de campaña una información militar estratégica a cambio de cuidados médicos, aunque ese chantaje - que está implícito en la situación - no se explicita. Y, ¿si la información sirviera para prevenir un ataque? ¿Incluso un ataque terrorista del que depende nuestra propia seguridad y la de nuestros empleadores? En ese caso, la línea se tensa un poco más y nuestra capacidad de tomar decisiones sobre la marcha se vuelve cada vez más difícil.

En situaciones de conflicto y guerra es muy fácil caer víctimas de contradicciones morales. El espinoso debate en torno a sus posibles soluciones pasa por priorizar la opción moral superior, es decir: salvar la vida, por ejemplo, al precio de la ilegalidad o incluso de la

injusticia. Y, muchas veces, nos empantanamos en dilemas insolubles, como el que opone a vida contra vida.

Optar es difícil, pero los intérpretes enviados a misiones de cuyos detalles carecen, lo tienen aun más difícil y se exponen a las peores vejaciones morales. De allí, la exigencia de dotar a los intérpretes de una información previa y precisa antes de aceptar una misión. Sólo en la medida en que dispongan de esa información estarán en condiciones de optar por una opción moralmente válida.

La necesidad de contratos de trabajo éticamente aceptables

Las relaciones de trabajo que mantienen las agencias o instituciones que recurren a servicios de interpretación sobre el terreno están lejos de ser un paradigma de respeto de la independencia e imparcialidad del trabajo de interpretación. Empezando por lo que tenemos más cerca: Naciones Unidas - a la que parecería innecesario explicar nuestro trabajo y las condiciones en que éste debe desarrollarse - ha optado por no aplicar sobre el terreno esas condiciones y no contrata *intérpretes* sino a quienes, eufemísticamente, llama *asistentes lingüísticos*. Eso le permite saltarse todas las normas y acuerdos con la Asociación, adscribiendo a esos agentes funciones de enlace e información que trascienden, con mucho, su independencia. No extrañará que las partes en conflicto, que incluso perciben a la ONU como una indeseable interferencia extranjera, no reconozca en esos *asistentes lingüísticos* sino a traidores y colaboradores.

Descendiendo por la pirámide institucional, las organizaciones humanitarias y los medios informativos, que no pueden cumplir con su cometido sin la función de intermediación cultural de los intérpretes, también han recurrido a un apelativo que denuncia la situación. No contratan intérpretes, sino a quienes llaman, de modo revelador, *fixers*.

En cualquier caso, la función de trasvase de información básica que permite la interlocución va en ambos sentidos y, si las facciones o etnias locales en conflicto perciben ese trasvase como traición, también los empleadores desconfían de los *asistentes*

lingüísticos o de los *fixers* que emplean y sobre los que recae una sospecha, más o menos solapada, de espionaje y doble juego. Sin ir más lejos, esa presunción fue lanzada por los mandos franceses después de la emboscada de agosto pasado, que costó la vida a 10 soldados franceses, a 50 Km. de Kabul.

La situación de los intérpretes al servicio de fuerzas armadas es, evidentemente, un caso aparte. Pero, aun cuando el contrato sea exclusivamente de servicios y los intérpretes no formen parte del cuadro armado, tienen que responder a la jerarquía y a las prioridades militares, así como a la cadena de mando. Informes de oficiales del ejército de Estados Unidos en misión de instrucción en Tailandia, por ejemplo, recomiendan incorporarlos al "equipo" e incluso dotarlos de uniformes.

Eso no facilita que su trabajo sea percibido como "independiente" o "imparcial"; y, una vez que la parte que los contrató abandona la zona, provoca represalias contra ellos y sus familias

En la prestación de servicios a organizaciones civiles se reproduce una situación equiparable. Se utiliza a los intérpretes como *enlaces* e *informadores*, sin ofrecerles protección durante su misión y menos aun después de que ésta ha concluido.

Los aspectos contractuales

Vamos a referirnos, ahora, a la necesidad de establecer un nuevo entendimiento con la sociedad y sus instituciones - es decir de fraguar un nuevo contrato social - y a la consecución de condiciones contractuales nuevas, prácticas y vinculantes. Nada de lo que pretendemos corregir se conseguirá sin una acción determinada, por parte de la Asociación, ante las partes que, en la sociedad, solicitan servicios de interpretación en zonas de conflicto.

Los trabajadores de las empresas en el sector económico, que afrontan los peores efectos de la globalización y las misérrimas condiciones de trabajo de las maquilas y zonas francas industriales, han negociado acuerdos colectivos universales con empresas multinacionales que, a la postre, terminan por admitir, en esas zonas industriales, condiciones

de trabajo equiparables a las europeas. El ejemplo del movimiento sindical internacional debería inspirarnos a actuar de la misma manera con quienes contratan intérpretes sobre el terreno sin respetar sus más elementales derechos humanos o laborales que, en cambio, sí reconocen y respetan en el Primer Mundo.

La dimensión política

Nuestros objetivos no se conseguirán en un día, ni en un año, ni en dos. Sin embargo, me parece que entenderlos en clave política es la espina dorsal de este trabajo de apuntalamiento, no sólo de la situación de los intérpretes en zonas de conflicto, sino también de la arquitectura y futuro de la Asociación.

Durante años, hemos debatido el modo de conseguir el reconocimiento del título de intérprete de conferencias y de nuestra profesión, sin obtener resultados. No me parece que se pueda aspirar, como hemos hecho hasta ahora, a contar con el reconocimiento de la sociedad si preferimos mantener las distancias. Permanecer al margen de los procesos y de los cambios sociales, sin un encaje en la transformación de la sociedad, sin ampliar los marcos de actuación y representación de la profesión en la comunidad, en los tribunales, en la interpretación de signos o en situaciones de conflicto, equivale a encerrarnos en una crisálida dorada, pero vacía. Antes de solicitar el espaldarazo de la sociedad, deberíamos demostrar que le pertenecemos, que crecemos y nos transformamos junto con ella y que lejos de ser una logia secreta y privilegiada, somos un grupo comprometido con una comunidad a la que prestamos un servicio imprescindible. Pretender que se reconozca nuestra tarea de interlocución y diálogo significa estar, allí, dónde esa tarea es más necesaria.

Pedir y conseguir el reconocimiento y la protección de la "neutralidad e imparcialidad de la actuación de los intérpretes" por parte de, por ejemplo, la Asamblea General de las Naciones Unidas o la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, nos dotaría de un instrumento con el cual podríamos defender a intérpretes en casos de abusos o secuestro para que no pueda reproducirse un caso como el del intérprete afgano, Ajmal Naqshbandi, quién, después de la liberación del periodista de La Repubblica para el que

trabajaba fue asesinado en cautividad, sin nadie que se hiciera cargo de su suerte, sin estatuto legal y sin apoyo político. Fue liquidado como un perro de la calle sin amo que lo reclamara. Está documentado que cientos de intérpretes mueren al año en los páramos de Afganistán e Irak, sin dignidad y sin merecer, no ya reconocimiento, sino una mención de su nombre.

Debo reconocer que algunas palabras, en particular el concepto de "neutralidad", cuya ambigüedad y, a veces, oportunismo político, han padecido países autodeclarados "neutrales", especialmente durante períodos críticos de la historia, me inquietan. Sin embargo, es la expresión que recogen los instrumentos internacionales y las cartas fundacionales de instituciones humanitarias como, por ejemplo, la Cruz Roja y que también se aplica al personal médico. Al margen del debate conceptual que plantea - muy bienvenido en nuestras filas - , los aspectos prácticos de recurrir a un instrumento redactado en esos términos o similares, que nos dote de reconocimiento y protección internacional, sea en zonas de conflicto, en disputas civiles o industriales o ante los tribunales de justicia, no tiene alternativa.

Creo que en esta coyuntura geoestratégica de emergencias y conflictos internacionales armados nos haríamos un bien inscribiendo nuestra contribución al diálogo y a su solución, señalando la necesidad de que la comunidad de las naciones y sus instituciones nos doten del reconocimiento, la protección y los instrumentos necesarios para continuar realizando esa misión mediadora. Entiendo que el momento es favorable para emprender acciones en ese sentido que nos permitirían, además, asomar las alas y abandonar, por fin, nuestra crisálida.

Naciones Unidas



S/1738 (2006)

Consejo de Seguridad

S/RE

Distr. general

23 de diciembre de 2006

Resolución 1738 (2006)

Aprobada por el Consejo de Seguridad en su 5613^a sesión, celebrada el 23 de diciembre de 2006

El Consejo de Seguridad,

Teniendo presente su responsabilidad primordial en el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales con arreglo a la Carta de las Naciones Unidas, y subrayando la importancia de tomar medidas encaminadas a prevenir y resolver los conflictos,

Reafirmando sus resoluciones 1265 (1999), 1296 (2000) y 1674 (2006), sobre la protección de los civiles en los conflictos armados, y su resolución 1502 (2003), sobre la protección del personal de las Naciones Unidas, el personal asociado y el personal de asistencia humanitaria en las zonas de conflicto, así como las demás resoluciones y declaraciones pertinentes de su Presidencia,

Reafirmando su adhesión a los propósitos de la Carta de las Naciones Unidas, enunciados en su Artículo 1 (párrs. 1 a 4), así como a los principios de la Carta enunciados en su Artículo 2 (párrs. 1 a 7), en particular a los principios de la independencia pacífica, la igualdad soberana y la integridad territorial de todos los Estados, y al respeto de la soberanía de todos los Estados [párrafo 2 del preámbulo de la resolución 1674 (2006)],

Reafirmando que las partes en los conflictos armados tienen la responsabilidad primordial de adoptar todas las medidas posibles para asegurar la protección de los civiles afectados,

Recordando los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, en particular el Tercer Convenio de Ginebra relativo al trato debido a los prisioneros de guerra, de 12 de agosto de 1949, y sus Protocolos adicionales de 8 de junio de 1977, en particular el artículo 79 del Protocolo adicional I, que se refiere a la protección de los periodistas que realicen misiones profesionales peligrosas en las zonas de conflicto armado,

Recordando que los Estados Partes en los Convenios de Ginebra tienen la obligación de buscar a las personas acusadas de haber cometido, u ordenado cometer, infracciones graves de dichos Convenios, y la obligación de hacerlas comparecer ante sus propios tribunales, sea cual fuere su nacionalidad, o pueden también entregarlas para que sean juzgadas por otro Estado interesado, si éste ha formulado contra ellas cargos suficientes,

Señalando a la atención de todos los Estados los diferentes mecanismos de justicia y reconciliación, incluidos los tribunales penales nacionales, internacionales y “mixtos” y las comisiones de la verdad y la reconciliación, y *haciendo notar* que esos mecanismos pueden promover no sólo la rendición individual de cuentas por la comisión de delitos graves sino también la paz, la verdad, la reconciliación y los derechos de las víctimas,

Reconociendo la importancia de adoptar un enfoque amplio, coherente y orientado a la acción, incluso en la planificación temprana, para la protección de los civiles en situaciones de conflicto armado. *Subrayando*, a este respecto, la necesidad de adoptar una estrategia amplia de la prevención de conflictos que aborde de manera global las causas fundamentales del conflicto armado a fin de mejorar la protección de los civiles a largo plazo, incluso promoviendo el desarrollo sostenible, la erradicación de la pobreza, la reconciliación nacional, el buen gobierno, la democracia, el imperio de la ley y el respeto y la protección de los derechos humanos,

Profundamente preocupado por la frecuencia con que se cometen actos de violencia en muchas partes del mundo contra periodistas, profesionales de los medios de comunicación y su personal asociado, en los conflictos armados, en particular ataques deliberados que contravienen el derecho internacional humanitario,

Reconociendo que la consideración de la cuestión de la protección de los periodistas en los conflictos armados por el Consejo de Seguridad se basa en la urgencia y la importancia de esa cuestión, y reconociendo la valiosa función que puede desempeñar el Secretario General para suministrar más información a ese respecto,

1. *Condena* los ataques intencionados contra periodistas, profesionales de los medios de comunicación y su personal asociado, como tales, en situaciones de conflicto armado y exhorta a todas las partes a que pongan fin a esas prácticas;

2. *Recuerda*, a este respecto, que los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y el personal asociado que realizan peligrosas misiones profesionales en zonas de conflicto armado deberán considerarse civiles y ser respetados y protegidos como tales, a condición de que se abstengan de emprender acciones que afecten negativamente a su estatus de civiles y sin perjuicio del derecho que tienen los corresponsales de guerra acreditados ante las fuerzas armadas a gozar del estatus de prisionero de guerra previsto en el apartado A.4) del artículo 4 del Tercer Convenio de Ginebra;

3. *Recuerda también* que los equipos y las instalaciones de los

1. *Reafirma* su condena de toda incitación a la violencia contra civiles en situaciones de conflicto armado, reafirma también la necesidad de hacer comparecer ante la justicia, de conformidad con el derecho internacional aplicable, a quienes inciten a esa violencia, e indica que está dispuesto, al autorizar misiones, a considerar la posibilidad, cuando proceda, de adoptar medidas en respuesta a las transmisiones de los medios de comunicación que inciten a cometer actos de genocidio, crímenes de lesa humanidad y violaciones graves del derecho internacional humanitario;

2. *Recuerda su exigencia* de que todas las partes en los conflictos armados cumplan plenamente las obligaciones que les impone el derecho internacional en cuanto a la protección de los civiles en los conflictos armados, incluidos los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y su personal asociado;

3. *Insta* a los Estados y a todas las demás partes en los conflictos armados a que hagan todo lo posible por impedir que se cometan violaciones del derecho internacional humanitario contra civiles, incluidos los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y su personal asociado;

4. *Destaca* la responsabilidad de los Estados de cumplir las obligaciones que les impone el derecho internacional de poner fin a la impunidad y procesar a los responsables de cometer violaciones graves del derecho internacional humanitario;

5. *Insta* a todas las partes involucradas en situaciones de conflicto armado a que respeten la independencia profesional y los derechos de los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y el personal asociado, en su calidad de civiles;

6. *Recuerda* que los ataques dirigidos deliberadamente contra civiles y otras personas protegidas y la comisión de violaciones sistemáticas, flagrantes y generalizadas del derecho internacional humanitario y las normas de derechos humanos en situaciones de conflicto armado pueden constituir una amenaza para la paz y la seguridad internacionales, y *reafirma a este respecto que está dispuesto* a examinar esas situaciones y, cuando sea necesario, adoptar las medidas oportunas;

7. *Invita* a los Estados que aún no lo hayan hecho a que consideren la posibilidad de pasar lo antes posible a ser partes en los Protocolos adicionales I y II de los Convenios de Ginebra, de 1977;

8. *Afirma* que se ocupará de la cuestión de la protección de los periodistas en los conflictos armados estrictamente en el marco del tema de su orden del día titulado “protección de los civiles en los conflictos armados”;

9. *Pide* al Secretario General que incluya como subtema en sus próximos informes sobre la protección de los civiles en situaciones de conflicto armado la cuestión de la seguridad y protección de los periodistas, los profesionales de los medios de comunicación y el personal asociado.

ANEXO 4 – Modelo de entrevista para intérpretes (INGLÉS)

Modelo de entrevista para intérpretes (INGLÉS)

PERSONAL DETAIL

- Name and surname:
- Country of birth and nationality:
- Country of residence:
- Current job:

TRAINING (Please, explain the training you have received before, during and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Why are you an interpreter?
- What and where did you study?
- What languages do you speak? (Order them in languages A, B, C and D)
- What types of interpretation do you use and in what situations in particular?
- Did you require additional training to work in conflict zones?
- Do you recommend any type of training to work in conflict zones?
- Why did you decide to work in conflict zones?

SELECTION (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- How did you arrive to work in conflict zones?
- What do people expect about your work?
- What do people expect about you in term of personality?
- What are interpreters required in conflict zones?
- What kind of process did you follow to start working in conflict zones?
- Do interpreters receive any special training before working in conflict zones? Do you think it is necessary? What type of training would you recommend?

- Do employers provide interpreters with any kind of training or information that may be useful for their work? What kind of information do you think that would be useful for them?
- What type of contract do interpreters have? Are there volunteer interpreters?
- From your point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for people who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

EXPERIENCE (Please, explain us your experienced working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked? (in which conflict zones)
- For whom have you worked? (side of the conflict and institution, if possible)
- Did you work with more interpreters or on your own?
- What was your role?
- From your perspective, what was your function as an interpreter? (channel or mediator) Did it depend on the situation?
- What types of interpretation did you have to use and in what situations in particular?
- How did you feel working as an interpreter in conflict zones? How did people treat you? (journalists, soldiers, civilians)

PROFESSIONAL ASPECTS (Please, explain us, according to your experience, the most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to

the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?
- Could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict zones?
- How do you apply the principles of confidentiality, professionalism and honorability to interpreters in conflict zones? (order them in terms of importance)
- Could you order from 1 to 7 the following concepts in terms of importance? (1 being the most important)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

PROTECTION (Please, explain us your sense of protection while and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection did you received while working as an interpreter?
- Did you feel safe while working as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel recognized while working as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel supported while working as an interpreter? Yes/No and why?
- Have you experienced any scaring situation during your work? Could you tell us about it?
- What has been the most shocking experience you have had as an interpreter working in conflict zones?
- What kind of services were offered to you while working? (health and nutrition

services, for example)

- What kind of protection did you received after working as an interpreter?
- Do you feel safe after having worked as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel recognized after having worked as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel supported after having worked as an interpreter? Yes/No and why?
- Have you kept in contact with any working partner or client?

OTHER

- What aspects do you consider more positive of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?
- What aspects do you consider more negative of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?
- According to you, what is the opinion of civil society about interpreters in conflict zones?
- Do you think they should receive more media coverage? Why?

MILITARY INSTITUTIONS (if you have worked with any and you can answer)

- Have you worked with any type of military institution? Where? When?
- Did you work with them or for them?
- Why military institutions require interpreters in conflict zones?
- What kind of process did you follow to work with military institutions in conflict zones?
- From you point of view, could you order from 1 to 7 the following concepts? (1 being the most important for military institutions who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality

- Self-regulation and correction
- Discipline and good manners
- What do soldiers believe of interpreters in conflict zones?
- What do interpreters believe of soldiers in conflict zones?

MEDIA (if you have worked with any journalist or similar)

- Have you worked with any type of media? Where? When?
- Did you work with them or for them?
- Why media requires interpreters in conflict zones?
- What kind of process did you follow to work with media in conflict zones?
- From you point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for journalist who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners
- What do interpreters believe of journalists in conflict zones?
- What do journalist believe of interpreters in conflict zones?
- How do they behave with interpreters?

ANEXO 5 – Modelo de entrevista para intérpretes (ESPAÑOL)

Modelo de entrevista para intérpretes (ESPAÑOL)

INFORMACIÓN PERSONAL

- Nombre y apellidos:
- País de origen:
- Nacionalidad:
- País de residencia:
- Trabajo actual:

FORMACIÓN (Please, explain the training you have received before, during and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Why are you an interpreter?
- What and where did you study?
- What languages do you speak? (Order them in languages A, B, C and D)
- What types of interpretation do you use and in what situations in particular?
- Did you require additional training to work in conflict zones?
- Do you recommend any type of training to work in conflict zones?
- Why did you decide to work in conflict zones?

SELECCIÓN (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- How did you arrive to work in conflict zones?
- What do people expect about your work?
- What do people expect about you in term of personality?
- What are interpreters required in conflict zones?
- What kind of process did you follow to start working in conflict zones?
- What type of contract do interpreters have? Are there volunteer interpreters?

- From your point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for people who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

EXPERIENCIA (Please, explain us your experienced working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked ? (in which conflict zones)
- For whom have you worked? (side of the conflict and institution, if possible)
- Did you work with more interpreters or on your own?
- What was your role?
- From your perspective, what was your function as an interpreter? (channel or mediator) Did it depend on the situation?
- What types of interpretation did you have to use and in what situations in particular?
- How did you feel working as an interpreter in conflict zones? How did people treat you? (journalists, soldiers, civilians)

ASPECTOS PROFESIONALES (Please, explain us, according to your experience, the most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?
- Could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict

zones?

- How do you apply the principles of confidentiality, professionalism and honorability to interpreters in conflict zones? (order them in terms of importance)
- Could you order from 1 to 7 the following concepts in terms of importance? (1 being the most important)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

PROTECCIÓN (Please, explain us your sense of protection while and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection did you received while working as an interpreter?
- Did you feel safe while working as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel recognized while working as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel supported while working as an interpreter? Yes/No and why?
- Have you experienced any scaring situation during your work? Could you tell us about it?
- What has been the most shocking experience you have had as an interpreter working in conflict zones?
- What kind of services were offered to you while working? (health and nutrition services, for example)
- What kind of protection did you received after working as an interpreter?
- Do you feel safe after having worked as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel recognized after having worked as an interpreter? Yes/No and why?
- Do you feel supported after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

- Have you kept in contact with any working partner or client?

OTROS

- What aspects do you consider more positive of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?
- What aspects do you consider more negative of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

INSTITUCIONES MILITARES (if you have worked with any and you can answer)

- Have you worked with any type of military institution? Where? When?
- Did you work with them or for them?
- Why military institutions require interpreters in conflict zones?
- What kind of process did you follow to work with military institutions in conflict zones?
- From your point of view, could you order from 1 to 7 the following concepts? (1 being the most important for military institutions who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners
- What do soldiers believe of interpreters in conflict zones?
- What do interpreters believe of soldiers in conflict zones?

MEDIOS DE COMUNICACIÓN (if you have worked with any journalist or similar)

- Have you worked with any type of media? Where? When?
- Did you work with them or for them?

- Why media requires interpreters in conflict zones?
- What kind of process did you follow to work with media in conflict zones?
- From your point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for journalists who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners
- What do interpreters believe of journalists in conflict zones?
- What do journalists believe of interpreters in conflict zones?
- How do they behave with interpreters?

ANEXO 6 – Modelo de entrevista para militares (INGLÉS)

Modelo de entrevista para militares (INGLÉS)

PERSONAL DETAIL

- Name and surname:
- Country of birth:
- Nationality:
- Country of residence:
- Current job:

INTERPRETERS SELECTION (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Have you worked with professional interpreters or civilian interpreters?
- What do people expect about an interpreters' work?
- What do people expect about an interpreter in terms of personality?
- Why are interpreters required in conflict zones?
- What kind of process do they need to follow to start working in conflict zones?
- Do interpreters receive any special training before working in conflict zones? Do you think it is necessary? What type of training would you recommend?
- Do you provide interpreters with any kind of training or information that may be useful for their work? What kind of information do you think that would be useful for them?
- What type of contract do they have?
- Do you hire permanent interpreters?
- Do you usually work with the same interpreters?
- Could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important in terms of hiring)
 - Fidelity and precision

- Good expression
- Voice and naturalness
- Synchronicity
- Neutrality
- Self-regulation and correction
- Discipline and good manners

EXPERIENCE (Please, explain us your experienced working with interpreters in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked with interpreters? (in which conflict zones)
- For whom have you worked in those areas? (side of the conflict and institution, if possible)
- Did you work with one or more interpreters? In what situations?
- What was their role?
- According to you, what is their function as an interpreter? (channel or mediator)
- How did you feel working with interpreters in conflict zones?
- From your perspective, how were they treated? (by journalist, soldiers, civilians)
- Do you think that interpreters face a great risk? Why?
- Do you think that interpreters are exposed to a greater or more reduce degree of visibility that journalists?

PROFESSIONAL ASPECTS (Please, explain us, according to your experience, the most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?
- According to you, could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict zones?
- According to you, how do interpreters apply the principles of confidentiality,

professionalism and honorability to interpreters in conflict zones? (order them in terms of importance)

- Could you order from 1 to 7 the following concepts in terms of importance? (1 being the most important)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

PROTECTION (Please, explain us how interpreters are protected while and after working in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection do interpreters received while working as an interpreter?
- What kind of services are interpreters offered while working? (health and nutrition services, for example)
- What kind of protection do interpreters received after working?
- Do they receive any type of honor or mention?
 - ¿Should they? ¿Why?
- Are they recognized at the same level than journalists? Why? Has this changed over time?
- Are they recognized at the same level than soldiers? Why? Has this changed over time?

MEDIA (if you have worked with any journalist or similar)

- Have you worked with any type of media? Where? When?
- Why media requires interpreters in conflict zones?
- What do soldiers believe of journalist in conflict zones? Has this changed over time?

- What do journalists believe of soldiers in conflict zones? Has this changed over time?

OTHER

- What aspects do you consider more positive of working with interpreters in conflict zones in comparison to other job situations?
- What aspects do you consider more negative of working with interpreters in conflict zones in comparison to other job situations?
- According to you, what is the opinion of civil society about interpreters in conflict zones?
- Do you think they should receive more media coverage? Why?

Modelo de entrevista para militares (ESPAÑOL)

INFORMACIÓN PERSONAL

- Nombre y apellidos:
- País de origen:
- Nacionalidad:
- País de residencia:
- Trabajo actual:

SELECCIÓN DE INTÉRPRETES (Por favor, explique, de acuerdo con su experiencia, los requisitos que un intérprete ha de cumplir tanto antes de trabajar en zonas de conflicto como durante el desarrollo de su labor tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿Ha trabajado con intérpretes profesionales o civiles?
- ¿Qué esperan los militares del trabajo de un intérprete?
- ¿Qué se espera de un intérprete a nivel personal?
- ¿Por qué las instituciones de defensa recurren a intérpretes en las zonas de conflicto?
- ¿Qué proceso debe realizar un intérprete para trabajar con instituciones militares en zonas de conflicto?
- ¿Sabe si a los intérpretes se les imparte algún tipo de formación antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Cree que sería apropiado? ¿Qué tipo de formación?
- ¿Las instituciones de defensa proporcionan algún tipo de formación o información útil a los intérpretes antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Qué tipo de información cree que se les debería proporcionar?
- ¿Sabe qué tipo de contrato tiene un intérprete en zonas de conflicto?
- ¿Sabe si se contratan de forma permanente?
- ¿Trabaja con los mismos intérpretes?
- En cuanto a la contratación de intérpretes, ordene de 1 a 7 las siguientes

características de un intérprete (1 = la más importante):

- Fidelidad y exactitud
- Buena expresión
- Voz y naturalidad
- Sincronía
- Neutralidad
- Autoregulación y corrección
- Disciplina y buenos modales

EXPERIENCIA (Por favor, explique su experiencia trabajando con intérpretes en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿En qué zonas en conflicto a trabajado con intérpretes? (tanto en el caso de negociaciones de paz, como centros de refugiados o campos de batalla)
- ¿Para quién o qué organismo trabajaba?
- En su labor, ¿trabajaba con uno o más intérpretes?
- Durante su trabajo, ¿ha mantenido contacto con intérpretes que trabajaban para otros?
- De acuerdo con su experiencia en zonas de conflicto, ¿el intérprete es un mero canal o actúa como mediador?
- ¿Cómo se ha sentido trabajando con intérpretes en zonas de conflicto?
- ¿Cómo es la relación entre intérpretes y militares?
- Según su perspectiva, ¿cómo era el trato que recibían? (por parte de los medios, las instituciones militares o los propios civiles)
- ¿Considera que el nivel de riesgo al que se expone un intérprete es alto? ¿Por qué?
- ¿Piensa que el nivel de visibilidad al que se expone un intérprete alto?

ASPECTOS PROFESIONALES (Por favor, según su experiencia, explíquenos los aspectos profesionales más importantes de un intérprete en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- Para usted, ¿cuáles son los aspectos más importantes de un intérprete en zonas de conflicto en términos de **calidad**?
- Según su experiencia, ¿cuáles deben ser los principios de código de conducta de un intérprete en zonas de conflicto? ¿Difieren de los de otro tipo de situaciones?
- Personalmente, ¿cómo cree que aplica un intérprete los principios de confidencialidad, profesionalidad y honorabilidad? (ordénelos conforme a su importancia)
- De acuerdo con su **experiencia personal**, ordene de 1 a 7 las siguientes características de un intérprete (1 = la más importante):
 - Fidelidad y exactitud
 - Buena expresión
 - Voz y naturalidad
 - Sincronía
 - Neutralidad
 - Autoregulación y corrección
 - Disciplina y buenos modales

PROTECCIÓN (Por favor, explique cómo las instituciones militares protegen a los intérpretes en zonas de conflicto y si esta protección difiere de la recibida por un periodista en el mismo entorno):

- ¿Qué tipo de protección recibe un intérprete durante su estancia en la zona de conflicto?
- ¿Con qué clase de servicios se provee a un intérprete en zonas de conflicto? (alimentación, sanidad) ¿Difieren de los de los militares?
- ¿Qué protección recibe un intérprete tras su estancia en la zona de conflicto?
- ¿El intérprete recibe algún tipo de reconocimiento o mención?
 - En caso negativo, ¿cree que debería recibirla? ¿Por qué?
- ¿Cree que se le considera de la misma forma que a un periodista? ¿Qué a un soldado? ¿Por qué? ¿Ha cambiado esto a lo largo de los últimos años?

MEDIOS DE COMUNICACIÓN (si ha trabajado con alguno)

- ¿Ha trabajado con medios de comunicación en zonas de conflicto? ¿Cómo? ¿Cuándo?
- ¿Por qué creen que los medios necesitan intérpretes en zonas de conflicto?
- De acuerdo con usted, ¿qué concepción tienen los medios de comunicación de los intérpretes en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?
- Desde su perspectiva, ¿qué concepción tienen los intérpretes de los medios de comunicación para los que trabaja en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

OTROS

- Personalmente, ¿qué aspectos positivos ve en la interpretación en zona de conflictos?
- De acuerdo con usted, ¿qué aspectos negativos observa en la interpretación en zona de conflictos?
- Según su opinión, ¿cuál es la opinión de la sociedad civil acerca de los intérpretes? ¿se les conoce? ¿se les reconoce?
- ¿Cree que los intérpretes deberían tener un mayor grado de visibilidad en los medios? ¿Por qué?

Modelo de entrevista para periodistas (INGLÉS)

PERSONAL DETAIL

- Name and surname:
- Country of birth and nationality:
- Country of residence:
- Current job:

INTERPRETERS SELECTION (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Have you worked with professional interpreters or civilian interpreters?
- What do people expect about an interpreters' work?
- What do people expect about an interpreter in terms of personality?
- Why do media require interpreters in conflict zones?
- What kind of process do they need to follow to start working in conflict zones?
- Do interpreters receive any special training before working in conflict zones? Do you think it is necessary? What type of training would you recommend?
- Do you provide interpreters with any kind of training or information that may be useful for their work? What kind of information do you think that would be useful for them?
- What type of contract do they have?
- Do you hire permanent interpreters?
- Do you usually work with the same interpreters?
- Could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important in terms of hiring)
 - Fidelity and precision
 - Good expression

- Voice and naturalness
- Synchronicity
- Neutrality
- Self-regulation and correction
- Discipline and good manners

EXPERIENCE (Please, explain us your experienced working with interpreters in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked with interpreters? (in which conflict zones)
- For whom have you worked in those areas? (side of the conflict and institution, if possible)
- Did you work with one or more interpreters? In what situations?
- What was their role?
- According to you, what is their function as an interpreter? (channel or mediator)
- How did you feel working with interpreters in conflict zones?
- From your perspective, how were they treated? (by journalist, soldiers, civilians)
- Do you think interpreters face more or less risk than journalist?
- Do you think that interpreters are exposed to a greater or more reduce degree of visibility that journalists?

PROFESSIONAL ASPECTS (Please, explain us, according to your experience, the most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?
- According to you, could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict zones? Are they different from other situations?
- According to you, how do interpreters apply the principles of confidentiality, professionalism and honorability to interpreters in conflict zones? (order them in

terms of importance)

- Could you order from 1 to 7 the following concepts in terms of importance? (1 being the most important)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

PROTECTION (Please, explain us how interpreters are protected while and after working in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection do interpreters received while working as an interpreter?
- What kind of services are interpreters offered while working? (health and nutrition services, for example) Are those services different from the ones used by journalists?
- What kind of protection do interpreters received after working?
- Do they receive any type of honor or mention?
 - ¿Should they? ¿Why?
- Are they recognized at the same level than journalists? Why? Has this changed over time?

MILITARY INSTITUTIONS (if you have worked with any)

- Have you worked with any type of military institution? Where? When?
- Did you work with them or for them?
- Why military institutions require interpreters in conflict zones?
- What kind of process did you follow to work with military institutions in conflict zones?

- Could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for military institutions who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners
- What do soldiers believe of interpreters in conflict zones? Has this changed over time?
- What do interpreters believe of soldiers in conflict zones? Has this changed over time?

OTHER

- What aspects do you consider more positive of working with interpreters in conflict zones in comparison to other job situations?
- What aspects do you consider more negative of working with interpreters in conflict zones in comparison to other job situations?
- According to you, what is the opinion of civil society about interpreters in conflict zones?
- Do you think they should receive more media coverage? Why?

Modelo de entrevista para periodista (ESPAÑOL)

INFORMACIÓN PERSONAL

- Nombre y apellidos:
- País de origen:
- Nacionalidad:
- País de residencia:
- Trabajo actual:

SELECCIÓN DE INTÉRPRETES (Por favor, explique, de acuerdo con su experiencia, los requisitos que un intérprete ha de cumplir tanto antes de trabajar en zonas de conflicto como durante el desarrollo de su labor tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿Ha trabajado con intérpretes profesionales o civiles?
- ¿Qué esperan los periodistas del trabajo de un intérprete?
- ¿Qué se espera de un intérprete a nivel personal?
- ¿Por qué los medios de comunicación recurren a intérpretes en las zonas de conflicto?
- ¿Qué proceso debe realizar un intérprete para trabajar con los medios en zonas de conflicto?
- ¿Sabe si a los intérpretes se les imparte algún tipo de formación antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Cree que sería apropiado? ¿Qué tipo de formación?
- ¿Los medios proporcionan algún tipo de formación o información útil a los intérpretes antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Qué tipo de información cree que se les debería proporcionar?
- ¿Sabe qué tipo de contrato tiene un intérprete en zonas de conflicto?
- ¿Sabe si se contratan de forma permanente?
- ¿Trabaja con los mismos intérpretes?
- En cuanto a la contratación de intérpretes, ordene de 1 a 7 las siguientes

características de un intérprete (1 = la más importante):

- Fidelidad y exactitud
- Buena expresión
- Voz y naturalidad
- Sincronía
- Neutralidad
- Autoregulación y corrección
- Disciplina y buenos modales

EXPERIENCIA (Por favor, explique su experiencia trabajando con intérpretes en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿En qué zonas en conflicto a trabajado con intérpretes? (tanto en el caso de negociaciones de paz, como centros de refugiados o campos de batalla)
- ¿Para quién o qué organismo trabajaba?
- En su labor, ¿trabajaba con uno o más intérpretes?
- Durante su trabajo, ¿ha mantenido contacto con intérpretes que trabajaban para otros?
- De acuerdo con su experiencia en zonas de conflicto, ¿el intérprete es un mero canal o actúa como mediador?
- ¿Cómo se ha sentido trabajando con intérpretes en zonas de conflicto?
- ¿Cómo es la relación entre intérpretes y periodistas?
- Según su perspectiva, ¿cómo era el trato que recibían? (por parte de los medios, las instituciones militares o los propios civiles)
- ¿Considera que el nivel de riesgo al que se expone un intérprete es mayor, menor o igual que el de un periodista?
- ¿Piensa que el nivel de visibilidad al que se expone un intérprete es mayor, menor o igual que el de un periodista?

ASPECTOS PROFESIONALES (Por favor, según su experiencia, explíquenos los

aspectos profesionales más importantes de un intérprete en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- Para usted, ¿cuáles son los aspectos más importantes de un intérprete en zonas de conflicto en términos de **calidad**?
- Según su experiencia, ¿cuáles deben ser los principios de código de conducta de un intérprete en zonas de conflicto? ¿Difieren de los de otro tipo de situaciones?
- Personalmente, ¿cómo cree que aplica un intérprete los principios de confidencialidad, profesionalidad y honorabilidad? (ordénelos conforme a su importancia)
- De acuerdo con su **experiencia personal**, ordene de 1 a 7 las siguientes características de un intérprete (1 = la más importante):
 - Fidelidad y exactitud
 - Buena expresión
 - Voz y naturalidad
 - Sincronía
 - Neutralidad
 - Autoregulación y corrección
 - Disciplina y buenos modales

PROTECCIÓN (Por favor, explique cómo los medios protegen a los intérpretes en zonas de conflicto y si esta protección difiere de la recibida por un periodista en el mismo entorno):

- ¿Qué tipo de protección recibe un intérprete durante su estancia en la zona de conflicto?
- ¿Con qué clase de servicios se provee a un intérprete en zonas de conflicto? (alimentación, sanidad) ¿Difieren de los de los periodistas?
- ¿Qué protección recibe un intérprete tras su estancia en la zona de conflicto?
- ¿El intérprete recibe algún tipo de reconocimiento o mención?

- En caso negativo, ¿cree que debería recibirla? ¿Por qué?
- ¿Cree que se le considera de la misma forma que a un periodista? ¿Por qué? ¿Ha cambiado esto a lo largo de los últimos años?

INSTITUCIONES MILITARES (si ha trabajado con/para alguna)

- ¿Ha trabajado con instituciones militares? ¿Cuándo? ¿Dónde?
- ¿Ha trabajado con ellas o para ellas?
- ¿Por qué requieren intérpretes en zonas de conflicto?
- De acuerdo con usted, ¿qué concepción tienen las instituciones militares de los intérpretes en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?
- Desde su perspectiva, ¿qué concepción tienen los intérpretes de las instituciones militares para las que trabaja en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

OTROS

- Personalmente, ¿qué aspectos positivos ve en la interpretación en zona de conflictos?
- De acuerdo con usted, ¿qué aspectos negativos observa en la interpretación en zona de conflictos?
- Según su opinión, ¿cuál es la opinión de la sociedad civil acerca de los intérpretes? ¿se les conoce? ¿se les reconoce?

¿Cree que los intérpretes deberían tener un mayor grado de visibilidad en los medios? ¿Por qué?

ANEXO 10 – Entrevista 1: A. S. W., intérprete (correo electrónico)

Entrevista 1: A. S. W., intérprete (correo electrónico)

PERSONAL DETAIL

Age: 50

Country of birth: BORN IN SARAJEVO, BOSNIA AND HERCEGOVINA;

Nationality: SWEDEN

Country of residence: DENMARK

Current job: INTERPRETER, OCCASIONALLY TRANSLATOR, ADMINISTRATIVE

ASSIGNMENTS

TRAINING (Please, explain the training you have received before, during and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Why are you an interpreter?

I am an interpreter because I enjoy using my language skills. Besides that, it is an exciting job which never brings you into monotony or boredom. Even though the situation or the subject of the interpreting is nearly the same, it can never be a complete replica of something that is tried before. In a way, it functions like a play in a theater, where an actor appears on a stage for many times: the play and the role may be the same but nothing else is.

Finally, this job makes me develop constantly. It gives me an opportunity to learn a lot on many subjects, such as medicine, psychology, politics etc.

- What and where did you study?

I studied economy, tourism, in Sarajevo and business communication in Aalborg, Denmark. I attained a degree from both institutions.

- What languages do you speak? (Order them in languages A, B, C and D)

A: native – Bosnian, Croatian, Serbian

B: Danish and English (hard to see which of these 2 should come first)

C: Swedish

D: Slovenian – a bit more than elementary knowledge

E: Italian – elementary knowledge

- What types of interpretation do you use and in what situations in particular?

I mainly do consecutive interpreting, which should allow both parts to express themselves fully. That is the only type of interpreting which enables a dialogue. I become the other person's voice and body language for a certain period of time, making sure that every little bit of a communication is channeled directly and properly.

Occasionally, I have to use a so-called whispering. That type of interpreting is nearly the same as a simultaneous interpreting – it is required for various school meetings for instance; otherwise, it would take too much time.

I interpret for: psychologists, pedagogical staff, social workers, physiotherapists, ergo-therapists, doctors, hospitals, experts in matters that concern integration of foreigners etc. It's Danish-Bosnian/Croatian/Serbian and the other way.

- Did you require additional training to work in conflict zones?

I worked in a conflict zone only once: May '96 to April '97. That was after the Dayton Peace Agreement, in Bosnia and Herzegovina. The country was destroyed and split by a horrible war, nationalistic parties and hatred. I did not need any additional information as I was very well informed about the situation. My mother was killed in that war, in 1995, and I myself was born and grown up in the area. It affected my life in every possible way.

Otherwise, one must attain a very good knowledge of a political situation and various agendas, when working in a conflict zone. As an interpreter, one has to be neutral/impartial and professional. If ignorant about a particular conflict, one can risk being dragged into both unsavory and dangerous experiences: favoring or preferring one side of

a conflict from the other, to start with. We are all only human and being impartial does not come naturally. These processes are part of our subconscious, and that is why we have to be on guard. In some conflict zones interpreters also risk their lives, literally.

- Do you recommend any type of training to work in conflict zones?

Read the answer above. Apart from mentioned above, you need to have your glossary up-to-date, know exactly what area of interpreting you are supposed to get engaged with. I had to master expressions and glossary used in customs and excise, about 50 new words all together.

- Why did you decide to work in conflict zones?

For personal reasons. I came from Sweden, where I was a refugee together with my sister, to see my father and a young brother. They were in a horrible situation, especially after our mom's death. We all were, as a family. On the top of all the misery, we were even refugees in our own city, my father wasn't getting any pension and my brother wasn't getting any wages for his work. The country was in a complete collapse. EU mission was looking for an interpreter, English – mother tongue and I applied for the job. Basically, I started to work to be able to support my father and brother. I was lucky to be the best out of all the applicants.

SELECTION (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- How did you arrive to work in conflict zones?

I was in Sarajevo already; I arrived from Sweden by bus – it was a very long journey, and in some areas dangerous too.

- What do people expect about your work?

The officials expect you to be professional, reliable and well articulate. Apart from that, I was told I was natural and quick, in the terms of language.

- What do people expect about you in term of personality?

A lot is expected, such as a great deal of self-confidence, self-control and being cooperative regardless of the circumstances. One has to be able to meet and endure the unexpected, and there is a plenty of unexpected in conflict zones.

- What are interpreters required in conflict zones?

Above all, the impartiality and confidentiality comes first. That's what the employers cherish the most.

- What type of contract do interpreters have? Are there volunteer interpreters?

It was a temporary contract, consisted of usual terms of engagement. A highly diplomatic mission from EU would never use volunteers as they are not obliged to follow any rules what so ever.

- Could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for people who higher interpreters)

They are all equally important, apart from synchronicity.

Fidelity and precision

Good expression

Voice and naturalness

Synchronicity

Neutrality

Self-regulation and correction

Discipline and good manners

EXPERIENCE (Please, explain us your experienced working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked? (in which conflict zones)

Post-war Bosnia and Herzegovina.

- For who have you worked? (side of the conflict and institution, if possible)

I worked for EU, a mission which was helping in reestablishing the customs in a new political order. The country, according to Dayton agreement, is composed of 2 entities: the Federation consisted of Bosnian Muslims and Catholic Croats on one side and Republic of Srpska on the other side.

- Did you work with more interpreters or on your own?

I used to work on my own but the situations where several interpreters were present did occur from time to time.

- What was your role?

The same as usual: interpreting.

- From your perspective, what was your function as an interpreter? (channel or mediator) Did it depend on the situation?

I am always only a channel as I believe every interpreter should be. Being mediator requires other skills, a sense for diplomacy among others.

- What types of interpretation did you have to use and in what situations in particular?

The same as today: consecutive type, and during some meetings also whispering to the person next to me, which was often my boss.

- How did you feel working as an interpreter in conflict zones? How did people treat you? (journalists, soldiers, civilians)

Journalists were sometimes trying to get us to talk, or more precisely to leak highly confidential information, which is only natural. Some civilians expected us to be on their side, some were jealous as we were earning more than average population at the time.

I have never interpreted for soldiers in particular.

PROFESSIONAL ASPECTS (Please, explain us, according to your experience, the

most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?

In my opinion, those aspects are: staying neutral, professional, holding to your role – which is interpreting and nothing else.

When the interpreting is over, one may discuss an intercultural communication as every nation has its own culture, a distinct way of communication and rules of behavior. It is good to make working parts aware of issues like that, for instance, Brits would mostly express themselves through hints, and indirect or even ironic manner, while people on The Balkans are very direct in their way to communicate and could sometimes be perceived as insensitive or rude in the eyes of Brits.

- Could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict zones?

Do your job the best way you can, and be aware of dangerous situations. Never ever discuss politics or intervene – you may lose your neutrality, and consequently your job. Highly confidential really means highly confidential.

- How do you apply the principles of confidentiality, professionalism and honorability to interpreters in conflict zones? (order them in terms of importance)

Again, I find them all important, apart from being synchronic which is only important for simultaneous interpreting (like in Brussels, sitting in a cabin and interpreting for people with devices on their ears).

PROTECTION (Please, explain us your sense of protection while and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection did you received while working as an interpreter?

Nothing in particular, apart from hope that holders of diplomatic passports, my colleagues, would protect me, if necessary.

- Did you feel safe while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, most of the time.

- Do you feel recognized while working as an interpreter? Yes/No and why?

In conflict zones – yes; in other situations, not always. Many people don't have a clue about interpreting; some people don't conceive it as a hard work which it is.

- Have you experienced any scaring situation during your work? Could you tell us about it?

Being driven in a car on a bumpy road, surrounded by minefields on both sides. Or entering, in official car, a Serbian entity where people were hostile towards foreign intrusion.

- What has been the most shocking experience you have had as an interpreter working in conflict zones?

Seeing a total deprivation, poverty, ruins, famine and traces of death. The pictures like that are much more shocking and powerful when you see them with your own eyes. Only chimneys jutting out of ruins, and demolished houses filled with weeds, instead of inhabitants.

- What kind of services were offered to you while working? (health and nutrition services, for example)

A small amount of per diems, to have a meal on the road and none health services by the contract. I had a health insurance from BH government, for ordinary illnesses. I had a Bosnian nationality at the time, and a permanent residence permit in Sweden (valid for 12 months during my work in Bosnia).

- What kind of protection did you received after working as an interpreter?

Nothing, as I recall it.

- Do you feel safe after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, I do. It's been 20 years since that time and I have never broken the rules of the contract. Neither have I experienced anything bad since then.

- Do you feel recognized after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

Mostly yes. I still feel recognized by the foreigners, Europeans, I used to work with in that conflict zone, as we shared a very exceptional experience.

Now days, in my present work, my countrymen always demand me as an interpreter, if they can get to choose. The other parts too. That in itself tells a lot about me.

The public, though, doesn't always recognize this job in general. I suppose that is because there is no university degree for interpreting. There is only a degree for translation but being a good translator doesn't necessarily make you a good interpreter.

- Do you feel supported after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

No, and can't imagine how.

- Have you kept in contact with any working partner or client?

Yes, I did.

OTHERS

- What aspects do you consider more positive of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

You learn a lot about your own nature, and you learn a lot about other people. It is an exceptional working situation, not ordinary surroundings, and if you can master it, your self-esteem is bound to grow in a good way.

- What aspects do you consider more negative of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

No fixed breaks, no fixed working hours, anything can happen, regardless of whether you have slept or not, or whether you are hungry or sneezing a bit.

- Have you worked with any type of military institution? Where? When? NO
- Have you worked with any type of media? Where? When? NO

Entrevista 2: T. G., intérprete (correo electrónico)

PERSONAL DETAIL

- Age: 39
- Country of birth and nationality: Bosnia and Herzegovina
- Nationality: Dual citizen of Bosnia and Republic of Serbia
- Country of residence: Republic of Serbia
- Current job: Freelance Interpreter/Translator

TRAINING (Please, explain the training you have received before, during and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Why are you an interpreter?
- What and where did you study?
 - 1996 - 2000 Banja Luka University, English Language and Literature
 - 2008 - 2014 Belgrade University, International Relations
 - 20015 - 2016 French Institute in Belgrade
- What languages do you speak? (Order them in languages A, B, C and D)
 - A Serbian, Bosnian, Croatian
 - B English
 - C French
 - D Spanish and Portuguese
- What types of interpretation do you use and in what situations in particular? (peace / conflict negotiations, battlefield, contact with civilians, with refugees)
 - All, conflict negotiations for the first 5 years, then work with the police, the court hearings, now mostly translation of studies for UNICEF and UNDP.
- Did you require additional training to work in conflict zones?
 - United Nations induction course for general safety for all UN international staff. As

for professional courses, from 2005 to 2008, I attended interpretation course organised by ESIT school from France. I worked with international police and the police officers I worked with introduced me to the kind of work I would be required to do and where particular risks and dangers lied.

- Do you recommend any type of training to work in conflict zones?

Yes, United Nations induction training and general security training.

- Why did you decide to work in conflict zones?

It was not my decision, the war happened in my country. The UN mission needed interpreters for their peacekeeping mission and implementation of peace accord.

SELECTION (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- How did you arrive to work in conflict zones?

UN Mission in Bosnia was recruiting interpreters and I needed a job.

- What do people expect about your work?

Precision, accuracy, comprehension, effectiveness.

- What do people expect about you in term of personality?

Consistency, Calm and Composure in times of conflict.

- What are interpreters required in conflict zones?

TO be NEUTRAL in their work in all circumstances, to avoid and resolve conflicts that arise. TO negotiate and help negotiate.

- What kind of process did you follow to start working in conflict zones?

United Nations local staff recruitment process.

- What type of contract do interpreters have? Are there volunteer interpreters?

Interpreters usually only get short term contracts, 3-month, 6-month or 12-old contracts.

- From you point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for people who hire interpreters)

Fidelity and precision 3

Good expression 5

Neutrality 1

Self-regulation and correction 4

Discipline and good manners 2

EXPERIENCE (Please, explain us your experienced working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked? (in which conflict zones)

Bosnia and Herzegovina post-conflict peace implementation process.

Kosovo United Nations post-conflict peacekeeping and capacity building process.

- For whom have you worked? (side of the conflict and institution, if possible)

Neutral, United Nations.

- Did you work with more interpreters or on your own?

With more in Bosnia, in Kosovo I was the only Serb interpreter in the region.

- What was your role?

My role was to help in the communication between local and Un. Nations police authorities in Bosnia and between local and international judges and prosecutors in Kosovo.

- From your perspective, what was your function as an interpreter? (channel or mediator) Did it depended on the situation?

Channel mostly. It also depended on the situation. Sometimes, on visit of international staff to the local Serb monasteries, I had to mediate for the situation not to

escalate.

- What types of interpretation did you have to use and in what situations in particular?

All, chuchotage, simultaneous, conference and court interpreting in court trials and witness hearings, consecutive and chuchotage in meetings and witness hearings. Translation of documents and synthesising and reporting.

- How did you feel working as an interpreter in conflict zones? How did people treat you? (journalists, soldiers, civilians)

I tried to remain calm and composed and vigilant of any escalation of the given situation. I would limit my communication to strictly formal contexts and tried to avoid any personal questions that were aimed at disclosing my ethnicity, family origins, religious beliefs etc. Light-hearted conversation with negotiators and interlocutors sometimes helps relax the situation and sometimes strictly formal approach is required. In advance of the meeting I would receive instructions from my boss as to which approach is best suited for the given situation (formal but friendly with a journalist, strictly formal with soldiers, informal and friendly with civilians)

PROFESSIONAL ASPECTS (Please, explain us, according to your experience, the most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?

Neutrality, attention to detail, calm and composed behavior, in addition to strong language skills are necessary.

- Could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict zones?

Never present your own opinion, avoid engaging in a non-interpreting

communication, ask that the person you work for to give you instructions about how the meeting or negotiations are expected to develop.

- How do you apply the principles of confidentiality, professionalism and honorability to interpreters in conflict zones? (order them in terms of importance)

Professionalism, confidentiality, honorability

- Could you order from 1 to 7 the following concepts in terms of importance? (1 being the most important)

Fidelity and precision	1
Good expression	2
Voice and naturalness	7
Synchronicity	6
Neutrality	3
Self-regulation and correction	5
Discipline and good manners	4

PROTECTION (Please, explain us your sense of protection while and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection did you received while working as an interpreter?

I worked under United Nations flag.

- Did you feel safe while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, I felt safe most of the time or almost at all times because the local persons considered UN a friendly mission.

- Do you feel recognized while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, because of the high status of the UN.

- Do you feel supported while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, my colleagues were very supportive.

- Have you experienced any scaring situation during your work? Could you tell us about it?

Once an angry and drunk Serb soldier pointed a rifle at me and called me a traitor for working with the “enemy army”. My boss, a Portuguese, calmed the situation down and said that United Nations would consider it a grave endangerment of the mission and general security if anything were to happen to me, and would prosecute the soldier for the crime against me.

- What has been the most shocking experience you have had as an interpreter working in conflict zones?

The one described above.

- What kind of services were offered to you while working? (health and nutrition services, for example)

None, I was never injured or stricken by starvation or deprivation of any kind.

- What kind of protection did you received after working as an interpreter?

None.

- Do you feel safe after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, the situation stabilised more or less.

- Do you feel recognized after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, the situation has stabilised and improved.

- Do you feel supported after having worked as an interpreter? Yes/No and why?

Yes, the situation has stabilised and improved.

- Have you kept in contact with any working partner or client?

I have kept in touch with many people I have worked with in the conflict zones.

OTHERS

- What aspects do you consider more positive of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

Interpreter has to be a good judge of characters and to estimate people and situations i.e. how some people will react in some situations. This aspect can be considered either positive or negative depending on one's character and personality.

- What aspects do you consider more negative of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

Interpreter has to be a good judge of characters and to estimate people and situations i.e. how some people will react in some situations. This aspect can be considered either positive or negative depending on one's character and personality.

MILITARY INSTITUTIONS (if you have worked with any and you can answer)

- Have you worked with any type of military institution? Where? When?

I only worked with the United Nations staff but in 1996, UN staff (international police was overseeing the process of disarmament of the local army. That was when the incident with a drunk Serb soldier occurred).

- Did you work with them or for them?

I never worked for any army.

MEDIA (if you have worked with any journalist or similar)

- Have you worked with any type of media? Where? When?

I only interpreted for the local at the press conferences given for the Bosnian media in case of high profile arrests and court trials.

- Did you work with them or for them? NO.

Entrevista 3: E. V., periodista (correo electrónico)

INFORMACIÓN PERSONAL

- País de origen: España
- Nacionalidad: España
- País de residencia: España
- Trabajo actual: Corresponsal de Defensa ABC

SELECCIÓN DE INTÉRPRETES (Por favor, explique, de acuerdo con su experiencia, los requisitos que un intérprete ha de cumplir tanto antes de trabajar en zonas de conflicto como durante el desarrollo de su labor tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿Ha trabajado con intérpretes profesionales o civiles?

Con ambos. Es decir, intérpretes que eran militares y otros que no.

- ¿Qué esperan los periodistas del trabajo de un intérprete?

Que traduzcan fidedignamente lo que expresan las fuentes y o testimonios; y además, pueda ejercer de «fixer» en determinadas coberturas, así como gestiones con ministerios o instituciones gubernamentales.

- ¿Qué se espera de un intérprete a nivel personal?

Honestidad, confianza, seguridad.

- ¿Por qué los medios de comunicación recurren a intérpretes en las zonas de conflicto?

Porque muchas de esas «zonas de conflicto» actuales son en países árabes o sitios como Afganistán. Hay necesidad de ellos, no basta a veces con el inglés o francés.

- ¿Qué proceso debe realizar un intérprete para trabajar con los medios en zonas de conflicto?

A veces eliges a un intérprete por la confianza que otros colegas te sugieren de haber trabajado ya con ellos.

- ¿Sabe si a los intérpretes se les imparte algún tipo de formación antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Cree que sería apropiado? ¿Qué tipo de formación?

No creo que les preparen. Son nativos de esos lugares la mayoría. Otro caso son los intérpretes que trabajan para el Ejército y que en puntuales ocasiones su labor puede ser beneficiosa para ti pues estás haciendo una cobertura con esos soldados.

- ¿Los medios proporcionan algún tipo de formación o información útil a los intérpretes antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Qué tipo de información cree que se les debería proporcionar?

Nada. Trabajamos con intérpretes sobre el terreno. Afganistán, Líbano, Siria, o terremoto de Haití. Recurrimos a expertos, que no solo ejerzan de intérpretes sino que también puedan confeccionarnos rápidamente un «plano de situación» de temas o lugares que sean de nuestro interés, al margen de los que tú ya tienes en mente.

- ¿Sabe qué tipo de contrato tiene un intérprete en zonas de conflicto?

50-100 dólares por día. También es importante si ese intérprete tiene coche o no.

- ¿Sabe si se contratan de forma permanente?

Por servicio de obra. Hablamos de países como los mencionados, es el modo de proceder. Otra cosa distinta es un intérprete puntual para realizar una entrevista de alto nivel con un ministro polaco, lituano o checo, por ejemplo. Suelen ponerlo las embajadas.

- ¿Trabaja con los mismos intérpretes?

Dentro de las posibilidades: sí.

- En cuanto a la contratación de intérpretes, ordene de 1 a 7 las siguientes características de un intérprete (1 = la más importante):

1. Fidelidad y exactitud

3. Buena expresión
6. Voz y naturalidad
7. Sincronía
4. Neutralidad
5. Autorregulación y corrección
2. Disciplina y buenos modales

EXPERIENCIA (Por favor, explique su experiencia trabajando con intérpretes en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿En qué zonas en conflicto ha trabajado con intérpretes? (tanto en el caso de negociaciones de paz, como centros de refugiados o campos de batalla)

Afganistán, Líbano, Malí, Haití, Siria, fundamentalmente.

- ¿Para quién o qué organismo trabajaba?

Diario ABC

- En su labor, ¿trabajaba con uno o más intérpretes?

Solo uno. Un periódico no se puede permitir excesos en esas coberturas.

- Durante su trabajo, ¿ha mantenido contacto con intérpretes que trabajaban para otros?

No

- De acuerdo con su experiencia en zonas de conflicto, ¿el intérprete es un mero canal o actúa como mediador?

Mediador. Debe ser más que intérprete. También una persona que te transmita seguridad y te dé sinceros consejos. Sin mirar solo por el «dinero».

- ¿Cómo se ha sentido trabajando con intérpretes en zonas de conflicto?

De todo. Pero en general bien. Alguna vez el precio acordado variaba al final. He ahí la decepción.

- ¿Cómo es la relación entre intérpretes y periodistas?

Debe ser simbiótica. Doble necesidad y conscientes de que la vida nos puede ir en ello a los dos.

- Según su perspectiva, ¿cómo era el trato que recibían? (por parte de los medios, las instituciones militares o los propios civiles)

Excelente, diría yo. Nunca vi queja alguna, salvo en Afganistán cuando algunos, al final de la misión, se quejaron de que no les facilitaban visados para ir a España, al ser «señalados» por los talibanes.

- ¿Considera que el nivel de riesgo al que se expone un intérprete es mayor, menor o igual que el de un periodista?

Mayor. Porque permanecerá en la zona después, y estará marcado por haber trabajado con «occidentales».

- ¿Piensa que el nivel de visibilidad al que se expone un intérprete es mayor, menor o igual que el de un periodista?

Mayor

ASPECTOS PROFESIONALES (Por favor, según su experiencia, explíquenos los aspectos profesionales más importantes de un intérprete en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- Para usted, ¿cuáles son los aspectos más importantes de un intérprete en zonas de conflicto en términos de calidad?

Traducción fidedigna (trato de hacer a veces dobles checkings cuando no conozco al intérprete y sospecho), relación honesta, seguridad y que ejerza de guía, no solo de intérprete de una lengua.

- Según su experiencia, ¿cuáles deben ser los principios de código de conducta de un intérprete en zonas de conflicto? ¿Difieren de los de otro tipo de situaciones?

No deben diferir de lo que dicta el sentido común y la relación laboral que debe ser de mutuo beneficio.

Personalmente, ¿cómo cree que aplica un intérprete los principios de confidencialidad, profesionalidad y honorabilidad? (ordénelos conforme a su importancia)

1. Confidencialidad; 2. Profesionalidad; 3. Honorabilidad.

De acuerdo con su experiencia personal, ordene de 1 a 7 las siguientes características de un intérprete (1 = la más importante):

2. Fidelidad y exactitud
4. Buena expresión
6. Voz y naturalidad
7. Sincronía
3. Neutralidad
5. Autoregulación y corrección
1. Disciplina y buenos modales

PROTECCIÓN (Por favor, explique cómo los medios protegen a los intérpretes en zonas de conflicto y si esta protección difiere de la recibida por un periodista en el mismo entorno):

- ¿Qué tipo de protección recibe un intérprete durante su estancia en la zona de conflicto?

La misma que el periodista. O en algunos casos menor, al no llevar ni chaleco ni casco. Cuando es intérprete del Ejército sí lleva.

- ¿Con qué clase de servicios se provee a un intérprete en zonas de conflicto?

(alimentación, sanidad) ¿Difieren de los de los periodistas?

Alimentación, hotel si procede para una estancia lejos de casa y honorarios. (aunque todo depende... en esos lugares a veces renuncia a alimentación a cambio de dinero extra)

- ¿Qué protección recibe un intérprete tras su estancia en la zona de conflicto?

Ahí está la polémica. Cuando trabajan para un Ejército, suele proporcionárseles visados...pero no en todos los casos. Cuando trabaja para ti, como medio, nada de nada.

- ¿El intérprete recibe algún tipo de reconocimiento o mención?

No, salvo las alusiones que quieras hacer en tu crónica.

- En caso negativo, ¿cree que debería recibirla? ¿Por qué?

Sí, sin su trabajo no se podría ejercer el trabajo periodístico en determinadas zonas.

- ¿Cree que se le considera de la misma forma que a un periodista? ¿Por qué? ¿Ha cambiado esto a lo largo de los últimos años?

No se le considera igual. Aunque muchos de ellos son periodistas o luego quieren trabajar como tales.

INSTITUCIONES MILITARES (si ha trabajado con/para alguna)

- ¿Ha trabajado con instituciones militares? ¿Cuándo? ¿Dónde?

Afganistán, Líbano, Malí, Yibuti, Balcanes, Senegal, Gabón, República Centroafricana, Somalia...

- ¿Ha trabajado con ellas o para ellas?

Con ellas

- ¿Por qué requieren intérpretes en zonas de conflicto?

Para traducciones, para trasladar mensajes a la comunidad local, para comprender la nueva cultura, para misiones CIMIC, para situarse en el nuevo ambiente. Fundamental

para ellos, incluso más que para los periodistas.

- De acuerdo con usted, ¿qué concepción tienen las instituciones militares de los intérpretes en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

Consideran esa figura como fundamental. Y, sí, conflictos como Afganistán, donde España ha estado 15 años han hecho ver su importancia. También sucedió en los Balcanes.

- Desde su perspectiva, ¿qué concepción tienen los intérpretes de las instituciones militares para las que trabaja en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

Valoran el modo de trabajar de las tropas españolas positivamente. Son conscientes que su presencia son una oportunidad económica y de bienestar para ellos y su familia. Recibir ese dinero al día en algunos sitios equivale a lo que pueden ganar en un mes.

OTROS

- Personalmente, ¿qué aspectos positivos ve en la interpretación en zona de conflictos?

Todo. Pero sobre todo comprender la realidad del país y que sepan guiarte hacia buenas historias.

- De acuerdo con usted, ¿qué aspectos negativos observa en la interpretación en zona de conflictos?

La inseguridad y el interés solo monetario que algunos pueden tener. Si no lo conoces, mal vamos... como hemos visto que puede pasar en Siria donde algunos intérpretes o «*fixers*» «vendieron» a periodistas occidentales a grupos yihadistas.

- Según su opinión, ¿cuál es la opinión de la sociedad civil acerca de los intérpretes? ¿se les conoce? ¿se les reconoce?

Apenas se les conoce y reconoce.

- ¿Cree que los intérpretes deberían tener un mayor grado de visibilidad en los

medios? ¿Por qué?

No lo creo, salvo dedicarles algún guiño. Su trabajo debe ser realizado en la sombra, por su propia seguridad.

Entrevista 4: A. P., periodista (teléfono)

INFORMACIÓN PERSONAL

- País de origen: España
- Nacionalidad: España
- País de residencia: España
- Trabajo actual: Corresponsal Jefe de Televisa

SELECCIÓN DE INTÉRPRETES (Por favor, explique, de acuerdo con su experiencia, los requisitos que un intérprete ha de cumplir tanto antes de trabajar en zonas de conflicto como durante el desarrollo de su labor tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿Ha trabajado con intérpretes profesionales o civiles?

Civiles. Los intérpretes pagados por el Ministerio de Información en la Libia de Gadafi o el Irak de Sadam no sirven para lo que yo busco.

- ¿Qué esperan los periodistas del trabajo de un intérprete?

Fundamentalmente, que sean un guía, que se convierta en tus ojos y tus oídos. El intérprete es quien te ayuda a descifrar lo indescifrable. Vamos, un elemento fundamental, que te permite sacar jugo para obtener las mejores notas. Tiene que ser nativo, conocer el terreno, esas cosas...

- ¿Qué se espera de un intérprete a nivel personal?

Optimización, empatía, que conozca el medio, que conozca el lugar... Es cierto que se establece una relación de afecto, cariño y hasta amor. Después de 25 años me sigo acordado de muchos de ellos.

- ¿Por qué los medios de comunicación recurren a intérpretes en las zonas de conflicto?

Generalmente, por el idioma, aunque eso depende del lugar. Si no se habla francés

o inglés, solemos necesitar intérpretes. Yo que sé, por ejemplo en Ruanda lo necesitas, o en los países del Islam.

- ¿Qué proceso debe realizar un intérprete para trabajar con los medios en zonas de conflicto?

Todos han sido de la calle, gente nativa que no se dedicaba a ser intérprete. Cuando vas, vas a lo desconocido, no hay tiempo. Así que te fijas en el más listo, avisado. Yo no busco interpretes profesionales, busco gente que pueda ofrecerme noticias.

Entrevista 5: Anónimo, militar (presencial)

INFORMACIÓN PERSONAL

- Nombre y apellidos: Anónimo
- País de origen: España
- Nacionalidad: España
- País de residencia: España
- Trabajo actual: Cuartel General del Mando Aerogeneral

SELECCIÓN DE INTÉRPRETES (Por favor, explique, de acuerdo con su experiencia, los requisitos que un intérprete ha de cumplir tanto antes de trabajar en zonas de conflicto como durante el desarrollo de su labor tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿Ha trabajado con intérpretes profesionales o civiles?

Ambos, depende del teatro de operaciones. En Yugoslavia eran intérpretes croatas profesionales con un nivel intelectual bueno. Trabajan para la UE, así que eran universitarios.

En mi primera misión en Afganistán eran afganos de diferentes etnias, con formación deficiente, muy de la calle. Pero tenían un dominio de la lengua local estupendo, están muy fogueados. Más tarde, cuando estuve en Kabul, eran intérpretes contratados por la US Army de tierra. Los contratados por España eran gente con un dominio español sorprendente, [REDACTED]

Y en Yibuti, había intérpretes locales etíopes o yibutíes, pero todos tenían pasaporte americano.

- ¿Qué esperan los militares del trabajo de un intérprete?

No se puede ser un tío cualquiera. Depende de varias cosas. En primer lugar, de su formación. Si hablas varios idiomas, no eres intérprete, no sirves. Tienen que conocer la

cultura, informarte de todo. El intérprete debe conocer la administración, quien es quien. Cuando llegas no vas a encontrar en Internet una página que te lo explique. Necesitas a un tío local que te lo cuente, hay tanto recoveco.

Mira, se han realizado experimentos con intérpretes iraníes, que hablan el mismo idioma que los afganos. Hay ONG que seleccionan iraníes para ir a Afganistán, pero eso es una locura, hay cosas que no se pueden describir con palabras, María, porque te entran por los sentidos. La percepción de la amenaza, la actitud de la gente que pretender negociar contigo, incluso la propia situación que te rodea, tú puedes valorar si hay algo distinto o no hay algo distinto.

Otra cosa importante es que sean proactivos. Por ejemplo, en Kabul íbamos en todoterrenos blindados. Si yo veo en una rotonda un montón de hombres con palas, no tengo que preguntarte. ~~Coño~~, dime, estos tíos están esperando aquí a que les contraten para un trabajo todos los días.

Además, depende de la geografía. En Yugoslavia requeríamos un perfil técnico, porque era una fase de posguerra. Mientras que en Yibuti y Kabul... Yibuti era un lugar de amenaza terrorista media-baja, pero en Kabul era altísima. Entonces allí necesitas a un tío que sepa moverse en un ambiente de esos, que no entre en modo pánico cuando oiga el primer tiro, que yo lo he visto. Te pegan un tiro al todoterreno, te pegan un ladrillazo o te bloquean la carretera y la gente entra en modo pánico, es natural, todos tenemos miedo. Así que si pasa eso cambia de mentalidad o no vuelvas más. Es complicado. El intérprete no puede ser un tío cualquier, tiene que estar bien preparado.

En Afganistán, cambias de provincia y cambias de mundo, es un país salvaje en términos de geografía. Por ejemplo, para ir de Kabul a Panjshir tienes que pasar por una serie de desfiladeros. Son puntos de paso obligado. Entonces, los intérpretes que teníamos nosotros, traspasada la frontera de Kabul, es que no te puedes imaginar la mentalidad que rige, la etnia que hay. Tu intérprete allí ya no te funciona, no funciona porque hay otras normas, otro truco, otra manera de mirar a las mujeres, otra forma de comportarse con

las mujeres. Este es un tema súper sensible. Y.. o negociar, o discutir con un tío. En Panjshir pagas por un producto que te quieres comprar y se mosquean. La vida consiste en regatear. Eso rige allí, no rige en Kabul o en otras provincias. O sea que la cultura regional es determinante.

- ¿Qué se espera de un intérprete a nivel personal?

Si tuviese que utilizar una palabra diría confianza, confianza... lealtad.

Es importante que ambos seáis leales, aunque cada territorio tiene sus condicionantes. En Afganistán el intérprete es media vida tuya. Estás en manos de terceras personas. Estás desnudo ante el intérprete, duermes con él. Te da un plus de información sin el cual no te puedes desenvolver (te habla de corrupción, policía...).

- ¿Por qué las instituciones de defensa recurren a intérpretes en las zonas de conflicto?

Para sobrevivir.

- ¿Qué proceso debe realizar un intérprete para trabajar con instituciones militares en zonas de conflicto?

El punto de partida tiene que ser muy alto para que sea susceptible de ser contratado. Si no eres bueno, no te cogen. En la Unión Europea en el año 99, tú podías hablar *tacatá tacatá* y no servir para nada. Te autoformas tú. No es que empieces diciendo sujeto, verbo y predicado y ya está.

El proceso depende del grado de formación que se busque, el conocimiento de la cultura y el teatro de operaciones. No puedes llevar a un conflicto a una persona a la que le entra el pánico a la mínima.

Al principio no era selectivo, pero llega un momento que se busca unas reglas. Supongo que como todo en la vida. Entra el juego confraternización-confrontación.

- ¿Sabe si a los intérpretes se les imparte algún tipo de formación antes de trabajar

en zonas de conflicto? ¿Cree que sería apropiado? ¿Qué tipo de formación?

No hay un proceso recurrente. El intérprete sale de un punto de partida según lo que él se autogestiona. Generalmente, eso es lo que va a ser en el futuro. Es importante, porque no sufren un proceso de entrenamiento. Si eres bueno, trabajas. Si eres un muelle y no haces nada, olvídate. Tuve un intérprete, por decirte un ejemplo, que no paraba de decir «analfabético» y por más que le corregía le daba igual. Eso no nos sirve. Es un proceso de formación constante. Tiene que haber intención.

Si yo tuviera que formar intérprete, mejor dicho, si tuviera que llevar a un intérprete a un teatro de operaciones, los hacía pasar por un proceso de adiestramiento, formación o entrenamiento, como quieras llamarlo, de un número determinado de semanas. Trataría de hacerles ver que esto es más importante que el simple hecho de traducir, son muchas cosas.

Yo he tenido intérpretes que ya les decía «es que te falta el asa en la espalda para llevarte como un *trolley*, macho».

- ¿Las instituciones de defensa proporcionan algún tipo de formación o información útil a los intérpretes antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Qué tipo de información cree que se les debería proporcionar?

En Kabul, enseñábamos español en la universidad a los afganos que trabajaban con las OMLT (Operational Mentoring and Liason Team). Son soldados españoles que van con soldados afganos. La mayoría son analfabetos que hablan darí, farsi o pastún. Algo muy importante: las mujeres afganas son infinitamente más inteligentes que los hombres, tienen un dominio de la lengua alucinante, pero no las dejan trabajar, hay que contratar hombres o los políticos y generales de turno no querrán hablar contigo. A estos soldados les proporcionamos grabaciones, los servicios de la biblioteca, laboratorios, etc. Y, finalmente, en la facultad preseleccionábamos chavales para que trabajaran en las OMLT.

Otra cosa que he aprendido yo, es que si vas a tener una reunión importante, es preciso que el intérprete se lea la información de antemano. Eso le permite profundizar y

especificar. Eso no es lo mismo que si va a traducir una operación.

- ¿Sabe qué tipo de contrato tiene un intérprete en zonas de conflicto?

He visto verdaderas aberraciones. En algunas negociaciones, los intérpretes ganan verdaderas barbaridades, no te lo puedes imaginar. [REDACTED]

[REDACTED] No digo que no tengan que cobrarlo, pero a veces hasta resulta vergonzoso ver cómo los que están en el campo trabajando catorce, quince o veinte horas ganan miserias. No me malinterpretes. Valoro su trabajo. Si no hubiese sido militar, me hubiese gustado ser intérprete y creo que la gente no es consciente del esfuerzo que conlleva.

Te puedo decir que en Yugoslavia estaban bien pagados, pero es que trabajaban para la Unión Europea. En el 1999, 2.000 euros eran una barbaridad. Pero es que era una zona de posconflicto, había mucho riesgo, bueno, más amenaza que riesgo. Yo creo que estaban más pagados de la cuenta, aunque el tema de la etnia... les iban a hacer la vida difícil... El dinero se convierte en el paraguas de protección. Cuando vas con uniforme blanco acompañado de tu intérprete, lo distinguen en seguida, se quedan con su cara. Cuando tú te vas, el intérprete se queda allí, vendido. Hay algo muy curioso. Antes podías llevar tus armas y defenderte. Ahora, según los mandatos, tú no llevas nada. Si te tiran una piedra, la respuesta debe ser proporcional. Pero una vez los militares se marchan del área, no hay mandatos. El intérprete está desnudo.

En Afganistán en 2010, por hacer una media diría que ganaban entre 500 y 1500 euros. Depende de si eres conductor, si haces traducción de periódicos, radio, escribes boletines, etc. Además, hay que ser proactivo, es recomendable. El intérprete va delante del avión, tiene que tener preparada la información, la documentación, todo lo que presuma que le puedan pedir. Tiene que dar más de lo que puedas pedir. Hay un planeta entre unos y otros, por eso algunos ganan más.

Y luego en Yibuti, se pagaba mucho menos. Pero al vivir en un campamento militar, digamos que tienes todas las necesidades cubiertas. Ganaban alrededor de 800 y 900

dólares, dependiendo también de si eran hombres o mujeres. Mucho tiene que cambiar la sociedad, eh.

En definitiva, no hay un nivel estándar en estos conceptos. Todo es circunstancia y oportunidad.

- ¿Sabe si se contratan de forma permanente?

Que yo sepa no... adquieren ciertos derechos consolidados, a efectos de pensiones, seguro medico...

- ¿Trabaja con los mismos intérpretes?

Generalmente te los asignan, pero te dan la potestad de decidir, te dan varias personas, depende de la misión. Hay veces que compatibilizas muy bien y hay otras que no. Y eso, indudablemente, impacta en el trabajo.

EXPERIENCIA (Por favor, explique su experiencia trabajando con intérpretes en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿En qué zonas en conflicto a trabajado con intérpretes?

Trabajé en Yugoslavia en el 99, durante seis meses. La mayoría de los intérpretes eran croatas, aunque también había serbios y albano-kosovares. En Afganistán en el 2010. Estuve allí durante 7 meses con tayikos, uzbekos y azaharas, y en 2011-2012 volví, pero solo trabajé con tayikos. En Yibuti creo que fue en el 2014 y estuve con yibutíes y etíopes.

- ¿Para quién o qué organismo trabajaba?

La verdad es que me he movido bastante y puedo decirte que los intérpretes que te encuentras difieren mucho dependiendo de para quién trabajen. En Yugoslavia estuve bajo el mando de la Unión Europea

En Afganistán estuve, en 2010, trabajando por el Combined Security Transition Comand, no sé si lo conoces. Es de la OTAN, algo así como «el mando americano para la transformació». ¿Qué más? Cuando volví en 2012, estuve con los del ejército de tierra de la

US Army en Kabul.

Y me falta Yibuti. En Yibuti trabajé para el CJTF ¿Sabes lo que es? Es el Combined Joint Task Force - Horn of Africa, está bajo el mando americano, como todo.

- En su labor, ¿trabajaba con uno o más intérpretes?

Pues por lo general se trabaja con dos intérpretes, aunque depende del tipo de situación, ¿sabes? En reuniones formales con primeros ministros o presidentes siempre hay dos intérpretes que realizan turnos de quince minutos. Es un trabajo agotador, necesitan tiempo para descansar [REDACTED]

Pero hay también situaciones en las que cuentas solo con uno, como en los teatros de operaciones.

- Durante su trabajo, ¿ha mantenido contacto con intérpretes que trabajaban para otros?

Con los intérpretes afganos he mantenido contacto, pero no demasiado. Vivíamos juntos, por lo que la convivencia te empuja a hacerlo. No son situaciones en las que te lo puedas pensar mucho.

- ¿Ha mantenido el contacto con los intérpretes?

Con algún intérprete afgano sí, porque me ha atraído mucho la cultura. Pero hay un tema, siempre he sido una persona abierta, pero tras muchos años en Afganistán he tenido cierta fatiga mental con el Islam. Nunca me lo había planteado. El tema es que ellos entienden que ellos están así porque nosotros hemos provocado su situación. Se lo repiten constantemente. ~~Joder~~, acabas saturado de tanta repetición. Creen que el infiel cristiano ha pisado su tierra santa y hemos renegado de la fe verdadera. Ellos no te toleran, su religión es la verdadera, es un dogma de fe. Pero tú tienes que tolerarles a ellos.

- De acuerdo con su experiencia en zonas de conflicto, ¿el intérprete es un mero canal o actúa como mediador?

A ver, la función principal de un intérprete es pillar la esencia de la comunicación. Se sienta detrás, es invisible. Aunque hay muchos que buscan un protagonismo no correspondido. Adquieren muchos vicios. Además, el intérprete no puede participar en la información sensible. En un centro de refugiados, no ve los informes, no sabe cuáles son las circunstancias que lo rodean. Debe mantener la distancia ante todo.

Pero la pregunta es más interesante todavía. Me gusta mucho esta. Pero María, tienes que tener en cuenta varias cosas. Por una parte, la geografía. La idiosincrasia de cada sitio es un mundo. Por ejemplo, en Macedonia la gente tiene por costumbre que el sí es no y el no es sí, si no te lo explican, vas mal. Y Afganistán... eso es otro mundo. Se molestan si no eructas, hay que transigir mucho. Si le tocas la cabeza a un chaval es algo ofensivo. Así que sí, podrías decir que el intérprete es un mediador cultural, pero nada más.

- ¿Cómo se ha sentido trabajando con intérpretes en zonas de conflicto?

El intérprete es tendente a dirigir la situación en la que él pretende controlarlo, ¿por qué? Los humanos tenemos una especie de jerarquía no asumida en la que uno domina a otro. El intérprete por encima de todo. Volvemos a lo mismo, depende de la geografía. Si eres cristiano y el es musulmán, la relación va a ser difícil. Se deben marcar las pautas desde el principio.

Soy un pesado con Afganistán, pero es que había que dejar las cosas muy claras. Yo que sé, no puedes llegar tarde por orar, el trabajo es el trabajo. La religión no puede marcar el ritmo, ese no es el trato. Además, hay un fuerte choque cultural: justifican el asesinato, culpan a Occidente de sus problemas, nos odian porque les dicen que somos los enemigos. Aunque había una buena relación, no te invitan a su casa, no quieren que vean a su mujer ni a su madre, otros te piden que aparques el coche fuera... para ellos es ofensivo.

Cuando fui a Yugoslavia y vi a la intérprete, no me lo podía creer. No te ofendas, creo que las mujeres son unas grandes profesionales. Suena terrible, pero es difícilísimo, porque cuando la vi pensé que era modelo. Tú te alquilas al lado. Es muy difícil mantener una relación personal con alguien con quien convives permanentemente. Tuve que sentar

las reglas desde el principio. Además, esta gente quiere marcharse, vive en un país devastado. A la mínima oportunidad, la van a tomar. Así funciona, no porque sean mujeres, sino porque son humanas. Es una situación muy complicada.

En Yibuti, los intérpretes trabajaban en un campamento americano y tenían pasaporte americano. Es una cultura etnocentrista.

- ¿Cómo es la relación entre intérpretes y militares?

En términos generales, es una relación de abnegación, se basa en la confianza. Bueno, mejor dicho, en la lealtad, que es lo que diríamos en el ejército. Tienes que sacrificarte por el otro y entonces hará lo que sea por ti. El intérprete que va con militares respira ese ambiente. No se debe anticipar lo propio, debes compartir, sacrificarte, intentar que el otro esté tan bien como tú.

Pero es difícil mantener el hilo. En Yugoslavia, ninguno de mis predecesores lo hizo. Yo lo intenté, pero llega un momento en el que tienes que resetear, oxigenarte. Ellos son esclavos de una situación sociocultural y político-religiosa terrible, pero tú ya no vives allí. Según llegué a casa desconecté. Da reparo cuando ves las fotos, pero es por salud mental. Por ejemplo, cuando volví de Afganistán no era capaz de ver que la gente se dejase comida en el plato. Me convertí en un dictador y no me daba cuenta. Era un monstruo. Cada cosa tiene su dimensión y no puedes ir exportando patrones culturales. Tienes que ser súper cuidadoso con eso. Te pasas de rosca. Te acostumbras a la adrenalina y la vida burguesa no te llena. Se te antoja aburrida. Yo creo que el entorno te condiciona de tal manera, que todo lleva su proceso de adaptación. Es algo demoledor. Hay suicidios, problemas de convivencia. La vuelta es tan dura como la salida.

- Según su perspectiva, ¿cómo era el trato que recibían? (por parte de los medios, las instituciones militares o los propios civiles)

El interprete es un grave problema. Por ejemplo, en una unidad o coalición multinacional como la de la ISAF, dentro de un marco cultural como Afganistán, el

interprete está muerto cuando la ISAF abandona el territorio. Piensan que es un traidor.

- ¿Considera que el nivel de riesgo al que se expone un intérprete es alto? ¿Por qué?

Sí, sobre todo en el teatro de operaciones. Depende del tipo de operación también. No es lo mismo ir a visitar un campo refugiados que meterte en zona hostil para tratar de localizar al «jefe del cotarro» y que va contigo el tío. Lo que te dije de los intérpretes que conocía, a uno le pegaron un tiro, no es una tontería. Es parte del equipo.

También existe la posibilidad de pasarse al otro lado, es algo tremendo.

- ¿Piensa que el nivel de visibilidad al que se expone un intérprete alto?

Son fácilmente distinguibles, aunque van vestidos con uniforme sin graduación, que no tengan distintivos de nombre, o con pseudónimos. Pero si eres de allí, sabes quien es el intérprete.

Si te metes en situaciones comprometidas, hay que intentar que el tío no sobresalga mucho sobre la uniformidad. Para que no destaquen en el equipo, que estén completamente integrados.

ASPECTOS PROFESIONALES (Por favor, según su experiencia, explíquenos los aspectos profesionales más importantes de un intérprete en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- Para usted, ¿cuáles son los aspectos más importantes de un intérprete en zonas de conflicto en términos de calidad?

Honestidad, sobre todo. Y lealtad, también. Son los dos aspectos más importantes.

PROTECCIÓN (Por favor, explique cómo las instituciones militares protegen a los intérpretes en zonas de conflicto y si esta protección difiere de la recibida por un periodista en el mismo entorno):

- ¿Qué tipo de protección recibe un intérprete durante su estancia en la zona de conflicto?

Pues como todos: un chaleco, casco... El intérprete es el primer blanco. Si te quitan al interprete, nadie quiere serlo y te dejan desnudo.

- ¿Con qué clase de servicios se provee a un intérprete en zonas de conflicto? (alimentación, sanidad) ¿Difieren de los de los militares?

Depende de la organización (UE, OTAN, OSCE) y del tipo de intérprete, ya te he comentado antes. Todo depende del paraguas y el territorio

Por lo general, comparten todo contigo, son parte de la unidad, uno más de la tropa, vivimos juntos.

- ¿Qué protección recibe un intérprete tras su estancia en la zona de conflicto?

Depende de la agencia.

Ninguna, ya sé que es triste. En las PRT (instalaciones militares a lo largo de la geografía con un grupo de interpretes), si la situación evoluciona a mejor, se desmantela el campamento. Los intérpretes piden la repatriación, los islamistas no les van a aceptar por su naturaleza, son muy hostiles, han tenido una evolución nula.

He visto casos de abandono, [REDACTED]... Son situaciones desastrosas. Te rompen por dentro.

- ¿El intérprete recibe algún tipo de reconocimiento o mención?

Perfectamente, hay casos en los que se condecora al intérprete. No es el procedimiento general, pero que he oído que a veces se les da una mención, se les incluye en la lectura en la orden... Ya te digo, no es habitual, pero pasa. Sobre todo si han resultado heridos.

- ¿Cree que se le considera de la misma forma que a un periodista? ¿Qué a un soldado? ¿Por qué?

El intérprete es tu canal. Si te lo quitan, te aíslan. Van a dispararle antes al intérprete, que es «uno de ellos», que a ti. Te dificultan el trabajo y se meten en menos

problemas. Así funciona.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN (si ha trabajado con alguno)

- ¿Ha trabajado con medios de comunicación en zonas de conflicto? ¿Cómo? ¿Cuándo?

Yo he estado mucho con periodistas. En general, buena relación pero distante. Estuve con X X, que la secuestraron en Irak, con algunos freelancee. Yo no le quito el valor al periodismo, porque sé que los periodistas han destapado corruptelas, han pagado con su vida la capacidad de investigación que tienen...

Pero no es menos cierto, señorita, no es menos cierto, que muchos buscan los cabreos. Llega un momento que cortas la relación con ellos. Te vas a una fosa a presenciar unas exhumaciones, para comprobar cómo se llevan a cabo y solo quieren fotos. El periodista vive la noticia, la noticia es novedad y la novedad es poco menos que el impacto mediático que tiene. Aunque hay de todo, hay grandes profesionales que han hecho mucho por la mujer.

Yo atiendo siempre a todos, pero, por otra lado, es una piraña en un bidet: hay que andarse con cuidado porque son muy peligrosos, te sacan las cosas de contexto. También es cierto que ahora ha cambiado un poco la mentalidad. Digamos que cada vez hay mas proximidad entre las fuerzas armadas y la sociedad en la que te integras y a la gente no le resulta extraño que haya periodistas.

Los entiendo y valoro su trabajo, pero hay dos maneras de preguntar y, luego, dos maneras de plasmar lo que tú has dicho. Por la vida prudencia, ante todo.

- ¿Por qué creen que los medios necesitan intérpretes en zonas de conflicto?

Información, información e información.

- De acuerdo con usted, ¿qué concepción tienen los medios de comunicación de los intérpretes en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

Yo creo que son desconocidos. Desgraciadamente creo que están en un segundo plano. Para el profano, el que no ha trabajado con ellos, el que es ajeno a la profesión, el intérprete es, joder, el tío que traduce, nada más lejos de la realidad. Pero es eso y muchas otras cosas.

Vamos, se desconoce que van directamente integrados o implicados en la misión, que son parte activa también del equipo, que corren sus riesgos, que a lo mejor no les están pagando como deberían. Son muchas pequeñas grandes cosas que están detrás y yo creo que merecen su minuto de gracia. Pero yo, en todos los viajes que he ido, nunca he oído decir que bien está el intérprete. Yo creo, aunque depende del grado de sensibilidad que tenga cada persona.

- Desde su perspectiva, ¿qué piensan los intérpretes?

Ellos se ven en un segundo plano, los afganos y la chica croata creo que se sintieron como mobiliario urbanos. Como en la vida todo depende de lo que tú te quieras creer. Tan importante es tu trabajo como tú te lo quieras creer.

OTROS

- Personalmente, ¿qué aspectos positivos ve en la interpretación en zona de conflictos?

El intérprete es una herramienta, dicho con respecto, vital, supone una colección de herramientas que te permite sobrevivir. Al final te mimetizas con él, sabes que harías todo el uno por el otro. Aprendes a convivir, a confiar.

- De acuerdo con usted, ¿qué aspectos negativos observa en la interpretación en zona de conflictos?

No lo sé. Supongo que depende de la profesionalidad. En el caso de Yugoslavia, lo que te comentaba, tener una intérprete, aunque te puede sonar chocante la valoración, te lo digo honestamente, una intérprete que sea muy guapa en entorno bélico... no está adecuado a las circunstancias. Yo no apruebo en absoluto que no haya mujeres intérpretes

en Afganistán, por ejemplo. Pero tú no puedes arreglar el conflicto y puedes crear otro. Si yo voy con una mujer intérprete a ver a un ministro de la guerra, a un jefe militar, la va a ultrajar porque la van a echar. Resulta machista pero es cierto. Hay que mimetizarse con las circunstancias.

Otra cosa es la visibilidad. Mucha gente comete el error de dirigirse al intérprete, pero él no participa. He estado en más de treinta países, desde Irak a Rusia, y he trabajado con mucha gente. Normalmente siempre hablaba con los intérpretes y, en determinadas ocasiones, adquieren un protagonismo que no les corresponde. El intérprete tiene que ser discreto, no puede dirigir la conversación y ponerse en el medio. Hay que tener cuidado, claro. Tiene que tener su justo papel. En caso de una reunión de alto standing, no tiene sentido que se ponga en el medio.

- Según su opinión, ¿cuál es la opinión de la sociedad civil acerca de los intérpretes? ¿se les conoce? ¿se les reconoce?

Yo creo que desconocimiento absoluto, por lo que he visto yo. El intérprete es una persona a la que se le quema. He trabajado con profesionales cuando iba con el ministro, iba con dos que se turnaban cada cinco minutos, porque el castigo es terrible, un cansancio tremendo. No se valora. Se valora más por el riesgo que sufre que por el trabajo en sí. Se ve como algo natural. Yo creo que el gran error es ponerte en la piel de los demás.

Me fascina el trabajo de los intérpretes. El ritmo y el tiempo son vinculantes para que el que recibe el servicio sea capaz de apreciarlo.

- ¿Cree que los intérpretes deberían tener un mayor grado de visibilidad en los medios? ¿Por qué?

Tiene que tener su justo nivel de visibilidad y representatividad. No pueden buscar un protagonismo no correspondido. Además, corren peligro si obtienen demasiada visibilidad. No es algo bonito.

Entrevistas 6: R. M., periodista (teléfono)

INFORMACIÓN PERSONAL

- País de origen: España
- Nacionalidad: España
- País de residencia: España
- Trabajo actual: Periodista independiente y profesor de Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid

SELECCIÓN DE INTÉRPRETES (Por favor, explique, de acuerdo con su experiencia, los requisitos que un intérprete ha de cumplir tanto antes de trabajar en zonas de conflicto como durante el desarrollo de su labor tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿Ha trabajado con intérpretes profesionales o civiles?

Civiles. Vamos, aquí hay dos cosas. Cuando yo estuve en Naciones Unidas, Naciones Unidas tiene un sistema de intérpretes profesionales y, entonces, cuando las sesiones de algún Comité los utilizas para ruedas de prensa o a lo mejor para un país que no es inglés. Entonces, no sé si lo quieres considerar, en el trabajo que he realizado con organizaciones internacionales, he trabajado con intérpretes profesionales de las propias organizaciones. Cuando he estado sobre el terreno viendo información, lo he hecho con civiles.

- ¿Qué esperan los periodistas del trabajo de un intérprete?

Buenos, son varios. En primer lugar, la transición lo más literal posible de la información que las fuentes dan. Al mismo tiempo, depende de las situaciones, el intérprete a veces te permite conocer cómo tratar a las fuentes y el contexto sociocultural en el que te mueves. Y otras muchas veces, también puede hacer trabajo de lo que se llama «*fixer*», es una persona que te ayuda, que a veces te ayuda como chofer, a encontrar cosas, a encontrar contactos. Porque lo que ocurre muchas veces en esas zonas es que son gente

del lugar, mucha gente lo conoce.

- ¿Qué se espera de un intérprete a nivel personal?

Bueno, que entienda tu manera de trabajar, cómo procuras las informaciones, cómo enfrentas las coberturas y, por lo tanto, que sea empático contigo y con tu fuente. Claro tú, tú cuando eres periodista, realizas entrevistas y, claro, el intérprete es un intermediario. Si no transmite un poco de empatía, de tu forma de ser, pues a lo mejor no te siente tan cómodo como querrías.

- ¿Por qué los medios de comunicación recurren a intérpretes en las zonas de conflicto?

Bueno, básicamente, porque los periodistas a los que envían no tienen conocimiento del idioma local, a lo mejor si de idiomas, pero no del idioma local.

- ¿Qué proceso debe realizar un intérprete para trabajar con los medios en zonas de conflicto?

Bueno, la verdad que consiste un poco en que conozcan como funciona el mundo periodístico, pero no requieren un entrenamiento o un adiestramiento especial.

- ¿Sabe si a los intérpretes se les imparte algún tipo de formación antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Cree que sería apropiado? ¿Qué tipo de formación?

Si el tema es muy específico normalmente si que le vas a ayudar, sobre todo en temas de vocabulario o de tema. Si vas a una cosa muy concreta, muy específica, yo que sé... control de armas, si que tiene que entrenarse en el idioma, en el vocabulario específico de ese tema.

- ¿Los medios proporcionan algún tipo de formación o información útil a los intérpretes antes de trabajar en zonas de conflicto? ¿Qué tipo de información cree que se les debería proporcionar?

Claro, tú puedes ayudarle con algún término o cosas más generalistas.

- ¿Sabe qué tipo de contrato tiene un intérprete en zonas de conflicto?

Nada, no hay contrato. Es un acuerdo entre caballeros en el que tú fijas más o menos la remuneración. Yo no utilizo ningún tipo de relación laboral, vamos, yo nunca he hecho un contrato.

Depende mucho del tiempo que estás destinado haciendo la cobertura. No, nosotros estamos períodos generalmente cortos. Hombre, si tú vas y tú sabes que vas a estar mucho tiempo, a lo mejor si que necesitas algún tipo de relación laboral más completa. Es verdad que los militares como trabajan para organizaciones internacionales, vamos, públicas, pues tienen otras obligaciones. Pero yo creo que los medios de comunicación no.

- ¿Permanente?

Verás, yo nunca he estado desplazado permanentemente. Por ejemplo, si me diesen una corresponsalía permanente donde necesitara un intérprete, a lo mejor si que le contratas, porque es un trabajador permanente. Si estás en Siria 5 años, lo necesitas.

- ¿Trabaja con los mismos intérpretes?

Depende de la cobertura que realizas. Si estás en un sitio durante un período largo, normalmente recurres a las personas que conoces, claro. Lo que pasa que también es verdad que como tú viajas y a lo mejor solo estás un mes o viajas cada seis meses, pues no siempre es coges el mismo. Si el de siempre está disponible y tú estás contento, pues fantástico. Pero no es un requisito imprescindible. Es verdad que el intérprete, para un periodista es algo más que un intérprete, es un ayudante, un consejero y, en ese sentido, es muy importante la seguridad y la confianza que tienes en él. Entonces sí, eso si que incluye a la hora de intentar siempre escoger el mismo. Si puedes...

EXPERIENCIA (Por favor, explique su experiencia trabajando con intérpretes en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- ¿En qué zonas en conflicto a trabajado con intérpretes? (tanto en el caso de

negociaciones de paz, como centros de refugiados o campos de batalla)

Por ejemplo, en mis viajes a la antigua Unión Soviética, en algunas zonas en las que hablaban árabe y ruso y entonces, bueno, necesitaba intérpretes locales. Después en Israel, también necesité intérpretes para algunas coberturas con árabes, fundamentalmente, porque los judíos, la mayoría, hablan inglés. Y luego, en Arabia Saudí utilicé intérpretes para unas entrevistas. Y como te decía, en Naciones Unidas hay muchas reuniones y ruedas de prensa, por razones básicamente diplomáticas, se realizan en el idioma de la fuente, aunque todos hablan inglés.

- ¿Para quién o qué organismo trabajaba?

Yo era periodista de la Agencia EFE como corresponsal. Y luego, a partir de ahí, los jefes eran distintos, unos eran diplomáticos, otros militares, otros eran líderes locales, de comunidad o locales, otros eran de las fuerzas guerrilleras. Un poco de todo, rebeldes.

- En su labor, ¿trabajaba con uno o más intérpretes?

Cada vez con uno.

- Durante su trabajo, ¿ha mantenido contacto con intérpretes que trabajaban para otros?

Sí, en alguna ocasión. Pero como cambiamos bastante de especialización, por decirlo así, no siempre vamos a la misma zona y tal, pues.. sí, vamos, durante un tiempo sí. Ahora por ejemplo no, no tengo contacto con ninguno de ellos.

- De acuerdo con su experiencia en zonas de conflicto, ¿el intérprete es un mero canal o actúa como mediador?

Bueno, fundamentalmente tú decides que sea un canal. Pero, a partir de ahí, independientemente, viendo lo que tú estás realizando en ese momento, para tu conocimiento de la zona, puede hacer otras funciones: mediación, buscarte información, facilitarte cosas, temas logísticos, contactos...

- ¿Cómo es la relación entre intérpretes y periodistas?

Siempre, aparte de que sea educada, siempre intentas entenderla como un poco profesionales. Tienes que entenderla como una relación humana, aunque tiene que ser profesionales. Lo que pasa es que a veces las situaciones en las que te ves envuelto pues son de riesgo, complejas, y entonces siempre hay una relación personal, al menos durante un tiempo. Claro, no es como un trabajador normal, pasas muchas cosas y, de alguna manera, dependes de él completamente. O sea que él tiene que entender lo que buscas, ayudarte, tiene que ser capaz de establecer una empatía con la fuente, porque como tú no la puedes mantener, tiene que hacerlo él por ti.

- Según su perspectiva, ¿cómo era el trato que recibían? (por parte de los medios, las instituciones militares o los propios civiles)

Bueno, hay mucha variedad, depende también del intérprete. Hay personas que también se involucran desde el punto de vista más humano y otros que buscan mantener la distancia profesionales. A veces puede ser tenso, uno busca una cosa y el intérprete o no entiende, o no sabe o no quiere. Incluso, ha habido situaciones donde no ha querido hacer eso. En principio es una persona que por lo general es buena, porque tanto tú como las fuentes dependéis de ella. Por eso muchas veces llegas a desarrollar una relación personal más allá de la pura profesional. Que también a veces es complejo, porque sabes que tienes que ir y tu relación con él es temporal. Tampoco puedes prometer, sabes, establecer más de la parte profesional.

- ¿Considera que el nivel de riesgo al que se expone un intérprete es mayor, menor o igual que el de un periodista?

Como mínimo es igual y muchas veces mayor. En situaciones de conflicto, donde hay varias partes con intereses distintos y el intérpretes es local, puede ser entendido como una especie de traidor que colabora con la prensa, que es un elemento positivo para alguna de las partes. Luego... tú te vas, pero él se queda. O sea, al final el corre el riesgo de vivir allí, tú puedes tomar ciertas decisiones porque, primero, tienes una empresa detrás que te

apoya y, luego, tu tiempo en la zona de conflicto es limitado siempre. Sin embargo, él se queda y como mínimo su riesgos es igual al tuyo.

- ¿Piensa que el nivel de visibilidad al que se expone un intérprete es mayor, menor o igual que el de un periodista?

No, bueno, es prácticamente nulo. El periodista intenta evitar intermediarios cuando explica lo que hace. Puedes reconocer, si quieres ser muy ético, que has utilizado un intérprete. Pero no aparece, no se le da protagonismo, porque no tiene los testigos y las fuentes. Los tienes tú, que eres quien escribe la historia.

ASPECTOS PROFESIONALES (Por favor, según su experiencia, explíquenos los aspectos profesionales más importantes de un intérprete en zonas de conflicto tratando de contestar a las siguientes preguntas):

- Para usted, ¿cuáles son los aspectos más importantes de un intérprete en zonas de conflicto en términos de calidad?

Vale, la fidelidad y la exactitud son, por su puesto, lo más importante. Que sea riguroso a la hora de transcribir lo que pasa. Pero la buena expresión también es muy importante, a veces no es tanto lo que se dice, como lo que la propia persona o tú entendáis. La traducción tiene una parte cultural, un elemento social y cultura muy importante. No es necesariamente una traducción literal lo que hay que hacer. Tanto de la fuente a periodista como al revés.

La voz y la naturalidad, bueno sí. Un intérprete que tiene empatía, que tiene un carácter abierto y que no genera tensión pues facilita las relaciones. Es muy, muy importante. Y la neutralidad, se refiere más bien a la actitud, entiendo. A mí me ha pasado que a veces el intérprete asume un poco un papel más patriota, más de ser parte del conflicto. En esos caso a lo mejor tienen problemas éticos ellos a la hora de pedirle yo algo y decir pues yo no creo que debas hacer eso. Y bueno, son personas, tienen criterio, tienen sus razonamientos y, a veces, ha habido problemas. Hombre, lógicamente yo no busco eso. Busco que me pueda, como local, opinarme, comentarme, darme su opinión. Pero se

supone que tiene que hacer lo que yo le pida.

En cuanto a la disciplina y los buenos modales... bueno, la disciplina es importante en el sentido de que, de alguna manera, él te representa, habla por ti, es tu cara, tu medio de comunicación y, por tanto, el tiempo que trabaja para ti es tu representación: buenos modales, disciplina, forma de ser educada... Las fuentes en el fondo te ven a través de él y si él no se da cuenta de eso, queda reflejado en tu imagen, en tu credibilidad. Además, sobre todo cuando son idiomas que no entiendes. No lo puedes corregir. Estás completamente vendido.

Esto es todo muy distinto a cuando están en una organización internacional, que el intérprete va a traducir al ministro y es lo contrario. Tono neutro, sobre todo en el caso de la interpretación simultánea, que es lo que más cuenta. No quieres que te distraiga nada, nada más que la traducción exacta. Pero en zonas de conflicto, va más allá. Eso sería lo mínimo indispensable.

- Personalmente, ¿cómo cree que aplica un intérprete los principios de confidencialidad, profesionalidad y honorabilidad? (ordénelos conforme a su importancia)

Es lo primero que se exige. El intérprete es uno de los mayores riesgos de seguridad que tú tienes en zonas de conflicto, un eslabón de los más débiles. Muchas veces los periodistas que han secuestrado es porque el intérprete o el conductor son los que de pronto son indiscretos o el elemento más débil de seguridad. Por tanto, es importante no solo que el intérprete sea discreto, sino que tu cobertura sea básicamente que no se pueda revelar nada, ni con quien hayas estado. En muchos casos las partes del conflicto van a presionarle a él, saben que él se va a quedar, tú te vas a ir y quieren saber tus movimientos o con quién te has entrevistado cuál es tu opinión personal. Así que a lo mejor lo pueden presionar a él.

PROTECCIÓN (Por favor, explique cómo los medios protegen a los intérpretes en zonas de conflicto y si esta protección difiere de la recibida por un periodista en el mismo

entorno):

- ¿Qué tipo de protección recibe un intérprete durante su estancia en la zona de conflicto?

Bueno, depende de la zona de conflicto, ¿vale? En algunas ocasiones, si el nivel es muy alto le puedes pedir que no te deje, que no te abandone, que se vaya a vivir contigo. Depende de la dedicación que necesites. Si está contigo, tiene el mismo nivel de protección que tú, el que tú tengas. A veces, pues él no quiere o no lo considera oportuno o no es necesario. Va caso a caso. Hay intérpretes que no quieren una relación tan intensa. Hacen su trabajo y no lo necesitan. Puede que tengan la misma que la tuya o diferentes por distintas razones.

- ¿Con qué clase de servicios se provee a un intérprete en zonas de conflicto? (alimentación, sanidad) ¿Difieren de los de los periodistas?

Bueno, cuanto está contigo hay de todo. Si te sigue y está desplazado en zona, pues va a tener todo lo que tú tengas. Otra cosa es a posteriori o si tú estás en zona y él no vive contigo. En Israel, él se iba a dormir a su casa. Íbamos a hacer coberturas y yo le pagaba la comida, las tasas de transporte y no tuvo heridas, pero las hubiéramos cubierto. El periodista tiene seguros que están ahí. Si yo pido la repatriación, lo harían por mí. ¿Por un intérprete? Pues bueno, no lo sé. Si son de primeros auxilios, sí. Donde hemos estado, las autoridades españoles y soldados han tratado al intérprete como un periodista. En otros lugares supongo que no.

- ¿Qué protección recibe un intérprete tras su estancia en la zona de conflicto?

SI, efectivamente. El problema de protección se produce después. Él se queda y se queda desprotegido, porque no tiene nuestro respaldo. Hombre, cuando está contigo, puedes hablar con tus autoridades, hacer gestiones... Cuando tú te marchas, él se queda más desprotegido. Normalmente, si has tenido mucho tiempo con él, te preocupas del él aunque ya no trabajéis juntos, está bien, si le ha pasado algo. En algunos casos, si la relación ha sido muy larga, incluso lo que es el pago, aunque no sea contractual, se prolonga aunque

no trabajes en la zona, para que se puedan gestionar, encuentren un trabajo, se ajuste a la nueva situación.

Económicamente pasa eso. Y personalmente si que hay por lo menos un proceso de seguimiento en el que si ocurre algo, tú vas a preocuparte, vas a ayudarlo, bueno, no sé, resolver un problema si surge.

- ¿El intérprete recibe algún tipo de reconocimiento o mención?

Bueno, es verdad que en las crónicas no suele aparecer. Pero tú puedes, en situaciones concretas, si tú crees que su intervención no se ha limitado a traducir, sino que ha jugado un papel más significativo, pues en la crónica lo señalas. En principio no.

- ¿Cree que se le considera de la misma forma que a un periodista? ¿Por qué? ¿Ha cambiado esto a lo largo de los últimos años?

Igual que aun periodista no, el periodista hace la historia. Es cierto que cada vez los intérpretes son más profesionales y son más relevantes a la hora de conseguir mejores historias y que puedan hacer mejor su trabajo. Es un instrumento. Sería como mi secretaria y no la mencionaría en la crónica por mucho que me ayude.

INSTITUCIONES MILITARES (si ha trabajado con/para alguna)

- ¿Ha trabajado con instituciones militares?

Sí.

- ¿Ha trabajado con ellas o para ellas?

Con ellas. He ido con ellas o he necesitado de su ayuda.

- De acuerdo con usted, ¿qué concepción tienen las instituciones militares de los intérpretes en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

Los valoran muchísimo porque los ayudan. Pero también son un riesgo, porque el intérprete que trabaja cerca conoce tus debilidades, tu situación. Por lo que es un elemento muy significativo a nivel de confianza, seguridad, lealtad.

- Desde su perspectiva, ¿qué concepción tienen los intérpretes de las instituciones militares para las que trabaja en zonas de conflicto? ¿Ha cambiado en los últimos años?

Me ha pasado que a lo mejor algunos intérpretes personalmente no coincidan con determinadas decisiones o acciones. Incluso, puede haber alguno que se sienta que no es tratado o reconocido cómodamente por el riesgo que está corriendo. Bueno, puede pasar, me ha pasado. Me han dicho que no lo querían hacer porque no se sentían cómodos y con las autoridades militares también. Es cierto que ellos lo hacen voluntariamente, si no quisieran, no lo haría. Pero eso no significa que en momentos concretos no se sientan cómodos.

OTROS

- Personalmente, ¿qué aspectos positivos ve en la interpretación en zona de conflictos?

El primero es que no podríamos hacer las historias. Un intérprete que entiende su trabajo y no solo traduce intenta explicar los elementos culturales y sociales y la ayuda es mucho mayor. Te explican qué quieren decir con eso, cuál es su significado, las palabras en distintas culturas no significan lo mismo. A lo mejor tampoco es cuestión de utilizar una palabra, sino explicarlo.

La proactividad no se puede malentender. No se pueden convertir en los que dirijan la conversación. En algunos casos llegan a repreguntar. La repregunta si es para clasificar, fenomenal. Si es para abrir otro tema o cambiar la pregunta, pues no es tu papel. Es difícil porque tú no sabes lo que está preguntando o dejando de preguntar. Hombre, a veces quieres entender algo por la mímica, pero otras es imposible.

- Según su opinión, ¿cuál es la opinión de la sociedad civil acerca de los intérpretes? ¿se les conoce? ¿se les reconoce?

No, hombre. En los últimos años ha habido un mayor reconocimiento y se les

reconoce mucho más la relevancia, la importancia que tienen en una sociedad cada vez más internacionalizada y en la que cada vez estamos más abiertos a otras culturas e idiomas. Es verdad que, al mismo tiempo, los idiomas más conocidos, como el inglés y francés, se han masificado, pero eso no significa que todo el mundo hable inglés o francés, no es correcto. Por eso creo que la gente cada vez ve un mayor reconocimiento del deber como profesional, como alguien importante y relevante no solo en el periodismo, sino en la vida social, de negocios. Vas y te das cuenta de que necesitas a una persona que te ayuda a entender lo que tienes a tu alrededor.

- ¿Cree que los intérpretes deberían tener un mayor grado de visibilidad en los medios? ¿Por qué?

Sí, yo creo que se debería de valorar en términos generales el valor del intérprete, que no es simplemente un transcriptor, es una persona que va más allá, una persona que se encarga de entender y comprender que representan culturalmente y socialmente las cosas. Incluso en el mundo de los negocios. Los intérpretes, yo creo, deberían ser más reconocidos y visibles, y que la gente debería entender más cómo contribuyen a conseguir lo que tú buscas, a tus objetivos.

Lo que ocurre es que, en zonas de conflicto en concreto, los intérpretes pues incluso ellos mismos saben que es un trabajo temporal, que a lo mejor no van a vivir siempre de eso. Por eso a veces buscan ser discretos en su reconocimiento, ya que se colocan en situaciones de riesgo, con autoridades, con la policía, con los actores. Eso ocurre sobre todo con los que no son profesionales, con los que saben que va a ser muy difícil

Entrevista 7: J. H., intérprete (correo electrónico)

Información profesionales en relación al trabajo:

Cuerpo de intérpretes (Francés) de U.S. Defense Office

Intérprete para U.S. Department of Defense, African Union y United Nations

PERSONAL DETAIL

- Country of birth and nationality: United States, United States
- Country of residence: Spain and Germany
- Current job: Lead French interpreter and translator for United States Africa Command (Headquarters in Stuttgart, Germany)

TRAINING (Please, explain the training you have received before, during and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Why are you an interpreter?

I was initially a U.S. Naval Officer. During my active duty service, I had the opportunity to complete a grant study program and then work for a temporary period at the U.S. Defense Attaché Office in Paris, France. During this period, I was called upon to interpret occasionally and to translate many documents. This initial experience inspired me to pursue specialized study in translation upon completion of my active duty service.

- What and where did you study?

My first degree was a Bachelor of Science (licenciatura) in Political Science with a French Minor degree in 1993. I then completed a short French language course at the Université Paul Valéry in Montpellier, France followed by a five-month assignment at the U.S. Embassy in Paris, France (1993). I completed a licenciatura in translation and interpretation at the Universidad de Las Palmas de Gran Canaria in 2009 and a Master in Professional French at the Universidad Autónoma de Madrid (UAM) in 2011. I have been a

Ph.D. candidate at UAM since December, 2013 and in September 2017, I will be defending my thesis based on the challenges of interpretation in the military and security environments of Francophone West Africa.

- What languages do you speak? (Order them in languages A, B, C and D):

According to my licenciatura, Spanish (A), English (B), French (C), Italian (D). In reality, English is my mother tongue and my practical experiences is much more focused on French/English.

- What types of interpretation do you use and in what situations in particular?

The majority of my assignments require consecutive French </>/English interpretation with occasional Spanish <> English or Spanish <> French. I am also required to perform simultaneous conference interpretation about eight weeks per year. As the Command Interpreter for U.S. Africa Command, my first priority is interpretation for the Commander, particularly when he must communicate with Defense Ministers and Chiefs of Defense from Francophone countries. His requirements are usually emergent based on situations on the ground (military coups, terrorist activity, etc.). My second priority is to provide language services (both translation and interpretation) to the Commander's supporting elements, with specific emphasis on support to the special forces and intelligence services. I provide interpretation support for a number of exercises and conferences, as well. For example, I provide interpretation support for events that prepare African officers to participate in multinational missions such as MINUSMA and MINUSCA (United Nations missions in Mali and Central African Republic, respectively) and AMISOM (African Union Mission in Somalia). Today, 22 April, I am flying to Washington to serve as interpreter for a group of senior African military officers responsible for the communications and cyber-security infrastructures in their countries and also at the level of ECOWAS and the African Union.

Prior to this current job, from 2008 to 2012, I served as a military attaché and was called upon to translate and interpret as a part of those assignments. In particular, I was an

attaché in Ouagadougou, Burkina Faso during a series of military mutinies and civil unrest in 2011. I was the interpreter facilitating all communications between the Burkinabé Security Forces, Gendarmerie and Presidential Guard and the U.S. Embassy Security Personnel. During the national curfew, we had to establish emergency evacuation procedures. I served as the interpreter for all planning of those procedures. I also interpreted between security elements and an Embassy family whose home was attacked during the mutinies to facilitate arrival of Gendarme units and provide instructions to the family regarding host nation's plans to help provide protection. In 2008, while working as a liaison officer in Mali, I was called upon to provide interpretation between the U.S. Ambassador, the Malian President and a Special Operations senior commander during discussions regarding U.S. Special Forces support to counterterrorism efforts in Mali and an ongoing operation to help liberate a Malian Army unit that had been ambushed by a Tuareg rebel group.

- Did you require additional training to work in conflict zones?

My training was provided due to my history as a military officer, not as an interpreter.

- Do you recommend any type of training to work in conflict zones?

Yes. Anti-terrorism awareness training should be completed, at a minimum. Further, cultural sensitization training is very important, often more important than the language training itself. For example, in West Africa initial greetings and protocol courtesies are extremely important. The success of communication can be hindered if these nuances are not respected.

- Why did you decide to work in conflict zones?

It was circumstantial. As a naval officer, I worked in conflict zones. At a certain point, I was called upon to begin working in Africa, first as a military officer providing interpreter support and later as a dedicated interpreter supporting U.S. Department of

Defense, African Union and United Nations initiatives and missions.

SELECTION (Please, explain the requirements that you need to fulfill before and while working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- How did you arrive to work in conflict zones?

I was a U.S. Naval Officer with education in the French language.

- What do people expect about your work?

24-hr support and often very last minute requests.

- What do people expect about you in term of personality?

Flexibility and a pro-active attitude. You must be a self-starter and very independent.

- Why are interpreters required in conflict zones?

Interpreters are absolutely critical to the communication between security forces, local populations, local governments and other organizations on the ground (i.e., the United Nations, NATO, NGOs). Interpreters not only provide language communication, they serve as a cultural bridge, if trained properly. Conversely, a poorly-trained or incompetent interpreter can damage relationships between groups, nations, organizations.

- What kind of process did you follow to start working in conflict zones?

I was a military officer who was later hired as a civilian interpreter supporting a U.S. Department of Defense entity.

- Do interpreters receive any special training before working in conflict zones? Do you think it is necessary? What type of training would you recommend?

U.S. military interpreters do receive special training prior to working in conflict zones to include anti-terrorism awareness and depending on their zone of deployment, they may receive small arms training and hand-to-hand (self-defense) training. Some programs

are beginning to add cultural awareness training to ensure that interpreters better understand cultural nuances and can help to avoid potential misunderstandings or perceived disrespect or insult.

- Do employers provide interpreters with any kind of training or information that may be useful for their work? What kind of information do you think that would be useful for them?

Please see above.

- What type of contract do interpreters have? Are there volunteer interpreters?

This varies: I am on a permanent contract to a U.S. Department of Defense organization. I am the only interpreter certified for simultaneous therefore any events requiring this type of interpretation will also require that we contract additional freelancers to rotate into the booth with me. We maintain a network of freelancers that are U.S. State Department accredited or that are graduates of Parisian institutes ESIT or ISIT or equivalent. The Department of Defense has launched an initiative called the “National Language Service Corps” which primarily relies on volunteer interpreters.

- From your point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for people who hire interpreters)
 - Fidelity and precision 2
 - Good expression 5
 - Voice and naturalness 6
 - Synchronicity 7
 - Neutrality 4
 - Self-regulation and correction 3
 - Discipline and good manners 1

EXPERIENCE (Please, explain us your experienced working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- Where have you worked? (in which conflict zones)

Burkina Faso, Cameroon, Chad, Côte d'Ivoire, Djibouti, Mali, Mauritania, Niger, Tunisia (all in the context of ongoing counterterrorism conflicts but not in actual combat zones)

- For whom have you worked? (side of the conflict and institution, if possible).

I have always worked for the U.S. Department of Defense

- Did you work with more interpreters or on your own?

I frequently work with other American interpreters and often with military interpreters from other nations.

- What was your role?

I am usually the lead interpreter of a group of interpreters on the ground.

- From your perspective, what was your function as an interpreter? (channel or mediator)

Both. If it is a more academic environment, the function is channeling. When negotiating counterterrorism responses or during operations on the ground, it is often as a mediator. Certain cultural nuances must be explained to U.S. officials partaking in the communication. Sometimes a response of silence or a "perhaps" means something completely different to the U.S. participant. Occasionally, the interpreter will have to facilitate communication between two French-speakers who disagree on terminology. For example, a French officer may insist on one term, whereas an African officer in the same communication situation may completely disagree with the French officer's explanation. As the argument ensues, the interpreter is often caught in the middle and must facilitate the conversation to help find a middle ground that is acceptable to all.

- What types of interpretation did you have to use and in what situations in particular?

Mentioned above.

- How did you feel working as an interpreter in conflict zones? How did people treat you? (journalists, soldiers, civilians)

I feel like my role is essential and if I am performing well, relationships improve between all elements involved in the communication. I have always been treated well, particularly because of my service as a former officer but also because of a friendly and respectful personality. For example, I always attempt to learn greetings of a few of the local dialects, regardless of the fact that French is the official language in most countries in which I serve. This always brings a smile and helps to open up the lines of communication.

PROFESSIONAL ASPECTS (Please, explain us, according to your experience, the most important professional aspects of an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- For you, what are the most important aspects of an interpreter in conflict zones in terms of quality?

Quality and fidelity are a must. The stakes are very high in conflict zones. Communication errors can cost lives.

- Could you explain the basic principles of interpreters' code of conduct in conflict zones?

An interpreter must be respectful of all elements involved. An interpreter must show cultural sensitivity and utmost respect for the country or countries in which they are working. With respect to fidelity and precision, interpreter must have the courage to admit that they have made a mistake or to correct themselves to ensure that the information communicated is accurate. The interpreter is there to provide a communication service, not to take sides. Neutrality, in this regard, is essential. Further, standard moral principles of confidentiality, professionalism and integrity apply in this and all interpretation situations.

- How do you apply the principles of confidentiality, professionalism and honorability

to interpreters in conflict zones? (order them in terms of importance).

Integrity is first and foremost. An interpreter who maintains the highest levels of integrity will ensure that the confidentiality of information is protected and will always serve in a professional manner. An interpreter who serves honorably is professional.

- Could you order from 1 to 7 the following concepts in terms of importance? (1 being the most important) – answered above
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners

PROTECTION (Please, explain us your sense of protection while and after working as an interpreter in conflict zones trying to answer to the following questions):

- What kind of protection did you received while working as an interpreter?

Depending on the situation, I am always protected either by host nation military or gendardmerie, U.S. military or U.S. embassy security personnel

- Did you feel safe while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes. Based on the effective security provided by the elements cited above, I feel safe.

- Do you feel recognized while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes. I am regularly approached by various people who thank me for my assistance, many saying that I am the best military interpreter that they have ever seen. Others admit that the dialogue and progress would not be possible without the interpreters.

- Do you feel supported while working as an interpreter? Yes/No and why?

Yes.

- Have you experienced any scaring situation during your work? Could you tell us about it?

During the mutiny period in Burkina Faso, elements were attacking local hotels. I was staying in a small bungalow of a hotel complex and bullets were flying by my window. Mutineers were breaking into houses and rooms. Fortunately, my bungalow was spared (I turned off the lights, made the bed so it would look like I wasn't there and then hid in the closet for a bit with my cell phone). After that first evening, the mutinies continued for a few months with indiscriminate looting and gunfire starting at about 2100 hours every night. We were under curfew and made certain that we were secure and under heavily roofed buildings to ensure protection from bullets.

- What has been the most shocking experience you have had as an interpreter working in conflict zones?

The closet episode mentioned above. I wasn't actually interpreting during that moment but rather trying to escape danger.

- What kind of services were offered to you while working? (health and nutrition services, for example)

Services were provided by the U.S. Embassy

- What kind of protection did you received after working as an interpreter?

Answered above.

OTHERS

- What aspects do you consider more positive of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

It is an opportunity to participate in the improvement of communication between

involved parties which would hopefully lead to an eventual de-escalation of hostilities and more peaceful possibilities.

- What aspects do you consider more negative of working as an interpreter in conflict zones in comparison to other job situations?

Personal danger and often a lack of cultural sensitivity on the part of the people for whom I interpret

- According to you, what is the opinion of civil society about interpreters in conflict zones?

I think that there is often a perception that interpreters can speak multiple languages perfectly, regardless of the technical nature of the discussions. Until a person has to stand in the interpreter's shoes, they do not usually understand limitations. I often hear "he is a native French speaker, he can interpret for us", as if interpretation competence was an automatic gift based on a person's birth location.

- Do you think they should receive more media coverage? Why?

No. Interpreters provide a service and often in inherently dangerous situations and locations. To protect interpreters, their identities should not be widely publicized. Many interpreters in Afghanistan, for example, face threats (Taliban or other) due to their association with coalition militaries.

MILITARY INSTITUTIONS (if you have worked with any and you can answer)

- Have you worked with any type of military institution? Where? When?

Yes. United States Navy in various countries throughout the world. I am currently the Command Interpreter for U.S. Africa Command

- Did you work with them or for them?

I work for the U.S. military.

- Why military institutions require interpreters in conflict zones?

To ensure effective communication between military members on the ground, host nation populations and other entities on the ground

- What kind of process did you follow to work with military institutions in conflict zones?

I was a Naval officer

- From your point of view, could you order from 1 to 7 the following concepts? (1 being the most important for military institutions who hire interpreters)
 - Fidelity and precision
 - Good expression
 - Voice and naturalness
 - Synchronicity
 - Neutrality
 - Self-regulation and correction
 - Discipline and good manners
- What do soldiers believe of interpreters in conflict zones?

I was in uniform when I started out as an interpreter. I was respected for being an American that actually knew a foreign language, and more so because I was a woman in uniform in a dangerous environment.

- What do interpreters believe of soldiers in conflict zones?

I cannot speak for other interpreters. I was one and the same for most of my career.

MEDIA (if you have worked with any journalist or similar)

- Have you worked with any type of media? Where? When?

Always. I often interpret during press conferences for the Command. While in the Navy, I was usually the interpreter for all press events for Generals, Admirals, Ambassadors and other military leadership in locations across West Africa and also in Djibouti (East

Africa).

- Did you work with them or for them?

I worked with them

- Why media requires interpreters in conflict zones?

It is essential that the media shares unbiased, accurate reporting. The interpreter plays a key role in ensuring that the media achieves these objectives.

- What kind of process did you follow to work with media in conflict zones?

I always work through a coordination process led by the U.S. Embassy public relations office.

- From your point of view, could you order from 1 to 5 the following concepts? (1 being the most important for journalists who hire interpreters)

- Fidelity and precision
- Good expression
- Voice and naturalness
- Synchronicity
- Neutrality
- Self-regulation and correction
- Discipline and good manners

- What do interpreters believe of journalists in conflict zones?

There is a fear of being misquoted...in any environment!

- What do journalists believe of interpreters in conflict zones?

I am not sure.

- How do they behave with interpreters?

Generally, the journalists are respectful and easy to work with. Patience is sometimes a concern (it is difficult to interpret if two or more journalists attempt to pose

questions at the same time.